叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶稣基督新约圣经原著中被(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000001

2. 耶稣基督新约圣经原著中被(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000002

3. 耶稣基督新约圣经原著中被(the Suppressed Gospels And Epistles Of The) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣基督新约圣经原著中被(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第1/3页

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ə'dɪʃən(ə)l]	['pru:fɪŋ]	[wʌz; wəz]	[dʌn]	[baɪ]['kɜ:rtɪs][ə; eɪ]	.	['weɪənt]
Additional	**proofing**	**was**	**done**	**by**	**Curtis**	**A**	**.**	**Weyant**
额外的	校对	曾是	完毕	经过	柯蒂斯	一个	.	韦扬特

Curtis A. Weyant 还进行了额外的校对工作。

[ðə; ði]	[sə'prest]	['gɔspəlz]	[ænd; ənd]	[ɪ'pɪsəlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[nu:]	['testəmənt]	[ʌv; əv]
THE	**SUPPRESSED**	**GOSPELS**	**AND**	**EPISTLES**	**OF**	**THE**	**ORIGINAL**	**NEW**	**TESTAMENT**	**OF**
这	被抑制	福音书	和	书信	的	这	原来的	新的	遗嘱	的

['dʒi:zəs][ðə; ði]	[kraɪst]
JESUS	**THE**	**CHRIST**
耶稣	这	基督

耶稣基督新约圣经中被压制的福音书和书信

[ænd; ənd]	['ʌðər]	['pɔ:ʃənz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['hoʊli]	['skrɪptʃər]	.
AND	**OTHER**	**PORTIONS**	**OF**	**THE**	**ANCIENT**	**HOLY**	**SCRIPTURES**	**.**
和	其他	部分	的	这	古老的	圣	经文	.

以及其他古代圣经的部分内容。

[naʊ]	[ɪk'stænt]	,	[ə'trɪbju:tɪd]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[ə'pɔsəlz]	, [ænd; ənd][ðer; ðər]	[dɪ'saɪplz]	,
NOW	**EXTANT**	**,**	**ATTRIBUTED**	**TO**	**HIS**	**APOSTLES**	**,**	**AND**	**THEIR**	**DISCIPLES**	**,**
现在	现存	,	归因于	到	他的	使徒	,	和	他们的	门徒	,

现存的，归于他的使徒及其门徒名下，

[ænd; ənd]	['venəˌreɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['prɪmətɪv]	['krɪstʃən]	[tʃɜ:rtʃɪz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[fɔ:r]
AND	**VENERATED**	**BY**	**THE**	**PRIMITIVE**	**CHRISTIAN**	**CHURCHES**	**DURING**	**THE**	**FIRST**	**FOUR**
和	受人尊敬	经过	这	原始	基督教	教堂	期间	这	第一的	四

['sentʃəriz]	,
CENTURIES	**,**
几个世纪	,

在前四个世纪，它受到早期基督教教会的尊崇。

[bʌt; bət]
BUT
但

但

[sɪns]	,	['æftər]	['vaɪələnt]	[ˌdispju:'teiʃənz]	[fər'bɪdn]	[baɪ][ðə; ði]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv][ðə; ði]
SINCE	**,**	**AFTER**	**VIOLENT**	**DISPUTATIONS**	**FORBIDDEN**	**BY**	**THE**	**BISHOPS**	**OF**	**THE**
自从	,	后	暴力	争议	禁止	经过	这	主教们	的	这

['naisi:n; ˌnai'si:n]	['kaʊns(ə)l]	,
NICENE	**COUNCIL**	**,**
尼西亚	理事会	,

自从在尼西亚公会议主教们禁止的激烈争论之后，

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] ['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] [ænd; ənd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm]

IN	THE	REIGN	OF	THE	EMPEROR	CONSTANTINE	AND	OMITTED	FROM
在	这	在位	的	这	皇帝	康斯坦丁	和	省略	从

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

THE	CATHOLICS	AND	PROTESTANT	EDITIONS	OF	THE	NEW	TESTAMENT	,
这	天主教徒	和	新教	版本	的	这	新的	遗嘱	,

在君士坦丁大帝统治时期，天主教和新教版本的《新约》中均未收录此段经文。

[baɪ] [ɪts] [kəm'paɪlɚz]

BY	ITS	COMPILERS
经过	它是	编译器

由其编纂者

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['refrənsɪz]

TRANSLATED	FROM	THE	ORIGINAL	TONGUES	,	WITH	HISTORICAL	REFERENCES
翻译	从	这	原来的	舌头	,	和	历史	参考

[tu:; tə] [ðer; ðər] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ,

TO	THEIR	AUTHENTICITY	,
到	他们的	真实性	,

根据原文翻译，并附有历史参考资料以证明其真实性。

[baɪ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [weɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [di'vainz]

BY	ARCHBISHOP	WAKE	AND	OTHER	LEARNED	DIVINES
经过	大主教	唤醒	和	其他	学习	神灵

由韦克大主教和其他博学的神学家撰写

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

THE	FIRST	GOSPEL	OF	THE	INFANCY	OF	JESUS	CHRIST	.
这	第一的	福音	的	这	婴儿期	的	耶稣	基督	.

耶稣基督童年时期的第一部福音书。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[wʌn] ['keɪəfəs] [rɪ'leɪts] [ðæt] ['dʒi:zəs] , [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] ,

1	Caiphas	relates	that	Jesus	,	when	in	his	cradle	,
1	卡伊法斯	相关	那	耶稣	,	什么时候	在	他的	摇篮	,

该亚法记载，耶稣还在摇篮里时，

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

informed	his	mother	that	he	was	the	Son	of	God	.
知情的	他的	母亲	那	他	曾是	这	儿子	的	上帝	.

他告诉母亲，他是上帝之子。

[faɪv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] ['meri] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['beθlihem] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tækst] , ['mɛri:z]

5	Joseph	and	Mary	going	to	Bethlehem	to	be	taxed	,	Mary's
5	约瑟夫	和	玛丽	去	到	伯利恒	到	是	已征税	,	玛丽的

约瑟和马利亚前往伯利恒纳税，马利亚的

[taɪm] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'raivz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [keɪv] .

time	of	bringing	forth	arrives	,	and	she	goes	into	a	cave	.
时间	的	带来	前进	到达	,	和	她	去	进入	一个	洞穴	.

分娩之时到来，她便进入山洞。

[eɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fetʃiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hi:bru:] ['wʊmən] .

8	Joseph	fetches	in	a	Hebrew	woman	.
8	约瑟夫	获取	在	一个	希伯来语	女士	.

8 约瑟带回一个希伯来女子。

[ðə; ði] [keɪv] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	cave	filled	with
这	洞穴	已填	和

洞穴里充满了

[greɪt] [laɪts] .

great	lights	.
伟大的	灯	.

灯光很棒。

- [ðə; ði]['ɪnfənt][bɔːrn] ,

11	The	infant	born	,
-	这	婴儿	出生	,

11 出生的婴儿，

- [ænd; ənd] ['kjʊrz] [ðə; ði]['wʊmən] .

17	and	cures	the	woman	.
-	和	治愈	这	女士	.

17 并治好了那位妇女。

- [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] .

19	Arrival	of	the	shepherds	.
-	到达	的	这	牧羊人	.

19 牧羊人到达。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] ,

THE	following	accounts	we	found	in	the	book	of	Joseph	the	high	-	priest	,
这	下列的	账户	我们	成立	在	这	书	的	约瑟夫	这	高的	-	牧师	,

[kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] ['keɪəfəs] :

called	by	some	Caiphas	:
称为	经过	一些	卡伊法斯	:

以下记载出自约瑟大祭司（有些人称他为该亚法）的著作：

[ˌtuː'tuː][hiː; hi] [rɪ'leɪts] , [ðæt] ['dʒiːzəs] [speɪk] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

2	He	relates	,	that	Jesus	spake	even	when	he	was	in	the	cradle	,
2	他	相关	,	那	耶稣	说	甚至	什么时候	他	曾是	在	这	摇篮	,

2 他记载说，耶稣还在摇篮里的时候就会说话了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

and	said	to	his	mother	:
和	说	到	他的	母亲	:

他对母亲说：

[θriː] ['meri] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [wɜːrd] ,

3	Mary	,	I	am	Jesus	the	Son	of	God	,	that	word	,
3	玛丽	,	我	是	耶稣	这	儿子	的	上帝	,	那	单词	,

3 玛丽亚，我是耶稣，上帝的儿子，这句话，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl][tuː; tə]

which	thou	didst	bring	forth	according	to	the	declaration	of	the	angel	Gabriel	to
哪个	你	迪斯特	带来	前进	根据	到	这	宣言	的	这	天使	加布里埃尔	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你照着天使加百列向你宣告的，生下了他。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	my	father	hath	sent	me	for	the	salvation	of	the	world	.
和	我的	父亲	有	发送	我	为了	这	救恩	的	这	世界	.

我父差遣我来拯救世人。

[fɔːr][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ,

4	**In**	**the**	**three**	**hundred**	**and**	**ninth**	**year**	**of**	**the**	**era**	**of**	**Alexander**	**,**
4	在	这	三	百	和	第九	年	的	这	时代	的	亚历山大	,

4 在亚历山大三百零九年，

[ɔː'gʌstəs] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][biː; bi]['tækst][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

Augustus	**published**	**a**	**decree**	**that**	**all**	**persons**	**should**	**go**	**to**	**be**	**taxed**	**in**	**their**	**own**
奥古斯都	已发布	一个	法令	那	全部	人	应该	去	到	是	已征税	在	他们的	自己的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

奥古斯都颁布法令，规定所有人必须在自己的国家接受纳税。

[faɪv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ðerfɔːr] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meri] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

5	**Joseph**	**therefore**	**arose**	**,**	**and**	**with**	**Mary**	**his**	**spouse**	**he**	**went**	**to**
5	约瑟夫	所以	出现	,	和	和	玛丽	他的	配偶	他	去	到

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	**,**
耶路撒冷	,

5 于是约瑟起身，带着他的妻子马利亚往耶路撒冷去。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] ['beθlihem] ,

and	**then**	**came**	**to**	**Bethlehem**	**,**
和	然后	来了	到	伯利恒	,

然后他们来到了伯利恒。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [maɪt] [biː; bi]['tækst][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

that	**he**	**and**	**his**	**family**	**might**	**be**	**taxed**	**in**	**the**	**city**	**of**	**his**	**fathers**	**.**
那	他	和	他的	家庭	可能	是	已征税	在	这	城市	的	他的	父亲们	.

他和他的家人可能会在他祖先的城市被征税。

[sɪks][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [keɪv] ,

6	**And**	**when**	**they**	**came**	**by**	**the**	**cave**	**,**
6	和	什么时候	他们	来了	经过	这	洞穴	,

6 当他们来到山洞边时，

['meri] [kən'fest] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

Mary	**confessed**	**to**	**Joseph**	**that**	**her**	**time**	**of**	**bringing**	**forth**	**was**	**come**	**,**
玛丽	坦白	到	约瑟夫	那	她	时间	的	带来	前进	曾是	来	,

玛丽亚告诉约瑟，她的生产时间到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [sed] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs]

and	**she**	**could**	**not**	**go**	**on**	**to**	**the**	**city**	**,**	**and**	**said**	**,**	**Let**	**us**	**go**	**into**	**this**
和	她	可以	不是	去	在	到	这	城市	,	和	说	,	让	我们	去	进入	这

[keɪv] .

cave	**.**
洞穴	.

她不能继续进城，于是说："我们进这个山洞去吧。"

['sɛvən][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

7	**At**	**that**	**time**	**the**	**sun**	**was**	**very**	**near**	**going**	**down**	**.**
7	在	那	时间	这	太阳	曾是	非常	靠近	去	向下	.

7 那时太阳已经快要落山了。

[eɪt][bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] ;

8	**But**	**Joseph**	**hastened**	**away**	**,**	**that**	**he**	**might**	**fetch**	**her**	**a**	**midwife**	**;**
8	但	约瑟夫	加快	离开	,	那	他	可能	拿来	她	一个	助产士	;

8 约瑟急忙去为她找个接生婆；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ['hiːbruː] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [hiː; hi]

and	when	he	saw	an	old	Hebrew	woman	who	was	of	Jerusalem	,	he
和	什么时候	他	锯	一个	老的	希伯来语	女士	WHO	曾是	的	耶路撒冷	,	他

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

他看见一个耶路撒冷的老妇人，就是希伯来妇女，就对她说：

[preɪ] [kʌm] ['hɪðər] , [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [keɪv] ,

Pray	come	hither	,	good	woman	,	and	go	into	that	cave	,
祈祷	来	这里	,	好的	女士	,	和	去	进入	那	洞穴	,

请你过来，善良的妇人，到那个山洞里去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

and	you	will	there	see	a	woman	just	ready	to	bring	forth	.
和	你	将要	那里	看	一个	女士	只是	准备好	到	带来	前进	.

你会看到一个即将分娩的女人。

[naɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['sʌnset] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ]

9	It	was	after	sunset	,	when	the	old	woman	and	Joseph	with
9	它	曾是	后	日落	,	什么时候	这	老的	女士	和	约瑟夫	和

[hɜːr; hər] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ,

her	reached	the	cave	,
她	达到	这	洞穴	,

9 日落之后，老妇人和约瑟陪同她到达了山洞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	both	went	into	it	.
和	他们	两个都	去	进入	它	.

他们俩都参与其中。

- [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

10	And	behold	,	it	was	all	filled	with	lights	,	greater	than	the	light	of
-	和	看哪	,	它	曾是	全部	已填	和	灯	,	更大的	比	这	光	的

[læmps][ænd; ənd] ['kændlz] ,

lamps	and	candles	,
灯	和	蜡烛	,

10 看哪，里面充满了灯，比灯盏和蜡烛的光更亮。

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪt'self] . -

and	greater	than	the	light	of	the	sun	itself	.	11
和	更大的	比	这	光	的	这	太阳	本身	.	-

甚至比太阳本身的光芒还要强。[11]

[ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz] [ðen] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,

The	infant	was	then	wrapped	up	in	swaddling	clothes	,
这	婴儿	曾是	然后	包装	向上	在	襁褓	衣服	,

随后，婴儿被裹在襁褓里。

[ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌes 'tiː] . ['meri] .

and	sucking	the	breasts	of	his	mother	St	.	Mary	.
和	吸吮	这	乳房	的	他的	母亲	英石	.	玛丽	.

并吮吸着他母亲圣母玛利亚的乳房。

- [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ðɪs] [laɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] ; [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [æskt] [ˌes 'tiː] .

12	When	they	both	saw	this	light	,	they	were	surprised	;	the	old	woman	asked	St	.
-	什么时候	他们	两个都	锯	这	光	,	他们	是	惊讶	;	这	老的	女士	问	英石	.

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

12 当她们俩看到这光时，都感到惊讶；老妇人问圣母玛利亚，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

Art	**thou**	**the**	**mother**	**of**	**this**	**child**	**?**
艺术	你	这	母亲	的	这	孩子	?

你是这孩子的母亲吗?

- [ˌes 'tiː] . ['meri] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

13	**St**	**.**	**Mary**	**replied**	**,**	**She**	**was**	**.**
-	英石	.	玛丽	回复	,	她	曾是	.

13 圣玛丽回答说：她就是。

- [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] ,

14	**On**	**which**	**the**	**old**	**woman**	**said**	**,**
-	在	哪个	这	老的	女士	说	,

14 于是老妇人说道：

[ðaʊ] [ɑːrt]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

Thou	**art**	**very**	**different**	**from**	**all**	**other**	**women**	**.**
你	艺术	非常	不同的	从	全部	其他	女性	.

你与其他所有女人都截然不同。

- [ˌes 'tiː] . ['meri] ['ænsər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni][tʃaɪld][laɪk][tuː; tə][maɪ][sʌn] ,

15	**St**	**.**	**Mary**	**answered**	**,**	**As**	**there**	**is**	**not**	**any**	**child**	**like**	**to**	**my**	**son**	**,**
-	英石	.	玛丽	回答	,	作为	那里	是	不是	任何	孩子	喜欢	到	我的	儿子	,

15 圣母玛利亚回答说：因为没有哪个孩子能像我的儿子一样。

[soʊ] ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['wʊmən] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

so	**neither**	**is**	**there**	**any**	**woman**	**like**	**to**	**his**	**mother**	**.**
所以	两者都不	是	那里	任何	女士	喜欢	到	他的	母亲	.

所以，世上也没有哪个女人能像他的母亲一样。

- [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ][maɪ]['leɪdi] ,

16	**The**	**old**	**woman**	**answered**	**,**	**and**	**said**	**,**	**O**	**my**	**Lady**	**,**
-	这	老的	女士	回答	,	和	说	,	哦	我的	女士	,

16 老妇人回答说："我的夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['hɪðər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'wɔːrd] .

I	**am**	**come**	**hither**	**that**	**I**	**may**	**obtain**	**an**	**everlasting**	**reward**	**.**
我	是	来	这里	那	我	可能	获得	一个	永恒	报酬	.

我来到这里，是为了获得永恒的奖赏。

- [ðen] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['meri] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [leɪ] [ðaɪn] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

17	**Then**	**our**	**Lady**	**St**	**.**	**Mary**	**said**	**to**	**her**	**,**	**Lay**	**thine**	**hands**	**upon**	**the**	**infant**	**,**
-	然后	我们的	女士	英石	.	玛丽	说	到	她	,	莱	你的	双手	之上	这	婴儿	,

17 圣母玛利亚对她说："把你的手放在婴孩身上。"

[wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hoʊl] . -

which	**,**	**when**	**she**	**had**	**done**	**,**	**she**	**became**	**whole**	**.**	**18**
哪个	,	什么时候	她	有	完毕	,	她	成为	所有的	.	-

她这样做之后，就痊愈了。[18]

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

And	**as**	**she**	**was**	**going**	**forth**	**,**	**she**	**said**	**,**	**From**	**henceforth**	**,**	**all**	**the**	**days**
和	作为	她	曾是	去	前进	,	她	说	,	从	今后	,	全部	这	天

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	**my**	**life**	**,**
的	我的	生活	,

她临走时说道："从今以后，我一生的每一天....."

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ə'pɑːn][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt] .

I	**will**	**attend**	**upon**	**and**	**be**	**a**	**servant**	**of**	**this**	**infant**	**.**
我	将要	出席	之上	和	是	一个	仆人	的	这	婴儿	.

我将悉心照料并服侍这个婴儿。

- ['æftər] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [keɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
19 After this , when the shepherds came , and had made a fire , and they
- 后 这 , 什么时候 这 牧羊人 来了 , 和 有 制成 一个 火 , 和 他们
[wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] - ,
were exceedingly rejoiceing ,
是 非常 - ,

19 这事以后，牧羊人来了，生了火，他们非常高兴，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] [gɑːd] .
the heavenly host appeared to them , praising and adoring the supreme God .
这 天上 主持人 出现 到 他们 , 赞扬 和 崇拜 这 最高 上帝 .

天上的众天使向他们显现，赞美敬拜至高无上的神。

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'plɔɪmənt] ,
20 And as the shepherds were engaged in the same employment ,
- 和 作为 这 牧羊人 是 已订婚的 在 这 相同的 就业 ,

20 牧羊人也从事同样的营生，

[ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['temp(ə)l] ,
the cave at that time seemed like a glorious temple ,
这 洞穴 在 那 时间 似乎 喜欢 一个 辉煌 寺庙 ,

当时的洞穴看起来像一座宏伟的寺庙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men][juː'naɪtɪd][tuː; tə] [ə'dɔːr] [ænd; ənd]
because both the tongues of angels and men united to adore and
因为 两个都 这 舌头 的 天使 和 男人 团结的 到 崇拜 和
['mægnɪfaɪ][gɑːd] ,
magnify God ,
放大 上帝 ,

因为天使和世人的舌头都联合起来敬拜和赞美上帝，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] . -
on account of the birth of the Lord Christ . 21
在 帐户 的 这 出生 的 这 主 基督 . -

因主基督的降生。21

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] ['wʊmən] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['evɪdənt] ['mɪrəklz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['preɪzɪz]
But when the old Hebrew woman saw all these evident miracles , she gave praises
但 什么时候 这 老的 希伯来语 女士 锯 全部 这些 明显 奇迹 , 她 给予 赞扬
[tuː; tə][gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

但当这位希伯来老妇人看到所有这些显而易见的奇迹时，她赞美了上帝。

[ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
and said , I thank thee , O God , thou God of Israel ,
和 说 , 我 感谢 你 , 哦 上帝 , 你 上帝 的 以色列 ,

他说："我感谢你，神啊，以色列的神啊！"

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
for that mine eyes have seen the birth of the Saviour of the world .
为了 那 矿 眼睛 有 已见 这 出生 的 这 救主 的 这 世界 .

为此，我亲眼目睹了世界救主的诞生。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] . [wʌn]
II . 1
二 . 1

二、1

[ðə; ði][tʃaɪld] ['sɜ:rkəmsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

The	**child**	**circumcised**	**in**	**the**	**cave**	**,**
这	孩子	包皮环切术	在	这	洞穴	,

在山洞里接受割礼的孩子

[ˌtu:'tu:][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rskɪn] [ɔ:r] ['neɪvl] - [strɪŋ]

2	**and**	**the**	**old**	**woman**	**preserving**	**his**	**foreskin**	**or**	**navel**	**-**	**string**
2	和	这	老的	女士	保存	他的	包皮	或者	脐	-	细绳

[ɪn][ə; eɪ]

in	**a**
在	一个

和那位将他的包皮或脐带保存在.....中的老妇人

[bɑ:ks][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑ:d] , ['meri] ['æftərwərdz] [ənɔɪnts] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

box	**of**	**spikenard**	**,**	**Mary**	**afterwards**	**annoints**	**Christ**	**with**	**it**	**.**
盒子	的	穗甘松	,	玛丽	然后	膏抹	基督	和	它	.

玛利亚后来用一盒甘松脂膏抹基督。

[faɪv] [kraɪst] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['tempɒ(ə)l] ;

5	**Christ**	**brought**	**to**	**the**	**temple**	**;**
5	基督	带来	到	这	寺庙	;

5 基督被带到圣殿;

[sɪks][hi:; hi] [ʃaɪnz] ,

6	**He**	**shines**	**,**
6	他	闪耀	,

6 他光芒四射，

['sɛvən][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][stænd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [ə'dɔ:rɪŋ] .

7	**and**	**angels**	**stand**	**around**	**him**	**adoring**	**.**
7	和	天使	站立	大约	他	崇拜	.

7 天使们围绕着他，崇拜地注视着他。

[eɪt] ['sɪmiən] ['preɪzɪz] [kraɪst] .

8	**Simeon**	**praises**	**Christ**	**.**
8	西蒙	赞扬	基督	.

8 西缅赞美基督。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [wʌz; wəz] [kʌm] : ['neɪmli] , [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ,

AND	**when**	**the**	**time**	**of**	**his**	**circumcision**	**was**	**come**	**:**	**namely**	**,**	**the**	**eighth**	**day**	**,**
和	什么时候	这	时间	的	他的	割礼	曾是	来	:	即	,	这	第八	天	,

到了他受割礼的时候，就是第八天，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:rkəmsaɪz] ; [ðeɪ] ['sɜ:rkəmsaɪz] [hɪm; ɪm]

on	**which**	**the**	**law**	**commanded**	**the**	**child**	**to**	**be**	**circumcised**	**;**	**they**	**circumcised**	**him**
在	哪个	这	法律	命令	这	孩子	到	是	包皮环切术	;	他们	包皮环切术	他

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

in	**the**	**cave**	**.**
在	这	洞穴	.

律法规定要给孩子行割礼；他们在山洞里给他行了割礼。

[ˌtu:'tu:][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hi:bru:] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔ:rskɪn] (['ʌðər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

2	**And**	**the**	**old**	**Hebrew**	**woman**	**took**	**the**	**foreskin**	**(**	**others**	**say**	**she**	**took**	**the**
2	和	这	老的	希伯来语	女士	采取	这	包皮	(	其他的	说	她	采取	这

['neɪvl] - [strɪŋ]) ,

navel	**-**	**string**	**)**	**,**
脐	-	细绳	)	,

2 那位希伯来老妇人取下了包皮（也有人说她取下了脐带），

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['æləbæstər] - [bɑ:ks][ʌv; əv][oʊld][ɔɪl][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑ:d] . [θri:]

and	**preserved**	**it**	**in**	**an**	**alabaster**	**-**	**box**	**of**	**old**	**oil**	**of**	**spikenard**	**.**	**3**
和	保存完好	它	在	一个	雪花石膏	-	盒子	的	老的	油	的	穗甘松	.	3

并将其保存在一个盛有陈年甘松油的雪花石膏盒中。3

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌgɪst] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	she	had	a	son	who	was	a	druggist	,	to	whom	she	said	,
和	她	有	一个	儿子	WHO	曾是	一个	药剂师	,	到	谁	她	说	,

她有个儿子是药剂师，她对儿子说：

[teɪk] [hiːd] [ðaʊ] [sel] [nɑːt] [ðɪs] ['æləbæstər] - [bɑːks][ʌv; əv]['spaiknəd, -nɑːd] - ['ɔɪntmənt] ,

Take	heed	thou	sell	not	this	alabaster	-	box	of	spikenard	-	ointment	,
拿	注意	你	卖	不是	这	雪花石膏	-	盒子	的	穗甘松	-	软膏	,

你切记不可出售这瓶甘松脂膏。

[ɔːl'ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] ['ɔːfərd] [θriː] ['hʌndrəd] [pens] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

although	thou	shouldst	be	offered	three	hundred	pence	for	it	.
虽然	你	应该	是	提供	三	百	便士	为了	它	.

虽然有人会出价三百便士买下它。

[fɔːr] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['æləbæstər] - [bɑːks] [wɪtʃ] ['meri] [ðə; ði] ['sɪnər] [prəʊ'kjʊəd] ,

4	Now	this	is	that	alabaster	-	box	which	Mary	the	sinner	procured	,
4	现在	这	是	那	雪花石膏	-	盒子	哪个	玛丽	这	罪人	采购	,

4 这就是罪人马利亚所得到的那个雪花石膏盒，

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt]

and	poured	forth	the	ointment	out	of	it	upon	the	head	and	the	feet
和	倾倒	前进	这	软膏	出去	的	它	之上	这	头	和	这	脚

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

of	our	Lord	Jesus	Christ	,
的	我们的	主	耶稣	基督	,

然后把那香膏倒在我们主耶稣基督的头和脚上。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	wiped	them	off	with	the	hairs	of	her	head	.
和	擦拭	他们	离开	和	这	头发	的	她	头	.

她用自己的头发把它们擦掉了。

[faɪv] [ðen] ['æftər] [ten] [deɪz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

5	Then	after	ten	days	they	brought	him	to	Jerusalem	,
5	然后	后	十	天	他们	带来	他	到	耶路撒冷	,

5 十天后，他们把他带到耶路撒冷。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [deɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	on	the	fortieth	day	from	his	birth	they	presented	him	in	the	temple
和	在	这	第四十	天	从	他的	出生	他们	呈现	他	在	这	寺庙

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

before	the	Lord	,
前	这	主	,

在他出生后的第四十天，他们把他带到圣殿里，献给耶和华。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənt][ʌv; əv]

making	the	proper	offerings	for	him	,	according	to	the	requirement	of
制作	这	恰当的	供品	为了	他	,	根据	到	这	要求	的

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] :

the	law	of	Moses	:
这	法律	的	摩西	:

按照摩西律法的要求，向他献上合适的祭物：

['neɪmli] , [ðæt] ['evri] [meɪl] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] [wuːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['hoʊli]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .

namely	,	that	every	male	which	opens	the	womb	shall	be	called	holy	unto	God	.
即	,	那	每一个	男性	哪个	打开	这	子宫	将	是	称为	圣	到	上帝	.

也就是说，凡生育的男性，都应被神称为圣洁的。

[sɪks][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [oʊld] ['sɪmiən] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [laɪt] ,

6	At	that	time	old	Simeon	saw	him	shining	as	a	pillar	of	light	,
6	在	那	时间	老的	西蒙	锯	他	灼灼	作为	一个	支柱	的	光	,

6 那时，老西缅看见他像一根光柱一样发光。

[wen] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

when	St	.	Mary	the	Virgin	,	his	mother	,	carried	him	in	her	arms	,
什么时候	英石	.	玛丽	这	处女	,	他的	母亲	,	携带	他	在	她	武器	,

当他的母亲圣母玛利亚把他抱在怀里时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] . [ˈsɛvən]

and	was	filled	with	the	greatest	pleasure	at	the	sight	.	7
和	曾是	已填	和	这	最	乐趣	在	这	视线	.	7

看到这番景象，他感到无比欣喜。7

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [əˈdɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [gɑːrdz] [stænd]

And	the	angels	stood	around	him	,	adoring	him	,	as	a	king's	guards	stand
和	这	天使	站立	大约	他	,	崇拜	他	,	作为	一个	国王的	守卫	站立

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

天使们环绕着他，敬拜他，如同国王的卫兵环绕着他一样。

[eɪt] [ðen] [ˈsɪmiən] [ˈgoʊɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hændz]

8	Then	Simeon	going	near	to	St	.	Mary	,	and	stretching	forth	his	hands
8	然后	西蒙	去	靠近	到	英石	.	玛丽	,	和	伸展	前进	他的	双手

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

8 西缅走近圣母玛利亚，向她伸出手来，

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] , [naʊ] , [oʊ]

said	to	the	Lord	Christ	,	Now	,	O
说	到	这	主	基督	,	现在	,	哦

对主基督说：“现在，哦

[maɪ] [lɔːrd] , [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [piːs] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] ;

My	Lord	,	thy	servant	shall	depart	in	peace	,	according	to	thy	word	;
我的	主	,	你的	仆人	将	离开	在	和平	,	根据	到	你的	单词	;

我主啊，你的仆人必照你的话平安离去；

[naɪn] [fɔːr; fər] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [ˈmɜːrsi] ,

9	For	mine	eyes	have	seen	thy	mercy	,
9	为了	矿	眼睛	有	已见	你的	怜悯	,

9 因为我的眼睛已经看见了你的慈悲，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] ; [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l]

which	thou	hast	prepared	for	the	salvation	of	all	nations	;	a	light	to	all	people
哪个	你	哈斯特	准备	为了	这	救恩	的	全部	国家	;	一个	光	到	全部	人们

,

,

,

你所预备的，为拯救万民；是照亮万民的光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɪzrɪəl] .

and	the	glory	of	thy	people	Israel	.
和	这	荣耀	的	你的	人们	以色列	.

以及你百姓以色列的荣耀。

- [ˈhænə] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪtəs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

10	Hannah	the	prophetess	was	also	present	,	and	drawing	near	,	she	gave
-	汉娜	这	女先知	曾是	还	展示	,	和	绘画	靠近	,	她	给予

[ˈpreɪzɪz] [tuː; tə] [gɑːd] ,

praises	to	God	,
赞扬	到	上帝	,

10 女先知哈拿也在场，她走近神，赞美神。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meri] .

and	celebrated	the	happiness	of	Mary	.
和	著名	这	幸福	的	玛丽	.

并庆祝玛丽的幸福。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]

CHAPTER	III	.	1
章	三、	.	1

第三章第一节

[ðə; ðɪ] [waɪz] [men] ['vɪzɪt] [kraɪst] .

The	wise	men	visit	Christ	.
这	明智的	男人	访问	基督	.

智者们拜访基督。

['meri] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] . [θri:]

Mary	gives	them	one	of	his	swaddling	clothes	.	3
玛丽	给予	他们	一	的	他的	襁褓	衣服	.	3

玛丽给了他们一件他的襁褓布。3

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:r] . [fɔ:r]

An	angel	appears	to	them	in	the	form	of	a	star	.	4
一个	天使	出现	到	他们	在	这	形式	的	一个	星星	.	4

一位天使以星星的形象出现在他们面前。4

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ðɪ] ['swɔdliŋ] [klɔ:θ] ,

They	return	and	make	a	fire	,	and	worship	the	swaddling	cloth	,
他们	返回	和	制作	一个	火	,	和	崇拜	这	襁褓	布	,

他们回来后生起火，膜拜襁褓布。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ʌnkən'sju:md] .

and	put	it	in	the	fire	where	it	remains	unconsumed	.
和	放	它	在	这	火	在哪里	它	遗迹	未消耗的	.

然后把它扔进火里，它却不会燃烧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [wen] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [æt; ət] ['beθlihem] ,

AND	it	came	to	pass	,	when	the	Lord	Jesus	was	born	at	Bethlehem	,
和	它	来了	到	经过	,	什么时候	这	主	耶稣	曾是	出生	在	伯利恒	,

后来，主耶稣降生在伯利恒。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dʒu:'diə] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['herəd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;

a	city	of	Judaea	,	in	the	time	of	Herod	the	King	;
一个	城市	的	犹太	,	在	这	时间	的	希律王	这	国王	;

犹太的一座城市，在希律王时期；

— [ðə; ðɪ] [waɪz] [men] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [i:st] [tu:; tə] [dʒə'ru:sələm] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

—	the	wise	men	came	from	the	East	to	Jerusalem	,	according	to	the
—	这	明智的	男人	来了	从	这	东方	到	耶路撒冷	,	根据	到	这

['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] - ,

prophecy	of	Zoradascht	,
预言	的	-	,

——根据琐罗亚斯德的预言，智者们从东方来到耶路撒冷。

[['zɔ:rəu,æstə]] [ænd; ənd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] : ['neɪmli] , [goʊld] , ['fræŋkɪnsens]

[	Zoroaster	]	and	brought	with	them	offerings	:	namely	,	gold	,	frankincense
[	琐罗亚斯德	]	和	带来	和	他们	供品	:	即	,	金子	,	乳香

, [ænd; ənd] [mɜ:r] , [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [hɪm; ɪm] ,

,	and	myrrh	,	and	worshipped	him	,
,	和	没药	,	和	崇拜	他	,

他们带着供品——黄金、乳香和没药——来敬拜他。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][gɪfts] .

and	offered	to	him	their	gifts	.
和	提供	到	他	他们的	礼物	.

并向他献上了礼物。

[ˌtu:'tu:] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] ['meri] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnfənt]

2	Then	the	Lady	Mary	took	one	of	his	swaddling	clothes	in	which	the	infant
2	然后	这	女士	玛丽	采取	一	的	他的	襁褓	衣服	在	哪个	这	婴儿

[wʌz; wəz] [ræpt] ,

was	wrapped	,
曾是	包装	,

2 玛丽夫人随后取下裹着婴儿的襁褓布，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

and	gave	it	to	them	instead	of	a	blessing	,
和	给予	它	到	他们	反而	的	一个	祝福	,

并把这个给了他们，而不是祝福他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l]['prez(ə)nt] .

which	they	received	from	her	as	a	most	noble	present	.
哪个	他们	已收到	从	她	作为	一个	最多	高贵	展示	.

这是她送给他们的最珍贵的礼物。

[θri:][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]

3	And	at	the	same	time	there	appeared	to	them	an	angel	in	the
3	和	在	这	相同的	时间	那里	出现	到	他们	一个	天使	在	这

[fɔ:rm][ʌv; əv] [ðæt][stɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ðer; ðər] [gaɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ;

form	of	that	star	which	had	before	been	their	guide	in	their	journey	;
形式	的	那	星星	哪个	有	前	到过	他们的	指导	在	他们的	旅行	;

3 就在这时，有一位天使显现给他们，他的形状就像那颗星，就是他们先前旅途中的向导星。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

the	light	of	which	they	followed	till	they	returned	into	their	own	country	.
这	光	的	哪个	他们	随后	直到	他们	返回	进入	他们的	自己的	国家	.

他们循着那道光，直到回到自己的国家。

[fɔ:r][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][ðer; ðər] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

4	On	their	return	their	kings	and	princes	came	to	them	inquiring	,
4	在	他们的	返回	他们的	国王	和	王子们	来了	到	他们	查询	,

4 他们回来后，他们的国王和王子们前来询问：

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [dʌn] ?

whom	they	had	seen	and	done	?
谁	他们	有	已见	和	完毕	?

他们见过谁，做过什么?

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn] [ðeɪ] [hæd; həd] ?

What	sort	of	journey	and	return	they	had	?
什么	种类	的	旅行	和	返回	他们	有	?

他们的旅程和返程是怎样的?

[wʌt] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ?

What	Company	they	had	on	the	road	?
什么	公司	他们	有	在	这	路	?

他们当时和哪家公司一起上路?

[faɪv][bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'du:st] [ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔ:θ] [wɪtʃ] [ˌes 'ti:] . ['meri][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

5	But	they	produced	the	swaddling	cloth	which	St	.	Mary	had	given	them
5	但	他们	生产	这	襁褓	布	哪个	英石	.	玛丽	有	给定	他们

,

,

,

5 但他们拿出了圣母玛利亚给他们的襁褓布，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [werˈʌv] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [fiːst] .

on	account	whereof	they	kept	a	feast	.
在	帐户	其中	他们	保留	一个	盛宴	.

为此，他们举行了宴会。

[sɪks][ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

6	And	having	,	according	to	the	custom	of	their	country	,	made	a	fire	,
6	和	拥有	,	根据	到	这	风俗	的	他们的	国家	,	制成	一个	火	,

[ðeɪ] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] . ['sɛvən]

they	worshipped	it	.	7
他们	崇拜	它	.	7

他们照着本国的习俗生了火，就敬拜火。7

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔːθ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

And	casting	the	swaddling	cloth	into	it	,	the	fire	took	it	and	kept	it	.
和	铸件	这	襁褓	布	进入	它	,	这	火	采取	它	和	保留	它	.

把襁褓布扔进火里，火就把它吞了下去。

[eɪt][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , [ðeɪ] [tʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔːθ] [ʌn'hɜːrt]

8	And	when	the	fire	was	put	out	,	they	took	forth	the	swaddling	cloth	unhurt
8	和	什么时候	这	火	曾是	放	出去	,	他们	采取	前进	这	襁褓	布	毫发无损

,

,

,

8 火灭了之后，他们取出了裹着婴儿的布，布毫发无损。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	much	as	if	the	fire	had	not	touched	it	.
作为	很多	作为	如果	这	火	有	不是	感动	它	.

就好像火根本没烧过它一样。

[naɪn] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

9	Then	they	began	to	kiss	it	,	and	put	it	upon	their	heads	and
9	然后	他们	开始	到	吻	它	,	和	放	它	之上	他们的	头部	和

[ðer; ðər] [aɪz] ['seɪɪŋ] ,

their	eyes	saying	,
他们的	眼睛	说	,

9 于是他们开始亲吻它，把它戴在头上和眼睛上，说：

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [truːθ] ,

This	is	certainly	an	undoubted	truth	,
这	是	当然	一个	毫无疑问	真相	,

这无疑是一个不容置疑的事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'suːm]

and	it	is	really	surprising	that	the	fire	could	not	burn	it	,	and	consume
和	它	是	真的	奇怪	那	这	火	可以	不是	烧伤	它	,	和	消耗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

令人惊讶的是，大火竟然没有烧毁它。

- [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [leɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

10	Then	they	took	it	,	and	with	the	greatest	respect	laid	it	up	among	their
-	然后	他们	采取	它	,	和	和	这	最	尊重	铺设	它	向上	之中	他们的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

10 于是他们收下了它，并以极大的敬畏之心将它珍藏在他们的财物中。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌn] ['herəd] [in'tendz] [tuː; tə] [pʊt] [kraɪst] [tuː; tə] [deθ] . [θriː]
1 Herod intends to put Christ to death . 3
1 希律王 意图 到 放 基督 到 死亡 . 3

希律王打算处死基督。3

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɔːnz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] .
An angel warns Joseph to take the child and his mother into Egypt .
一个 天使 警告 约瑟夫 到 拿 这 孩子 和 他的 母亲 进入 埃及 .

天使警告约瑟，要带着孩子和他的母亲前往埃及。

[sɪks][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] . -
6 Consternation on their arrival . 13
6 惊愕 在 他们的 到达 . -

6. 他们抵达时，人们感到震惊。13

[ðə; ði]['aɪdəlz][fɔːl] [daʊn] .
The idols fall down .
这 偶像 落下 向下 .

偶像倒塌了。

- ['meri] [wɑːʃiz] ['kraɪsts] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] , [hæŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][draɪ][ɑːn][ə; eɪ][poʊst] ,
15 Mary washes Christ's swaddling clothes , hangs them to dry on a post ,
- 玛丽 洗涤 基督的 襁褓 衣服 , 悬挂 他们 到 干燥 在 一个 邮政 ,

15 玛利亚洗净了耶稣的襁褓，把它们挂在柱子上晾干。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [pʊts][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
and the son of a priest puts one on his head ;
和 这 儿子 的 一个 牧师 放置 一 在 他的 头 ;

祭司的儿子把一个戴在头上；

- [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv]['dɛvəlz] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] .
16 And being possessed of devils they leave him .
- 和 存在 拥有 的 魔鬼 他们 离开 他 .

16 他们被鬼附着，就离开他。

[naʊ] ['herəd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði][waɪz][men][dɪd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
NOW Herod perceiving that the wise men did delay and not return to him ,
现在 希律王 感知 那 这 明智的 男人 做过 延迟 和 不是 返回 到 他 ,

希律王见智者们耽搁了时间，没有回来见他，

[kɔːld] [tə'geðər] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][waɪz] [men] , [ænd; ənd] [sed] ,
called together the priest and wise men , and said ,
称为 一起 这 牧师 和 明智的 男人 , 和 说 ,

召集祭司和智者，说道：

[tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [pleɪs] [ðə; ði] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn] . [ˌtuː'tuː]
Tell me in what place the Christ should be born . 2
告诉 我 在 什么 地方 这 基督 应该 是 出生 . 2

告诉我，基督应该出生在哪里？2

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['beθlihem] , — [ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][dʒuː'diə] ,
And when they replied , in Bethlehem , — a city of Judaea ,
和 什么时候 他们 回复 , 在 伯利恒 , — 一个 城市 的 犹太 ,

当他们回答时，是在犹太的伯利恒城，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'traɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
he began to contrive in his own mind the death of the Lord Jesus Christ .
他 开始 到 精心策划 在 他的 自己的 头脑 这 死亡 的 这 主 耶稣 基督 .

他开始在心里策划主耶稣基督的死。

[θriː][bʌt; bət][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

3	But	an	angel	of	the	Lord	appeared	to	Joseph	in	his	sleep	,
3	但	一个	天使	的	这	主	出现	到	约瑟夫	在	他的	睡觉	,

3 但主的使者在约瑟睡梦中向他显现，

[ænd; ənd] [sed] , [ə'raɪz] , [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	said	,	Arise	,	take	the	child	and	his	mother	,
和	说	,	出现	,	拿	这	孩子	和	他的	母亲	,

他说："起来，带走孩子和他母亲。"

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː]['iːdʒɪpt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [krəuz] .

and	go	into	Egypt	as	soon	as	the	cock	crows	.
和	去	进入	埃及	作为	很快	作为	这	公鸡	乌鸦	.

鸡一啼，你们就往埃及去。

[soʊ][hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] .

So	he	arose	,	and	went	.
所以	他	出现	,	和	去	.

于是他起身去了。

[fɔːr][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði]

4	And	as	he	was	considering	with	himself	about	his	journey	,	the
4	和	作为	他	曾是	考虑	和	他自己	关于	他的	旅行	,	这

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

morning	came	upon	him	.
早晨	来了	之上	他	.

4 他正思索着该走的路时，天亮了。

[faɪv][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][gɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] [broʊk] .

5	In	the	length	of	the	journey	the	girts	of	the	saddle	broke	.
5	在	这	长度	的	这	旅行	这	束带	的	这	鞍	打破	.

5 在旅途中，马鞍的带子断了。

[sɪks][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪdl]

6	And	now	he	drew	near	to	a	great	city	,	in	which	there	was	an	idol
6	和	现在	他	画	靠近	到	一个	伟大的	城市	,	在	哪个	那里	曾是	一个	偶像

,

,

,

6 耶稣临近一座大城，城里有一座偶像，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪdəlz][ænd; ənd][gɔdz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [brɔːt] [ðer; ðər]

to	which	the	priests	of	the	other	idols	and	gods	of	Egypt	brought	their
到	哪个	这	神父	的	这	其他	偶像	和	神	的	埃及	带来	他们的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ænd; ənd] [vaʊz] . ['sɛvən]

offerings	and	vows	.	7
供品	和	誓言	.	7

埃及其他偶像和神祇的祭司们也前来献上祭品和许愿。7

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['aɪdl][ə; eɪ] [priːst] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [huː] ,

And	there	was	by	this	idol	a	priest	ministering	to	it	,	who	,
和	那里	曾是	经过	这	偶像	一个	牧师	服侍	到	它	,	WHO	,

在这偶像旁边，有一位祭司正在侍奉它，他

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['seɪtn] [spoʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪdl] ,

as	often	as	Satan	spoke	out	of	that	idol	,
作为	经常	作为	撒但	辐	出去	的	那	偶像	,

每当撒旦从那偶像中发出声音时，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kʌntriz] .

related	the	things	he	said	to	the	inhabitants	of	Egypt	,	and	those	countries	.
有关的	这	事物	他	说	到	这	居民	的	埃及	,	和	那些	国家	.

他把所说的话告诉了埃及和那些国家的居民。

[eɪt] [ðɪs] [priːst] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

8	**This**	**priest**	**had**	**a**	**son**	**three**	**years**	**old**	**,**
8	这	牧师	有	一个	儿子	三	年	老的	,

8 这位牧师有一个三岁的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['dɛvəlz] ,

who	**was**	**possessed**	**with**	**a**	**great**	**multitude**	**of**	**devils**	**,**
WHO	曾是	拥有	和	一个	伟大的	民众	的	魔鬼	,

他被众多魔鬼附身，

[huː] ['ʌtəd] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɛvəlz] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

who	**uttered**	**many**	**strange**	**things**	**and**	**when**	**the**	**devils**	**seized**	**him**	**,**
WHO	说出	许多	奇怪的	事物	和	什么时候	这	魔鬼	查获	他	,

他说了许多奇怪的话，当魔鬼抓住他时，

[wɔːkt] [ə'baʊt] ['neɪkɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tɔːrn] , ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

walked	**about**	**naked**	**with**	**his**	**clothes**	**torn**	**,**	**throwing**	**stones**	**at**	**those**	**whom**	**he**
步行	关于	裸	和	他的	衣服	撕裂	,	投掷	石头	在	那些	谁	他

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

他赤身裸体，衣衫褴褛地四处游荡，向他看到的人扔石头。

[naɪn] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪdl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

9	**Near**	**to**	**that**	**idol**	**was**	**the**	**inn**	**of**	**the**	**city**	**,**
9	靠近	到	那	偶像	曾是	这	客栈	的	这	城市	,

9 靠近那尊偶像的是城里的客栈，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meri] [wɜːr; wər] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

into	**which**	**when**	**Joseph**	**and**	**St**	**.**	**Mary**	**were**	**come**	**,**	**and**	**had**
进入	哪个	什么时候	约瑟夫	和	英石	.	玛丽	是	来	,	和	有

[tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn] ,

turned	**into**	**that**	**inn**	**,**
转向	进入	那	客栈	,

当约瑟和圣母玛利亚来到这里，住进那家客栈时，

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] .

all	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**city**	**were**	**astonished**	**.**
全部	这	居民	的	这	城市	是	惊讶	.

全城居民都惊呆了。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [priːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aɪdl]

10	**And**	**all**	**the**	**magistrates**	**and**	**priests**	**of**	**the**	**idols**	**assembled**	**before**	**that**	**idol**
-	和	全部	这	地方法官	和	神父	的	这	偶像	组装	前	那	偶像

,

,

,

10 所有的官长和祭司都聚集在那偶像面前，

[ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðer; ðər] , ['seɪɪŋ] , [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

and	**made**	**inquiry**	**there**	**,**	**saying**	**,**	**What**	**means**	**all**	**this**	**consternation**	**,**
和	制成	询问	那里	,	说	,	什么	方法	全部	这	惊愕	,

[ænd; ənd] [dred] ,

and	**dread**	**,**
和	恐惧	,

于是他在那里询问道："这一切惊恐和恐惧究竟是什么意思？"

[wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɑːn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ?

which	**has**	**fallen**	**upon**	**all**	**our**	**country**	**?**
哪个	有	倒下	之上	全部	我们的	国家	?

究竟是什么降临到我们整个国家?

- [ðə; ði]['aɪdl] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd][ɪz] [kʌm] ['ðɪðər] , [huː] [ɪz]['truːli][gɑːd] ;

11	The	idol	answered	them	,	The	unknown	God	is	come	thither	,	who	is	truly	God	;
-	这	偶像	回答	他们	,	这	未知	上帝	是	来	那里	,	WHO	是	真的	上帝	;

11 偶像回答他们说：“那未曾认识的神，就是真神，已经来到这里了；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] ,

nor	is	there	any	one	besides	him	,
也不	是	那里	任何	一	除了	他	,

除了他以外，也没有其他人了。

[huː] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['truːli][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] .

who	is	worthy	of	divine	worship	for	he	is	truly	the	Son	of	God	.
WHO	是	值得	的	神圣的	崇拜	为了	他	是	真的	这	儿子	的	上帝	.

他配得上神圣的崇拜，因为他真是神的儿子。

- [æt; ət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kʌntri] ['trembld] ,

12	At	the	fame	of	him	this	country	trembled	,
-	在	这	名声	的	他	这	国家	颤抖	,

12 他的名声令整个国家颤抖，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

and	at	his	coming	it	is	under	the	present	commotion	and	consternation	,
和	在	他的	未来	它	是	在下面	这	展示	骚动	和	惊愕	,

他到来时，正值一片骚动和恐慌之中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] - [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] .

and	we	ourselves	are	afrighted	by	the	greatness	of	his	power	.
和	我们	我们自己	是	-	经过	这	伟大	的	他的	力量	.

我们自己也因他强大的力量而感到恐惧。

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðɪs] ['aɪdl] [fel] [daʊn] ,

13	And	at	the	same	instant	this	idol	fell	down	,
-	和	在	这	相同的	立即的	这	偶像	跌倒	向下	,

13 就在那一刻，这偶像倒塌了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːl][ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [ræn] [tə'geðər] . -

and	at	his	fall	all	the	inhabitants	of	Egypt	,	besides	others	ran	together	.	14
和	在	他的	落下	全部	这	居民	的	埃及	,	除了	其他的	跑	一起	.	-

他倒下的时候，埃及所有的居民，以及其他许多人，都一起逃走了。[14]

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [wen] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][dɪs'ɔːrdər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['goʊɪŋ]

But	the	son	of	the	priest	,	when	his	usual	disorder	came	upon	him	going
但	这	儿子	的	这	牧师	,	什么时候	他的	通常	紊乱	来了	之上	他	去

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ,

into	the	inn	,
进入	这	客栈	,

但是，那位神父的儿子，在他进客栈的路上，又一次犯了老毛病，

[faʊnd] [ðer; ðər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meri] , [huːm] [ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd]

found	there	Joseph	and	St	.	Mary	,	whom	all	the	rest	had	left	behind
成立	那里	约瑟夫	和	英石	.	玛丽	,	谁	全部	这	休息	有	左边	在后面

[ænd; ənd] [fər'sʊk] .

and	forsook	.
和	放弃	.

在那里，他们找到了约瑟和圣母玛利亚，其他人都抛弃了他们。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['meri][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['swɔdlɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

15	And	when	the	Lady	St	.	Mary	had	washed	the	swaddling	clothes	of	the
-	和	什么时候	这	女士	英石	.	玛丽	有	洗过	这	襁褓	衣服	的	这

[lɔːrd] [kraɪst] ,

Lord	Christ	,
主	基督	,

15 当圣母玛利亚洗净了主基督的襁褓之后，

[ænd; ənd] [hæŋd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [poʊst] ,

and	hanged	them	out	to	dry	upon	a	post	,
和	绞刑	他们	出去	到	干燥	之上	一个	邮政	,

然后把它们挂在柱子上晾干。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tʊk] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

the	boy	possessed	with	the	devil	took	down	one	of	them	,	and	put	it
这	男生	拥有	和	这	魔鬼	采取	向下	一	的	他们	,	和	放	它

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

upon	his	head	.
之上	他的	头	.

被魔鬼附身的男孩取下一个，戴在头上。

- [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

16	And	presently	the	devils	began	to	come	out	of	his	mouth	,
-	和	目前	这	魔鬼	开始	到	来	出去	的	他的	嘴	,

16 于是，鬼开始从他口中出来，

[ænd; ənd] [flai] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [krəuz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] .

and	fly	away	in	the	shape	of	crows	and	serpents	.
和	飞	离开	在	这	形状	的	乌鸦	和	蛇	.

它们化作乌鸦和蛇的形状飞走。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hiːld] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst]

17	From	that	time	the	boy	was	healed	by	the	power	of	the	Lord	Christ
-	从	那	时间	这	男生	曾是	已治愈	经过	这	力量	的	这	主	基督

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] ,

and	he	began	to	sing	praises	,
和	他	开始	到	唱歌	赞扬	,

17 从那时起，那孩子因主基督的大能而痊愈，他开始歌颂赞美神。

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [hiːld] [hɪm; ɪm] .

and	give	thanks	to	the	Lord	who	had	healed	him	.
和	给	谢谢	到	这	主	WHO	有	已治愈	他	.

要感谢医治他的主。

- [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

18	When	his	father	saw	him	restored	to	his	former	state	of	health	,
-	什么时候	他的	父亲	锯	他	恢复	到	他的	以前的	状态	的	健康	,

18 当他父亲看到他恢复了健康时，

[hiː; hi] [sed] , [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [wɜːrt]

he	said	,	My	son	,	what	has	happened	to	thee	,	and	by	what	means	wert
他	说	,	我的	儿子	,	什么	有	发生	到	你	,	和	经过	什么	方法	沃特

[ðaʊ] [kjʊr] ?

thou	cured	?
你	治愈	?

他说："我的孩子，你发生了什么事？你是如何痊愈的？"

- [ðə; ði] [sʌn] ['ænsər] , [wen] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [siːzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn] ,

19	The	son	answered	,	When	the	devils	seized	me	,	I	went	into	the	inn	,
-	这	儿子	回答	,	什么时候	这	魔鬼	查获	我	,	我	去	进入	这	客栈	,

19 儿子回答说："鬼抓住我的时候，我就进了客栈。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	there	found	a	very	handsome	woman	with	a	boy	,
和	那里	成立	一个	非常	英俊的	女士	和	一个	男生	,

他们在那里发现了一位非常漂亮的女子和一个男孩。

[huːz] [ˈswɔdliŋ] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [hæŋd] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ]
whose **swaddling** **clothes** **she** **had** **just** **before** **washed** **,** **and** **hanged** **out** **upon** **a**
谁 襁褓 衣服 她 有 只是 前 洗过 , 和 绞刑 出去 之上 一个
[poʊst] .
post **.**
邮政 .

她之前刚洗过婴儿的襁褓布，并把它挂在柱子上。

- [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪ] [hed] ,
20 **One** **of** **these** **I** **took** **,** **and** **put** **it** **upon** **my** **head** **,**
- 一 的 这些 我 采取 , 和 放 它 之上 我的 头 ,

20 我取了一个，戴在头上，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ˈdɛvəlz][left][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] .
and **immediately** **the** **devils** **left** **me** **,** **and** **fled** **away** **.**
和 立即地 这 魔鬼 左边 我 , 和 逃亡 离开 .

于是，魔鬼们立刻离开了我，逃走了。

- [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][ˈfɑːðər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [riˈdʒɔist] , [ænd; ənd] [sed] , [maɪ][sʌn] ,
21 **At** **this** **the** **father** **exceedingly** **rejoiced** **,** **and** **said** **,** **My** **son** **,**
- 在 这 这 父亲 非常 欣喜若狂 , 和 说 , 我的 儿子 ,

21 父亲听了这话，非常高兴，说：“我的儿子，

[pərˈhæps] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
perhaps **this** **boy** **is** **the** **son** **of** **the** **living** **God** **,** **who** **made** **the** **heavens** **and** **the**
也许 这 男生 是 这 儿子 的 这 活的 上帝 , WHO 制成 这 天 和 这
[ɜːrθ] . -
earth **.** **22**
地球 . -

或许这孩子就是创造天地万物的永生上帝的儿子。22

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði][ˈaɪdl][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
For **as** **soon** **as** **he** **came** **amongst** **us** **,** **the** **idol** **was** **broken** **,**
为了 作为 很快 作为 他 来了 在 我们 , 这 偶像 曾是 破碎的 ,

他一来到我们中间，偶像就被打碎了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpaʊər] . -
and **all** **the** **gods** **fell** **down** **,** **and** **were** **destroyed** **by** **a** **greater** **power** **.** **23**
和 全部 这 神 跌倒 向下 , 和 是 损毁 经过 一个 更大的 力量 . -

众神纷纷陨落，被更强大的力量所毁灭。23

[ðen] [wʌz; wəz] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [wɪtʃ] [seθ] , [aʊt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ][sʌn]
Then **was** **fulfilled** **the** **prophecy** **which** **saith** **,** **Out** **of** **Egypt** **I** **have** **called** **my** **son**
然后 曾是 已完成 这 预言 哪个 赛斯说 , 出去 的 埃及 我 有 称为 我的 儿子
.
:
.

于是预言应验了，说：“我从埃及召出我的儿子来。”

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[wʌn][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈmeri] [liːv] [ˈiːdʒɪpt] .
1 **Joseph** **and** **Mary** **leave** **Egypt** **.**
1 约瑟夫 和 玛丽 离开 埃及 .

约瑟和马利亚离开埃及。

[θriː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] , [fɔːr] [huː] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [nɔɪz] ,
3 **Go** **to** **the** **Haunts** **of** **robbers** **,** **4** **Who** **hearing** **a** **mighty** **noise** **,**
3 去 到 这 闹鬼的地方 的 强盗 , 4 WHO 听力 一个 强大的 噪音 ,

3 到强盗出没的地方去，4 他们听见巨大的声响，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [fliː] [ə'weɪ] .

as	of	a	great	army	flee	away	.
作为	的	一个	伟大的	军队	逃跑	离开	.

如同大军溃逃一般。

[naʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['aɪdl][wʌz; wəz]['fɔːlən] [daʊn]

NOW	Joseph	and	Mary	when	they	heard	that	the	idol	was	fallen	down
现在	约瑟夫	和	玛丽	什么时候	他们	听到	那	这	偶像	曾是	倒下	向下

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ,

and	destroyed	,
和	损毁	,

约瑟和马利亚听见偶像倒塌损毁的消息，

[wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

were	seized	with	fear	and	,	trembling	,	and	said	,	When	we	Were	in
是	查获	和	害怕	和	,	发抖	,	和	说	,	什么时候	我们	是	在

[ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

the	land	of	Israel	,
这	土地	的	以色列	,

他们惊恐万分，战战兢兢地说："当我们在以色列地的时候……"

['herəd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['dʒiːzəs] , [sluː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ɪnfənts] [æt; ət]

Herod	,	intending	to	kill	Jesus	,	slew	for	that	purpose	all	the	infants	at
希律王	,	意图	到	杀	耶稣	,	一万	为了	那	目的	全部	这	婴儿	在

['beθlihem] , [ænd; ənd] [ðæt] ['neɪbərhʊd] . [ˌtuː'tuː]

Bethlehem	,	and	that	neighbourhood	.	2
伯利恒	,	和	那	邻里	.	2

希律王意图杀害耶稣，为此屠杀了伯利恒及其附近地区所有的婴孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [iː'dʒɪpʃnz] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] ['aɪdl]

And	there	is	no	doubt	but	the	Egyptians	if	they	come	to	hear	that	this	idol
和	那里	是	不	怀疑	但	这	埃及人	如果	他们	来	到	听到	那	这	偶像

[ɪz]['broʊkən][ænd; ənd]['fɔːlən] [daʊn] ,

is	broken	and	fallen	down	,
是	破碎的	和	倒下	向下	,

毫无疑问，如果埃及人听说这尊偶像被打碎倒塌了，他们一定会作何反应?

[wɪl] [bɜːrn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

will	burn	us	with	fire	.
将要	烧伤	我们	和	火	.

会用火焚烧我们。

[θriː] [ðeɪ] [went] ['ðerfɔːr] [hens] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['rɔbəz] ,

3	They	went	therefore	hence	to	the	secret	places	of	robbers	,
3	他们	去	所以	因此	到	这	秘密	地方	的	强盗	,

3 于是他们就去了强盗的隐秘之处，

[huː] [rɔbd] ['trævələz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] ,

who	robbed	travellers	as	they	pass	by	,
WHO	被抢劫	旅行者	作为	他们	经过	经过	,

他们抢劫过路的旅客，

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [baʊnd] .

of	their	carriages	and	their	clothes	and	carried	them	away	bound	.
的	他们的	马车	和	他们的	衣服	和	携带	他们	离开	边界	.

他们的马车和衣服都被扯了下来，绑着带走了。

[fɔːr] [ðiːz] [θiːvz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

4	**These**	**thieves**	**upon**	**their**	**coming**	**heard**	**a**	**great**	**noise**	**such**	**as**	**the**	**noise**	**of**
4	这些	窃贼	之上	他们的	未来	听到	一个	伟大的	噪音	这样的	作为	这	噪音	的

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrmi] ,

a	**king**	**with**	**a**	**great**	**army**	**,**
一个	国王	和	一个	伟大的	军队	,

4 这些盗贼进来的时候，听见了很大的声响，好像是国王率领大军的声音。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [ˈsaʊndɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**many**	**horse**	**and**	**the**	**trumpets**	**sounding**	**at**	**his**	**departure**	**from**	**his**
和	许多	马	和	这	小号	听起来	在	他的	离开	从	他的

[oʊn] [ˈsɪti] ,

own	**city**	**,**
自己的	城市	,

许多马匹和号角声在他离开自己的城市时响起。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [əˈfraɪt] ,

at	**which**	**they**	**were**	**so**	**affrighted**	**,**
在	哪个	他们	是	所以	惊恐	,

他们当时吓坏了，

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈbuːti] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][flai] [əˈweɪ] [ɪn] [heɪst] .

as	**to**	**leave**	**all**	**their**	**booty**	**behind**	**them**	**and**	**fly**	**away**	**in**	**haste**	**.**
作为	到	离开	全部	他们的	赃物	在后面	他们	和	飞	离开	在	匆忙	.

仿佛要把所有战利品都丢在身后，匆匆逃走。

[faɪv][əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [luːst] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [bɑːndz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]

5	**Upon**	**this**	**the**	**prisoners**	**arose**	**,**	**and**	**loosed**	**each**	**other's**	**bonds**	**,**	**and**	**taking**
5	之上	这	这	囚犯	出现	,	和	松开	每个	其他的	债券	,	和	采取

[iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz][bægz] ,

each	**man**	**his**	**bags**	**,**
每个	男人	他的	包	,

5 于是囚犯们起来，互相解开锁链，各自拿走自己的行李。

[ðeɪ] [went] [wei] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

they	**went**	**way**	**,**	**and**	**saw**	**Joseph**	**and**	**Mary**	**coming**	**towards**	**them**	**,**
他们	去	方式	,	和	锯	约瑟夫	和	玛丽	未来	向	他们	,

[ænd; ənd][inˈkwaiəd] ,

and	**inquired**	**,**
和	询问	,

他们往前走，看见约瑟和马利亚朝他们走来，就问：

[wer] [ɪz] [ðæt] [kɪŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːz] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [left]

Where	**is**	**that**	**king**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**whose**	**approach**	**the**	**robbers**	**heard**	**,**	**and**	**left**
在哪里	是	那	国王	,	这	噪音	的	谁	方法	这	强盗	听到	,	和	左边

[ˌjuː ˈes] ,

us	**,**
我们	,

那位国王在哪里？强盗们听到他走近的动静，便离开了我们。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] [ɔːf] [seɪf] ?

so	**that**	**we**	**are**	**now**	**come**	**off**	**safe**	**?**
所以	那	我们	是	现在	来	离开	安全的	?

所以我们现在安全脱身了吗?

[sɪks]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ænsər] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['æftər][juː 'es] .

6	**Joseph**	**answered**	**,**	**He**	**will**	**come**	**after**	**us**	**.**
6	约瑟夫	回答	,	他	将要	来	后	我们	.

6 约瑟回答说："他会在我们之后到来。"

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[wʌn] ['meri] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['seɪtn] [hæd; həd]['teɪkən]

1	Mary	looks	on	a	woman	in	whom	Satan	had	taken
1	玛丽	看起来	在	一个	女士	在	谁	撒但	有	已采取

玛丽注视着一个被撒旦附身的女人。

[ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [dɪspəzɛzd] .

up	his	abode	,	and	she	becomes	dispossesed	.
向上	他的	住所	,	和	她	变成	被剥夺	.

他闯入了他的住所，她也因此失去了住所。

[faɪv] [kraɪst] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [braɪd] [meɪd] [dʌm] [baɪ] ['sɔːsərəz] ,

5	Christ	kissed	by	a	bride	made	dumb	by	sorcerers	,
5	基督	亲吻	经过	一个	新娘	制成	哑的	经过	巫师	,

5. 基督被巫师使哑巴的新娘亲吻，

['kjʊrz] [hɜːr; hər] .

cures	her	.
治愈	她	.

治好了她。

- [mɪ'rækjələsli] ['kjʊrz] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [huːm] ['seɪtn]

11	Miraculously	cures	a	gentlewoman	in	whom	Satan
-	奇迹般地	治愈	一个	淑女	在	谁	撒但

11. 奇迹般地治愈了一位被撒旦附身的淑女

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

had	taken	up	his	abode	.
有	已采取	向上	他的	住所	.

他已在此安家。

- [ə; eɪ] ['leprəs] [gɜːrl] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

16	A	leprous	girl	cured	by	the	water	in	which	he	was
-	一个	麻风病	女孩	治愈	经过	这	水	在	哪个	他	曾是

16 一个麻风病女孩被他浸泡过的水治愈了

[wɑːʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] .

washed	,	and	becomes	the	servant	of	Joseph	and	Mary	.
洗过	,	和	变成	这	仆人	的	约瑟夫	和	玛丽	.

洗净后，成为约瑟和玛利亚的女仆。

- [ðə; ði] ['leprəs] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [waɪf] [kjʊr] [ɪn][laɪk] ['mænər] .

20	The	leprous	son	of	a	prince's	wife	cured	in	like	manner	.
-	这	麻风病	儿子	的	一个	王子的	妻子	治愈	在	喜欢	方式	.

20. 王子的妻子的麻风病儿子也用同样的方法治好了。

- [hæz; həz] ['mʌðər] ['ɔfɝz] [lɑːrdʒ][gɪfts][tuː; tə]['meri] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] .

37	Has	mother	offers	large	gifts	to	Mary	,	and	dismisses	her	.
-	有	母亲	优惠	大的	礼物	到	玛丽	,	和	解雇	她	.

37 母亲给了玛丽很多礼物，然后打发她走了。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

THEN	they	went	into	another	city	where	there	was	a	woman	possessed	with	a
然后	他们	去	进入	其他	城市	在哪里	那里	曾是	一个	女士	拥有	和	一个

['dev(ə)l] ,

devil	,
魔鬼	,

然后他们去了另一个城市，那里有一个被魔鬼附身的女人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['seɪtn] , [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

and	in	whom	Satan	,	that	cursed	rebel	,	had	taken	up	his	abode	.
和	在	谁	撒但	,	那	被诅咒的	反叛	,	有	已采取	向上	他的	住所	.

而撒旦，那个该死的叛逆者，就栖身于他里面。

[ˌtuːˈtuː][wʌn] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər]

2	One	night	,	when	she	went	to	fetch	water	,	she	could	neither	endure	her
2	一	夜晚	,	什么时候	她	去	到	拿来	水	,	她	可以	两者都不	忍受	她

[kloʊðz] [ɑːn] ,

clothes	on	,
衣服	在	,

一天晚上，她去打水的时候，既无法忍受穿着衣服，

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['eni] [haʊs] ; [bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [taɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɔːr]

nor	to	be	in	any	house	;	but	as	often	as	they	tied	her	with	chains	or
也不	到	是	在	任何	房子	;	但	作为	经常	作为	他们	系	她	和	链条	或者

[kɔːrdz] ,

cords	,
绳索	,

也不能待在任何房子里；但每当他们用铁链或绳索捆绑她时，

[ʃiː; ʃi] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː]['dezərt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ]

she	brake	them	,	and	went	out	into	desert	places	,	and	sometimes	standing
她	制动	他们	,	和	去	出去	进入	沙漠	地方	,	和	有时	常设

[wer] [roʊdz] [krɔːst] ,

where	roads	crossed	,
在哪里	道路	交叉	,

她折断了它们，走到沙漠地带，有时站在道路交叉口。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [jaːdz] , [wʊd] [θroʊ] [stoʊnz][æt; ət][men] .

and	in	church	yards	,	would	throw	stones	at	men	.
和	在	教会	码	,	会	扔	石头	在	男人	.

在教堂墓地里，他们会向男人扔石头。

[θriː] [wen] [ˌes 'tiː] . ['meri] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɜːr; hər] ; [wer] [ə'pɑːn] ['seɪtn] ['prez(ə)ntli]

3	When	St	.	Mary	saw	this	woman	,	she	pitied	her	;	where	upon	Satan	presently
3	什么时候	英石	.	玛丽	锯	这	女士	,	她	可怜的	她	;	在哪里	之上	撒但	目前

[left][hɜːr; hər] ,

left	her	,
左边	她	,

3 圣母玛利亚看见这个女人，就怜悯她；于是撒旦立刻离开了她。

[ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['seɪɪŋ] , [woʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	fled	away	in	the	form	of	a	young	man	,	saying	,	Wo	to	me	,
和	逃亡	离开	在	这	形式	的	一个	年轻的	男人	,	说	,	沃	到	我	,

于是他化作一个年轻人的模样逃走了，边逃边说："我真倒霉！"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðiː] , ['meri] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] .

because	of	thee	,	Mary	,	and	thy	son	.
因为	的	你	,	玛丽	,	和	你的	儿子	.

因为你，玛丽，还有你的儿子。

[fɔːr][soʊ][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tɔːrment] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ]

4	So	the	woman	was	delivered	from	her	torment	;	but	considering
4	所以	这	女士	曾是	发表	从	她	折磨	;	但	考虑

[hɜːrˈself]['neɪkɪd] ,

herself	naked	,
她自己	裸	,

4 于是，那妇人脱离了痛苦；但她觉得自己赤身裸体，

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['si:ɪŋ] ['eni][mæn][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

she	blushed	,	and	avoided	seeing	any	man	and	having	put	on	her	clothes	,
她	脸红了	,	和	避免	看到	任何	男人	和	拥有	放	在	她	衣服	,

她脸红了，穿好衣服后，便避免见任何男人。

[went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

went	home	,	and	gave	an	account	of	her	case	to	her	father	and
去	家	,	和	给予	一个	帐户	的	她	案件	到	她	父亲	和

[rɪ'leɪʃnz] [hu:] ,

relations	who	,
关系	WHO	,

她回到家，把自己的遭遇告诉了父亲和亲戚们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ˌentər'teɪnd] [ˌes 'ti:] . ['meri][ænd; ənd]

as	they	were	the	best	of	the	city	,	entertained	St	.	Mary	and
作为	他们	是	这	最好的	的	这	城市	,	娱乐	英石	.	玛丽	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] . [faɪv]

Joseph	with	the	greatest	respect	.	5
约瑟夫	和	这	最	尊重	.	5

因为他们是城里最优秀的人，所以他们以极大的敬意款待了圣玛丽和圣约瑟。5

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] ,

The	next	morning	having	received	a	sufficient	supply	of	provisions	for	the	road	,
这	下一个	早晨	拥有	已收到	一个	充足的	供应	的	条款	为了	这	路	,

第二天早上，他们收到了充足的道路补给品，

[ðeɪ] [went][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

they	went	from	them	,	and	about	the	evening	of	the	day	arrived	at
他们	去	从	他们	,	和	关于	这	晚上	的	这	天	到达的	在

[ə'nʌðər] [taʊn] ,

another	town	,
其他	镇	,

他们离开那里，大约在傍晚时分到达了另一个城镇。

[wer] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['sɔləmnaizd] ;

where	a	marriage	was	then	about	to	be	solemnized	;
在哪里	一个	婚姻	曾是	然后	关于	到	是	庄严的	;

当时正值一场婚礼即将举行之际；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:sərəz] ,

but	by	the	arts	of	Satan	and	the	practices	of	a	sorcerers	,
但	经过	这	艺术	的	撒但	和	这	实践	的	一个	巫师	,

但藉着撒旦的诡计和巫师的手段，

[ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dʌm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['oʊpən][hɜ:r; hər]

the	bride	was	become	so	dumb	,	that	she	could	not	so	much	as	open	her
这	新娘	曾是	变得	所以	哑的	,	那	她	可以	不是	所以	很多	作为	打开	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

新娘变得如此愚钝，以至于连张嘴都做不到。

[sɪks][bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [dʌm] [braɪd] [sɔ:] [ðə; ði]['leɪdi][ˌes 'ti:] . ['meri] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,

6	But	when	this	dumb	bride	saw	the	Lady	St	.	Mary	entering	into	the	town	,
6	但	什么时候	这	哑的	新娘	锯	这	女士	英石	.	玛丽	进入	进入	这	镇	,

6 但当这位愚笨的新娘看见圣母玛利亚进城时，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [lɔ:rd] [kraɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][ðə; ði]

and	carrying	Lord	Christ	in	her	arms	,	she	stretched	out	her	hands	to	the
和	携带	主	基督	在	她	武器	,	她	拉伸	出去	她	双手	到	这

[lɔ:rd] [kraɪst] ,

Lord	Christ	,
主	基督	,

她怀抱着主基督，向主基督伸出双手。

[ænd; ənd] - [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [kɪst]

and	-	took	him	in	her	arms	,	and	closely	hugging	him	,	very	often	kissed
和	-	采取	他	在	她	武器	,	和	密切	拥抱	他	,	非常	经常	亲吻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她将他抱在怀里，紧紧地搂着他，经常亲吻他。

[kən'tɪnjuəli] ['mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

continually	moving	him	and	,	pressing	him	to	her	body	.
持续	移动	他	和	,	紧迫	他	到	她	身体	.

不断地移动他，并将他紧紧地贴在自己身上。

['sɛvən] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [lu:st] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz]

7	Straightway	the	string	of	her	tongue	was	loosed	,	and	her	ears
7	立刻	这	细绳	的	她	舌头	曾是	松开	,	和	她	耳朵

[wɜ:r; wər]['oʊpənd] ,

were	opened	,
是	打开	,

7 她的舌头立刻松开了，耳朵也开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑ:d] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

and	she	began	to	sing	praises	unto	God	,	who	had	restored	her	.
和	她	开始	到	唱歌	赞扬	到	上帝	,	WHO	有	恢复	她	.

于是她开始歌颂上帝，感谢他使她恢复了健康。

[eɪt][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ,

8	So	there	was	great	joy	among	the	inhabitants	of	the	town	that	night	,
8	所以	那里	曾是	伟大的	喜悦	之中	这	居民	的	这	镇	那	夜晚	,

8 当晚，城里的居民都非常高兴。

[hu:] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][wɜ:r; wər] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

who	thought	that	God	and	his	angels	were	come	down	among	them	.
WHO	想法	那	上帝	和	他的	天使	是	来	向下	之中	他们	.

他们以为上帝和他的天使降临到他们中间。

[naɪn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [ə'boʊd] [θri:] [deɪz] , ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

9	In	this	place	they	abode	three	days	,	meeting	with	the	greatest	respect	and
9	在	这	地方	他们	住所	三	天	,	会议	和	这	最	尊重	和

[moʊst]['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] .

most	splendid	entertainment	.
最多	灿烂	娱乐	.

9 他们在此地住了三天，受到了极大的尊重和最盛大的款待。

- [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] ,

10	And	being	then	furnished	by	the	people	with	provisions	for	the	road	,
-	和	存在	然后	提供	经过	这	人们	和	条款	为了	这	路	,

10 于是，人们为他们提供了道路所需的物资，

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːdʒ]

they	departed	and	went	to	another	city	,	in	which	they	were	inclined	to	lodge
他们	已离开	和	去	到	其他	城市	,	在	哪个	他们	是	倾斜	到	小屋

,

,

,

他们离开后去了另一个他们想住的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] .

because	it	was	a	famous	place	.
因为	它	曾是	一个	著名的	地方	.

因为它是个有名的地方。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [huː] ,

11	There	was	in	this	city	a	gentlewoman	,	who	,
-	那里	曾是	在	这	城市	一个	淑女	,	WHO	,

11 城里有一位贵妇人，她

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [beɪð] ,

as	she	went	down	one	day	to	the	river	to	bathe	,
作为	她	去	向下	一	天	到	这	河	到	洗澡	,

有一天，她到河边洗澡时，

[bɪ'hoʊld] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['seɪtn] [liːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] .

behold	cursed	Satan	leaped	upon	her	in	the	form	of	a	serpent	.
看哪	被诅咒的	撒但	跳跃	之上	她	在	这	形式	的	一个	蛇	.

看哪，该死的撒旦化作蛇的模样扑向了她。

- [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['beli] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

12	And	folded	himself	about	her	belly	,	and	every	night	lay	upon	her	.
-	和	折叠	他自己	关于	她	腹部	,	和	每一个	夜晚	躺	之上	她	.

12 他蜷缩在她肚子周围，每晚都躺在她身上。

- [ðɪs] ['wʊmən] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

13	This	woman	seeing	the	Lady	St	.	Mary	,	and	the	Lord	Christ	the	infant	in	her	bosom	,
-	这	女士	看到	这	女士	英石	.	玛丽	,	和	这	主	基督	这	婴儿	在	她	怀	,

13 这位妇人看见圣母玛利亚，又看见她怀中抱着婴孩基督，

[æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kɪs] ,

asked	the	Lady	St	.	Mary	,	that	she	would	give	her	the	child	to	kiss	,
问	这	女士	英石	.	玛丽	,	那	她	会	给	她	这	孩子	到	吻	,

圣母玛利亚请求她把孩子给她亲吻。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

and	carry	in	her	arms	.
和	携带	在	她	武器	.

并抱在怀里。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

14	When	she	had	consented	,	and	as	soon	as	the	woman	had	moved	the	child	,
-	什么时候	她	有	同意	,	和	作为	很快	作为	这	女士	有	已搬	这	孩子	,

14 她同意之后，那妇人刚把孩子挪开，

['seɪtn] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] , [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['evər] ['æftərwərdz] [siː] [hɪm; ɪm] .

Satan	left	her	,	and	fled	away	,	nor	did	the	woman	ever	afterwards	see	him	.
撒但	左边	她	,	和	逃亡	离开	,	也不	做过	这	女士	曾经	然后	看	他	.

撒旦离开了她，逃走了，此后那个女人再也没有见过他。

- [ˌhɪrə'pɑːn] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [preɪzd] [ðə; ði] [su'priːm] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'wɔːrd]
15 Hereupon all the neighbors praised the Supreme God , and the woman reward
- 于是 全部 这 邻居 赞扬 这 最高 上帝 , 和 这 女士 报酬
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] , [bɪ'nefɪs(ə)ns] .
them with ample , beneficence .
他们 和 充足 , 行善 .

15 于是，所有邻居都赞美至高无上的神，而那女人则给予他们丰厚的恩惠作为回报。

- [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [brɔːt] ['pɜːrfjuːmd]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [lɔːrd]
16 On the morrow , the same woman brought perfumed water to wash the Lord
- 在 这 明天 , 这 相同的 女士 带来 香 水 到 洗 这 主
['dʒiːzəs] ;
Jesus ;
耶稣 ;

16 第二天，那妇人拿来香水，要给主耶稣洗身；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['wɔːtər] . -
and when she had washed him , she preserved the water . 17
和 什么时候 她 有 洗过 他 , 她 保存完好 这 水 . -

她给他洗完澡后，就把水留下了。[17]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] , [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leprəsi] ,
And there was a girl there , whose body was white with a leprosy ,
和 那里 曾是 一个 女孩 那里 , 谁 身体 曾是 白色的 和 一个 麻风 ,

那里有个女孩，她全身因麻风病而变得惨白。

[huː] ['biːɪŋ] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [klenzd]
who being sprinkled with this water , and washed , was instantly cleansed
WHO 存在 撒上 和 这 水 , 和 洗过 , 曾是 即刻 已清洗
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leprəsi] .
from her leprosy .
从 她 麻风 .

她被洒上这水并洗净后，麻风病立刻痊愈了。

- [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ðerfɔːr] [sed] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] [ðæt]
18 The people therefore said Without doubt Joseph and Mary , and that
- 这 人们 所以 说 没有 怀疑 约瑟夫 和 玛丽 , 和 那
[bɔɪ] [ɑːr; ər][gɔdz] ,
boy are Gods ,
男生 是 神 ,

18 因此，众人说："毫无疑问，约瑟、玛利亚和那孩子都是神。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['mɔːtəlz] . -
for they do not look like mortals . 19
为了 他们 做 不是 看 喜欢 凡人 . -

因为他们看起来不像凡人。19

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] ,
And when they were making ready to go away , the girl ,
和 什么时候 他们 是 制作 准备好 到 去 离开 , 这 女孩 ,

当他们准备离开时，那个女孩

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leprəsi] ,
who had been troubled with the leprosy ,
WHO 有 到过 麻烦 和 这 麻风 ,

那些曾饱受麻风病折磨的人，

[keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
came and desired they would permit her to go along with them ;
来了 和 想要的 他们 会 允许 她 到 去 沿着 和 他们 ;

她前来请求他们允许她和他们一起走；

[soʊ] [ðeɪ] [kən'sentid] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][went][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tɪl] [ðeɪ] [keɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪti]

so	they	consented	and	the	girl	went	with	them	till	they	came	to	a	city
所以	他们	同意	和	这	女孩	去	和	他们	直到	他们	来了	到	一个	城市

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪt] [kɪŋ] ,

in	which	was	the	palace	of	a	great	king	,
在	哪个	曾是	这	宫殿	的	一个	伟大的	国王	,

于是他们同意了，女孩便和他们一起去了，直到他们来到一座城市，那里有一位伟大国王的宫殿。

[ænd; ənd] [hu:z] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

and	whose	house	was	not	far	from	the	inn	.
和	谁	房子	曾是	不是	远的	从	这	客栈	.

他的房子离客栈不远。

- [hɪr] [ðeɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][went][wʌn][deɪ][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsɪz] [waɪf] ,

20	Here	they	staid	,	and	when	the	girl	went	one	day	to	the	prince's	wife	,
-	这里	他们	稳重	,	和	什么时候	这	女孩	去	一	天	到	这	王子的	妻子	,

20 他们就住在这里，有一天，女孩去见王子的妻子，

[ænd; ənd][faʊnd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd]['mɔ:rnf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər]

and	found	her	in	a	sorrowful	and	mournful	condition	,	she	asked	her
和	成立	她	在	一个	悲伤	和	悲哀	状况	,	她	问	她

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] .

the	reason	of	her	tears	.
这	原因	的	她	眼泪	.

她发现她神情悲伤难过，便问她为何哭泣。

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wʌndər] [nɑ:t][æt; ət][maɪ] [grəunz] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

21	She	replied	,	wonder	not	at	my	groans	,	for	I	am	under	a	great	misfortune	,
-	她	回复	,	想知道	不是	在	我的	呻吟	,	为了	我	是	在下面	一个	伟大的	不幸	,

21 她回答说："不要奇怪我的呻吟声，因为我遭遇了极大的不幸。"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] ['eni] [wʌn] . -

of	which	I	dare	not	tell	any	one	.	22
的	哪个	我	敢	不是	告诉	任何	一	.	-

这件事我不敢告诉任何人。22

[bʌt; bət] , [sez] [ðə; ði] , [gɜ:rl] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['praɪvət] ['gri:vəns] ,

But	,	says	the	,	girl	,	if	you	will	entrust	me	with	your	private	grievance	,
但	,	说道	这	,	女孩	,	如果	你	将要	委托	我	和	你的	私人的	不满	,

但是，女孩说，如果你愿意将你的私人恩怨托付给我，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	I	may	find	you	a	remedy	for	it	.
也许	我	可能	寻找	你	一个	补救	为了	它	.

或许我能帮你找到解决办法。

- [ðaʊ] , ['ðerfɔ:r] , [sez] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði]['si:krət] ,

23	Thou	,	therefore	,	says	the	prince's	wife	,	shall	keep	the	secret	,
-	你	,	所以	,	说道	这	王子的	妻子	,	将	保持	这	秘密	,

23 因此，王子的妻子说，你必须保守这个秘密。

[ænd; ənd][nɑ:t][dɪ'skʌvər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni][wʌn][ə'laɪv] .

and	not	discover	it	to	any	one	alive	.
和	不是	发现	它	到	任何	一	活	.

并且不能让任何一个活着的人发现。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [prɪns] , [hu:] [ru:lz] [æz; əz] [kɪŋ] ['oʊvər][lɑ:rdʒ] [də'mɪnjənz] ,

24	I	have	been	married	to	this	prince	,	who	rules	as	king	over	large	dominions	,
-	我	有	到过	已婚	到	这	王子	,	WHO	规则	作为	国王	超过	大的	领地	,

24 我嫁给了这位王子，他统治着广袤的领土。

[ænd; ənd] [lɪvd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [tʃaɪld][baɪ][ˌem 'iː] .

and	lived	long	with	him	before	he	had	any	child	by	me	.
和	居住地	长的	和	他	前	他	有	任何	孩子	经过	我	.

我和他一起生活了很久，他才和我生下孩子。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [kən'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə'læs] !

25	At	length	I	conceived	by	him	,	but	alas	!
-	在	长度	我	构思	经过	他	,	但	唉	!

25 最后我怀了他的孕，但是唉!

[aɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['leprəs] [sʌn] ; [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [tuː; tə]

I	brought	forth	a	leprous	son	;	which	,	when	he	saw	him	would	not	own	to
我	带来	前进	一个	麻风病	儿子	;	哪个	,	什么时候	他	锯	他	会	不是	自己的	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ,

be	his	,
是	他的	,

我生了一个患有麻风病的儿子；他父亲见到孩子后，不肯承认他是自己的。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -

but	said	to	me	,	26
但	说	到	我	,	-

但他对我说，26

['iːðər] [duː] [ðaʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [nɜːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

Either	do	thou	kill	him	,	or	send	him	to	some	nurse	in	such	a	place	,
任何一个	做	你	杀	他	,	或者	发送	他	到	一些	护士	在	这样的	一个	地方	,

要么杀了他，要么把他送到那种地方的护士那里去。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ;

that	he	may	be	never	heard	of	;	and	now	take	care	of	yourself	;
那	他	可能	是	绝不	听到	的	;	和	现在	拿	关心	的	你自己	;

愿他永远不为人知；现在，你也保重。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] . -

I	will	never	see	you	more	.	27
我	将要	绝不	看	你	更多的	.	-

我再也不会见到你了。27

[soʊ] [hɪr] [aɪ][paɪn] , [lə'mentɪŋ] [maɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

So	here	I	pine	,	lamenting	my	wretched	and	miserable	circumstances	.
所以	这里	我	松树	,	哀叹	我的	可怜	和	悲惨的	情况	.

所以，我只能在这里哀叹，为自己悲惨的处境感到惋惜。

[ə'læs] , [maɪ][sʌn] !

Alas	,	my	son	!
唉	,	我的	儿子	!

唉，我的儿子!

[ə'læs] , [maɪ] ['hʌzbənd] ; [hæv; həv][aɪ][dis'kləuzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

alas	,	my	husband	;	Have	I	disclosed	it	to	you	?
唉	,	我的	丈夫	;	有	我	披露	它	到	你	?

唉，我的丈夫；我有没有跟你说过这件事?

- [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪs]

28	The	girl	replied	I	have	found	a	remedy	for	your	disease	,	which	I	promise
-	这	女孩	回复	我	有	成立	一个	补救	为了	你的	疾病	,	哪个	我	承诺

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

28 那女孩回答说："我已经找到了治疗你这种病的办法，我向你保证，

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['leprəs] , [bʌt; bət][gɑːd][hæθ] [klenzd] [ˌem 'iː] ,

for	I	also	was	leprous	,	but	God	hath	cleansed	me	,
为了	我	还	曾是	麻风病	,	但	上帝	有	已清洗	我	,

因为我也曾患过麻风病，但神已经洁净了我。

['iːv(ə)n][hiː; hi] [huː] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːzəs][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['meri] .

even	he	who	is	called	Jesus	the	son	of	the	Lady	Mary	.
甚至	他	WHO	是	称为	耶稣	这	儿子	的	这	女士	玛丽	.

甚至就是那位被称为圣母玛利亚之子耶稣的人。

- [ðə; ði]['wʊmən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ðæt][gɑːd][wʌz; wəz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ʌv; əv] ; [ðə; ði][gɜːrl]

29	The	woman	inquiring	where	that	God	was	,	whom	she	spake	of	;	the	girl
-	这	女士	查询	在哪里	那	上帝	曾是	,	谁	她	说	的	;	这	女孩

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

29 那妇人问她所说的神在哪里；女孩回答说：

[hiː; hi]['lɑːdʒɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

He	lodges	with	you	here	,	in	the	same	house	.
他	旅馆	和	你	这里	,	在	这	相同的	房子	.

他和你一起住在这里，在同一栋房子里。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ?

30	But	how	can	this	be	?
-	但	如何	能	这	是	?

30 但这怎么可能呢?

[sez] [ʃiː; ʃi] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

says	she	;	where	is	he	?
说道	她	;	在哪里	是	他	?

她问道："他在哪里？"

[bɪ'hoʊld] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [huː] [ɪz] ,

Behold	,	replied	the	girl	,	Joseph	and	Mary	;	and	the	infant	who	is	,
看哪	,	回复	这	女孩	,	约瑟夫	和	玛丽	;	和	这	婴儿	WHO	是	,

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz] [kɔːld] ['dʒiːzəs] ;

with	them	is	called	Jesus	;
和	他们	是	称为	耶稣	;

那女孩说："看哪，约瑟和马利亚；与他们同在的婴孩名叫耶稣。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['tɔːrment] .

and	it	is	he	who	delivered	me	from	my	disease	and	torment	.
和	它	是	他	WHO	发表	我	从	我的	疾病	和	折磨	.

是他把我从疾病和痛苦中解救出来。

- [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [miːnz] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [klenzd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['leprəsi] ?

31	But	by	what	means	,	says	she	,	were	you	cleansed	from	your	leprosy	?
-	但	经过	什么	方法	,	说道	她	,	是	你	已清洗	从	你的	麻风	?

31 她又问，你用什么方法治好了你的麻风病呢?

[wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

Will	not	you	tell	me	that	?
将要	不是	你	告诉	我	那	?

你难道不愿意告诉我吗?

- [waɪ] [nɑːt] ? [sez] [ðə; ði][gɜːrl] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['baːdi][hæd; həd] [bɪn]

32	Why	not	?	says	the	girl	;	I	took	the	water	with	which	his	body	had	been
-	为什么	不是	?	说道	这	女孩	;	我	采取	这	水	和	哪个	他的	身体	有	到过

[wɑːʃt] ,

washed	,
洗过	,

32 "为什么不呢？"女孩说，"我用了洗他身体的水。"

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈleprəsi] [ˈvænɪʃt] .

and	poured	it	upon	me	,	and	my	leprosy	vanished	.
和	倾倒	它	之上	我	,	和	我的	麻风	消失了	.

他将药水倒在我身上，我的麻风病就消失了。

- [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [waɪf] [ðen] [əˈroʊz][ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnd] [ðem; ðəm] ,

33	The	prince's	wife	then	arose	and	entertained	them	,
-	这	王子的	妻子	然后	出现	和	娱乐	他们	,

33 于是王子的妻子起身款待他们。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] .

providing	a	great	feast	for	Joseph	among	a	large	company	of	men	.
提供	一个	伟大的	盛宴	为了	约瑟夫	之中	一个	大的	公司	的	男人	.

在众多男士的簇拥下，为约瑟准备了一场盛大的宴席。

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tʊk] ['pɜːrfjuːmd]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

34	And	the	next	day	took	perfumed	water	to	wash	the	Lord	Jesus	,
-	和	这	下一个	天	采取	香	水	到	洗	这	主	耶稣	,

34 第二天，他们拿了香水去洗主耶稣。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pɔːd] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər][əˈpɑːn][hɜːr; hər][sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	afterwards	poured	the	same	water	upon	her	son	,	whom	she	had
和	然后	倾倒	这	相同的	水	之上	她	儿子	,	谁	她	有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

brought	with	her	,
带来	和	她	,

随后，她又把同样的水泼在了她带来的儿子身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [klenzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leprəsi] ,

and	her	son	was	instantly	cleansed	from	his	leprosy	,
和	她	儿子	曾是	即刻	已清洗	从	他的	麻风	,

她的儿子立刻痊愈了，不再患有麻风病。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [θæŋks] [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] , [ænd; ənd] [sed] , ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər]

35	Then	she	sang	thanks	and	unto	God	,	and	said	,	Blessed	is	the	mother
-	然后	她	唱	谢谢	和	到	上帝	,	和	说	,	蒙福	是	这	母亲

[ðæt] [ber] [ðiː] ,

that	bare	thee	,
那	裸	你	,

35 于是她唱着感谢歌赞美神，说："生你养你的母亲是有福的！"

[oʊ]['dʒiːzəs] !

O	Jesus	!
哦	耶稣	!

哦，耶稣！

- [dʌst] [ðaʊ] [ðʌs] [kjʊr] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ðaɪ'self] ,

36	Dost	thou	thus	cure	men	of	the	same	nature	with	thyself	,
-	多斯特	你	因此	治愈	男人	的	这	相同的	自然	和	你自己	,

36 你用自己的身体治愈了与你性情相同的人吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaɪ]['bɑːdi][ɪz] [wɑːʃt] ?

with	the	water	with	which	thy	body	is	washed	?
和	这	水	和	哪个	你的	身体	是	洗过	?

用你洗澡的水?

- [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɔːfərd] ['veri] [lɑːrdʒ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] ,

37	She	then	offered	very	large	gifts	to	the	Lady	Mary	,
-	她	然后	提供	非常	大的	礼物	到	这	女士	玛丽	,

37 然后她向玛丽夫人献上了非常贵重的礼物，

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'spekt] .

and	sent	her	away	with	all	imaginable	respect	.
和	发送	她	离开	和	全部	可以想象的	尊重	.

我们以最崇敬的态度送她离开。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wʌn] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fri:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdər] .

1	A	man	who	could	not	enjoy	his	wife	,	freed	from	his	disorder	.
1	一个	男人	WHO	可以	不是	享受	他的	妻子	,	自由	从	他的	紊乱	.

1. 一个无法享受与妻子相处时光的男人，摆脱了疾病的困扰。

[faɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] ,

5	A	young	man	who	had	been	bewitched	,
5	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	着迷	,

5 一个被施了魔法的年轻人，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [mju:l] [mɪ'rækjələsli] [kjʊr] [baɪ] [kraɪst] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	turned	into	a	mule	miraculously	cured	by	Christ	being	put	on	his	back	,
和	转向	进入	一个	骡子	奇迹般地	治愈	经过	基督	存在	放	在	他的	后退	,

变成了一头骡子，被基督背在背上后奇迹般地治愈了。

- [ænd; ənd] [ɪz] ['mærid] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv] ['leprəsi] .

28	and	is	married	to	the	girl	who	had	been	cured	of	leprosy	.
-	和	是	已婚	到	这	女孩	WHO	有	到过	治愈	的	麻风	.

28岁，娶了那位曾患麻风病并已痊愈的女子为妻。

[ðeɪ] [keɪm] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðer; ðər] .

THEY	came	afterwards	to	another	city	,	and	had	a	mind	to	lodge	there	.
他们	来了	然后	到	其他	城市	,	和	有	一个	头脑	到	小屋	那里	.

后来他们来到另一座城市，打算在那里住宿。

[ˌtu:'tu:] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [haʊs] ,

2	Accordingly	they	went	to	a	man's	house	,
2	因此	他们	去	到	一个	男人的	房子	,

2 于是他们就到一个人家里去，

[hu:] [wʌz; wəz] ['nu:li] ['mærid] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sɔ:sərəz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ]

who	was	newly	married	but	by	the	influence	of	sorcerers	could	not	enjoy
WHO	曾是	新	已婚	但	经过	这	影响	的	巫师	可以	不是	享受

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他新婚不久，却因巫师的影响而无法享受与妻子的幸福。

[θri:] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [fri:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

3	But	they	lodging	at	his	house	that	night	,	the	man	was	freed	of	his
3	但	他们	住宿	在	他的	房子	那	夜晚	,	这	男人	曾是	自由	的	他的

[dɪs'ɔ:rdər] .

disorder	.
紊乱	.

3 但那天晚上，他们借宿在他家，那人就摆脱了疾病。

[fɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n]

4	And	when	they	were	preparing	early	in	the	morning	to	go	forward	on
4	和	什么时候	他们	是	准备	早期的	在	这	早晨	到	去	向前	在

[ðer; ðər] [dʒʌni] ,

their	jouney	,
他们的	旅程	,

4 清晨，当他们准备出发的时候，

[ðə; ði] [nuː] - ['mærid] ['pɜːrs(ə)n] ['hindəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

the	new	-	married	person	hindered	them	,	and	provided	a	noble
这	新的	-	已婚	人	受阻	他们	,	和	假如	一个	高贵

[ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

entertainment	for	them	.
娱乐	为了	他们	.

新婚夫妇妨碍了他们，并为他们提供了一种高雅的娱乐。

[faɪv][bʌt; bət]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] ,

5	But	going	forward	on	the	morrow	,	they	came	to	another	city	,
5	但	去	向前	在	这	明天	,	他们	来了	到	其他	城市	,

5 但第二天，他们继续前行，来到了另一座城市，

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['wɪmɪn] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wiːpɪŋ] .

and	saw	three	women	going	from	a	certain	grave	with	great	weeping	.
和	锯	三	女性	去	从	一个	肯定	严重	和	伟大的	哭泣	.

看见三个女人从某个坟墓出来，放声大哭。

[sɪks] [wen] [ˌes 'tiː] . ['meri] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

6	When	St	.	Mary	saw	them	,	she	spake	to	the	girl	who	was	their
6	什么时候	英石	.	玛丽	锯	他们	,	她	说	到	这	女孩	WHO	曾是	他们的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

6 圣母玛利亚看见他们，就对他们的同伴女孩说话。

['seɪɪŋ] , [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

saying	,	Go	and	inquire	of	them	,	what	is	the	matter	with	them	,
说	,	去	和	查询	的	他们	,	什么	是	这	事情	和	他们	,

说："你去问问他们，他们出了什么事？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ?

and	what	misfortune	has	befallen	them	?
和	什么	不幸	有	发生	他们	?

他们遭遇了什么不幸?

['sɛvən] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [æskt]

7	When	the	girl	asked	them	,	they	made	her	no	answer	,	but	asked
7	什么时候	这	女孩	问	他们	,	他们	制成	她	不	回答	,	但	问

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

7 当女孩问他们时，他们没有回答她，却又问了她一遍。

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

Who	are	ye	?
WHO	是	是的	?

你们是谁?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

and	where	are	you	going	?
和	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑːr] [spent] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] .

For	the	day	is	far	spent	,	and	night	is	at	hand	.
为了	这	天	是	远的	花费	,	和	夜晚	是	在	手	.

白昼已逝，黑夜将至。

[eɪt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævələz] , [seθ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn]

8	We	are	travellers	,	saith	the	girl	,	and	we	are	seeking	for	an	inn
8	我们	是	旅行者	,	赛斯说	这	女孩	,	和	我们	是	寻求	为了	一个	客栈

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət] .

to	lodge	at	.
到	小屋	在	.

8 我们是旅人，女孩说，我们正在寻找一家客栈住宿。

[naɪn] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

9	They	replied	,	Go	along	with	us	,	and	lodge	with	us	.
9	他们	回复	,	去	沿着	和	我们	,	和	小屋	和	我们	.

9 他们回答说："跟我们一起去，和我们一起住。"

- [ðeɪ] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

10	They	then	followed	them	,	and	were	introduced	into	a	new	house	,
-	他们	然后	随后	他们	,	和	是	介绍	进入	一个	新的	房子	,

10 于是他们跟着这些人，被带进了一间新房子里。

[wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

well	furnished	with	all	sorts	of	furniture	.
出色地	提供	和	全部	排序	的	家具	.

家具齐全，种类繁多。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ðiːz]

11	Now	it	was	winter	-	time	,	and	the	girl	went	into	the	parlour	where	these
-	现在	它	曾是	冬天	-	时间	,	和	这	女孩	去	进入	这	客厅	在哪里	这些

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ,

women	were	,
女性	是	,

11 当时已是冬天，那女孩走进了这些妇女所在的客厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	found	them	weeping	and	lamenting	as	before	.
和	成立	他们	哭泣	和	哀叹	作为	前	.

发现他们像以前一样哭泣哀号。

- [baɪ][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [mjuːl] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sɪlk] ,

12	By	them	stood	a	mule	,	covered	over	with	silk	,
-	经过	他们	站立	一个	骡子	,	涵盖	超过	和	丝绸	,

12 他们旁边站着一头骡子，全身披着丝绸。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ebəni] ['kɑːlər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , [huːm] [ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd]

and	an	ebony	collar	hanging	down	from	his	neck	,	whom	they	kissed	and
和	一个	乌木	衣领	绞刑	向下	从	他的	脖子	,	谁	他们	亲吻	和

[wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] .

were	feeding	.
是	喂养	.

脖子上挂着一条乌木项圈，他们亲吻着他，喂着他。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [haʊ] ['hænsəm] , ['leɪdiz] , [ðæt] [mjuːl] [ɪz] !

13	But	when	the	girl	said	,	How	handsome	,	ladies	,	that	mule	is	!
-	但	什么时候	这	女孩	说	,	如何	英俊的	,	女士们	,	那	骡子	是	!

13 但当那姑娘说："女士们，这头骡子真漂亮！"

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , [ðɪs] [mjuːl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]

they	replied	with	tears	,	and	said	,	This	mule	,	which	you	see	,	was	our
他们	回复	和	眼泪	,	和	说	,	这	骡子	,	哪个	你	看	,	曾是	我们的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他们含着泪回答说："你们看到的这头骡子，是我们的兄弟。"

[bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mʌðər] [æz; əz][wiː; wi] ; -

born	of	this	same	mother	as	we	;	14
出生	的	这	相同的	母亲	作为	我们	;	-

与我们同母所生；14

[fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][daɪd] , [ænd; ənd][left][juː 'es][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ,

For	when	our	father	died	,	and	left	us	a	very	large	estate	,
为了	什么时候	我们的	父亲	死亡	,	和	左边	我们	一个	非常	大的	财产	,

父亲去世后，给我们留下了一大笔遗产，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] ['brʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm]

and	we	had	only	this	brother	,	and	we	endeavoured	to	procure	him
和	我们	有	仅有的	这	兄弟	,	和	我们	努力	到	采购	他

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] ,

a	suitable	match	,
一个	合适的	匹配	,

我们只有这一个兄弟，我们努力为他找到合适的伴侣。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] ['ʌðər] [men] ,

and	thought	he	should	be	married	as	other	men	,
和	想法	他	应该	是	已婚	作为	其他	男人	,

他认为自己应该像其他男人一样结婚。

[sʌm; səm] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['wɪmɪn] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

some	giddy	and	jealous	women	bewitched	him	without	our	knowledge	.
一些	头晕	和	嫉妒的	女性	着迷	他	没有	我们的	知识	.

一些轻浮又嫉妒的女人在我们不知情的情况下迷惑了他。

- [ænd; ənd][wiː; wi][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [deɪ] ,

15	And	we	one	night	,	a	little	before	day	,
-	和	我们	一	夜晚	,	一个	小的	前	天	,

15 一天晚上，天快亮的时候，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] [fæst] ,

while	the	doors	of	the	house	were	all	shut	fast	,
尽管	这	门	的	这	房子	是	全部	关闭	快速地	,

屋里的门都紧紧地关上了。

[sɔː] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mjuːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm]

saw	this	our	brother	was	changed	into	a	mule	,	such	as	you	now	see	him
锯	这	我们的	兄弟	曾是	已更改	进入	一个	骡子	,	这样的	作为	你	现在	看	他

[tuː; tə][biː; bi] : -

to	be	:	16
到	是	:	-

我们看到，我们的兄弟变成了一头骡子，就像你们现在看到的这样：16

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] , ['hævɪŋ] [noʊ]['fɑːðər]

And	we	in	the	melancholy	condition	in	which	you	see	us	,	having	no	father
和	我们	在	这	忧郁	状况	在	哪个	你	看	我们	,	拥有	不	父亲

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] ,

to	comfort	us	,
到	舒适	我们	,

而我们，正如你所看到的，处于如此悲伤的境地，没有父亲来安慰我们。

[hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪz][men] , [mə'dʒɪʃnz] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪnərz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

have	applied	to	all	the	wise	men	,	magicians	,	and	diviners	in	the	world	,
有	应用	到	全部	这	明智的	男人	,	魔术师	,	和	占卜者	在	这	世界	,

已向全世界所有的智者、魔法师和占卜师提出过这个问题。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	they	have	been	of	no	service	to	us	.
但	他们	有	到过	的	不	服务	到	我们	.

但他们对我们没有任何帮助。

- [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['ðerfɔːr] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

17	As	often	therefore	as	we	find	ourselves	oppressed	with	grief	,
-	作为	经常	所以	作为	我们	寻找	我们自己	受压迫者	和	悲伤	,

17 因此，每当我们感到悲伤压抑时，

[wiː; wi][raɪz][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [tuːm] , [wer] ,

we	rise	and	go	with	this	our	mother	to	our	father's	tomb	,	where	,
我们	上升	和	去	和	这	我们的	母亲	到	我们的	父亲的	墓	,	在哪里	,

我们起身，与母亲一同前往父亲的墓地，在那里，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][kraɪd] [səˈfɪʃntli] , [wiː; wi][rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

when	we	have	cried	sufficiently	,	we	return	home	.
什么时候	我们	有	哭	足够	,	我们	返回	家	.

哭够了之后，我们就回家。

- [wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːs] [jʊr; jər] [fɪrz]

18	When	the	girl	had	heard	this	she	said	,	Take	courage	,	and	cease	your	fears
-	什么时候	这	女孩	有	听到	这	她	说	,	拿	勇气	,	和	停止	你的	恐惧

,

,

,

18 那女孩听见这话，就说："放心吧，不要害怕。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈflɪkʃənz] [nɪr] [æt; ət][hænd]['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ]

for	you	have	a	remedy	for	your	afflictions	near	at	hand	even	amoung
为了	你	有	一个	补救	为了	你的	苦难	靠近	在	手	甚至	其中

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] . -

you	and	in	the	midst	of	your	house	.	19
你	和	在	这	中间	的	你的	房子	.	-

因为你的患难有解，就在你身边，就在你家中。19

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['leprəs] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnfənt]

For	I	was	also	leprous	;	but	when	I	saw	this	woman	,	and	this	little	infant
为了	我	曾是	还	麻风病	;	但	什么时候	我	锯	这	女士	,	和	这	小的	婴儿

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

因为我也曾患过麻风病；但是当我看见这个妇人和她怀里的这个小婴儿时，

[huːz] [neɪm] [ɪz]['dʒiːzəs] ,

whose	name	is	Jesus	,
谁	姓名	是	耶稣	,

祂的名字是耶稣，

[aɪ] ['sprɪŋkld] [maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɑːʃt]

I	sprinkled	my	body	with	the	water	with	which	his	mother	had	washed
我	撒上	我的	身体	和	这	水	和	哪个	他的	母亲	有	洗过

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [meɪd] [wel] . -

him	and	I	was	presently	made	well	.	20
他	和	我	曾是	目前	制成	出色地	.	-

我用他母亲给他洗澡的水洒了洒身体，很快我就痊愈了。20

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndər][jʊr; jər]

And	I	am	certain	that	he	is	also	capable	of	relieving	you	under	your
和	我	是	肯定	那	他	是	还	有能力的	的	缓解	你	在下面	你的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

我确信他也有能力帮助你摆脱困境。

['werfɔ:r] [ə'raɪz] , [goʊ][tu:; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ['meri] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t]

Wherefore	arise	,	go	to	my	mistress	Mary	,	and	when	you	have	brought
因此	出现	,	去	到	我的	情妇	玛丽	,	和	什么时候	你	有	带来

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑ:rlər] ,

her	into	your	own	parlour	,
她	进入	你的	自己的	客厅	,

所以，起来，去见我的女主人玛丽，把她带到你的客厅后，

[dɪs'kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['si:krət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɜ:rnɪstli] [bɪ'si:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

disclose	to	her	the	secret	,	at	the	same	time	earnestly	beseeching	her	to
透露	到	她	这	秘密	,	在	这	相同的	时间	切实	恳求	她	到

[kəm'pæʃənət] [jʊr; jər] [keɪs] .

compassionate	your	case	.
富有同情心	你的	案件	.

向她吐露秘密，同时恳切地请求她同情你的遭遇。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['dɪskɔ:rs] ,

21	As	soon	as	the	women	had	heard	the	girl's	discourse	,
-	作为	很快	作为	这	女性	有	听到	这	女孩们	话语	,

21 妇女们一听见女孩的话，

[ðeɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ˌes 'ti:] . ['meri] , [ˌɪntrə'du:st] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

they	hastened	away	to	the	Lady	St	.	Mary	,	introduced	themselves	to	her	,
他们	加快	离开	到	这	女士	英石	.	玛丽	,	介绍	他们自己	到	她	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

and	sitting	down	before	her	,
和	坐着	向下	前	她	,

他们匆匆赶到圣母玛利亚面前，向她自我介绍，并在她面前坐下。

[ðeɪ] [wept] . -

they	wept	.	22
他们	哭泣	.	-

他们哭了。22

[ænd; ənd] [sed] , [oʊ]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ˌes 'ti:] . ['meri] , ['pɪti] [jʊr; jər] ['hændmeɪd] ,

And	said	,	O	our	Lady	St	.	Mary	,	pity	your	handmaids	,
和	说	,	哦	我们的	女士	英石	.	玛丽	,	遗憾	你的	使女	,

并说道："圣母玛利亚啊，请怜悯您的婢女们。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [hed] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , [noʊ][wʌn]['eldər][ðæn; ðən][ˌju: 'es] ;

for	we	have	no	head	of	our	family	,	no	one	elder	than	us	;
为了	我们	有	不	头	的	我们的	家庭	,	不	一	长老	比	我们	;

因为我们家没有一家之主，没有比我们年长的。

[noʊ]['fɑ:ðər][ɔ:r] ['brʌðər] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ɔ:r][aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] . -

no	father	or	brother	to	go	in	or	out	before	us	.	23
不	父亲	或者	兄弟	到	去	在	或者	出去	前	我们	.	-

没有父亲或兄弟在我们前面进出。23

[bʌt; bət] [ðɪs] [mju:l] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ,

But	this	mule	,	which	you	see	,	was	our	brother	,
但	这	骡子	,	哪个	你	看	,	曾是	我们的	兄弟	,

但是你看到的这头骡子，是我们的兄弟。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [baɪ] ['wɪtʃkræft] [hæv; həv] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] :

which	some	women	by	witchcraft	have	brought	into	this	condition	which	you	see	:
哪个	一些	女性	经过	巫术	有	带来	进入	这	状况	哪个	你	看	:

有些妇女通过巫术使自己陷入了你所看到的这种境地：

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəm'pæʃənət] [ˌju: 'es] .

we	therefore	entreat	you	to	compassionate	us	.
我们	所以	恳求	你	到	富有同情心	我们	.

因此，我们恳请您怜悯我们。

- [ˌhɪrə'pɑːn] [ˌes 'tiː] . ['meri] [wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][ðer; ðər] [keɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd]

24	Hereupon	St	.	Mary	was	grieved	at	their	case	,	and	taking	the	Lord
-	于是	英石	.	玛丽	曾是	伤心	在	他们的	案件	,	和	采取	这	主

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

24 于是圣母玛利亚为他们的遭遇感到悲痛，便带着主耶稣，

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːl] . -

put	him	upon	the	back	of	the	mule	.	25
放	他	之上	这	后退	的	这	骡子	.	-

把他放在骡子背上。25

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] , [oʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

And	said	to	her	son	,	O	Jesus	Christ	,
和	说	到	她	儿子	,	哦	耶稣	基督	,

她对儿子说："耶稣基督啊！"

[rɪ'stɔːr] ([ɔːr] [hiːl]) [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ðɪs] [mjuːl] ,

restore	(	or	heal	)	according	to	thy	extraordinary	power	this	mule	,
恢复	(	或者	愈合	)	根据	到	你的	非凡的	力量	这	骡子	,

请你以你非凡的力量治愈这头骡子。

[ænd; ənd] [grænt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl]

and	grant	him	to	have	again	the	shape	of	a	man	and	a	rational
和	授予	他	到	有	再次	这	形状	的	一个	男人	和	一个	合理的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

并赐予他恢复人的形态和理性生物的本性。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] . -

as	he	had	formerly	.	26
作为	他	有	以前	.	-

就像他以前那样。26

[ðɪs] [wʌz; wəz] [skers] [sed] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] ,

This	was	scarce	said	by	the	Lady	St	.	Mary	,
这	曾是	稀少	说	经过	这	女士	英石	.	玛丽	,

圣母玛利亚很少说出这样的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mjuːl] [ɪ'miːdiətli] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

but	the	mule	immediately	passed	into	a	human	form	,	and	became	a	young
但	这	骡子	立即地	通过了	进入	一个	人类	形式	,	和	成为	一个	年轻的

[mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'fɔːrməti] .

man	without	any	deformity	.
男人	没有	任何	畸形	.

但骡子立刻变成了人形，变成了一个没有任何畸形的年轻人。

- [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

27	Then	he	and	his	mother	and	the	sisters	worshipped	the	Lady	St	.
-	然后	他	和	他的	母亲	和	这	姐妹	崇拜	这	女士	英石	.

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

27 然后他和他的母亲、姐妹们一起敬拜圣母玛利亚，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	lifting	the	child	upon	their	heads	,	they	kissed	him	,	and	said	,
和	举重	这	孩子	之上	他们的	头部	,	他们	亲吻	他	,	和	说	,

['blesɪd; blest][ɪz][ðaɪ] ['mʌðər] ,

Blessed	is	thy	mother	,
蒙福	是	你的	母亲	,

他们把孩子举过头顶，亲吻他，说："你的母亲有福了！"

[oʊ]['dʒi:zəs] , [oʊ] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

O	Jesus	,	O	Saviour	of	the	world	!
哦	耶稣	,	哦	救主	的	这	世界	!

哦，耶稣，世界的救主！

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ði:] .

Blessed	are	the	eyes	which	are	so	happy	to	see	thee	.
蒙福	是	这	眼睛	哪个	是	所以	快乐的	到	看	你	.

能见到你而如此欣喜的眼睛是有福的。

- [ðen] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [toʊld][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['seɪɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ,

28	Then	both	the	sisters	told	their	mother	,	saying	,	Of	a	truth	,
-	然后	两个都	这	姐妹	讲述	他们的	母亲	,	说	,	的	一个	真相	,

28 于是姐妹俩都告诉了她们的母亲，说："确实如此。"

['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ʃeɪp] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs]

our	brother	is	restored	to	his	former	shape	by	the	help	of	the	Lord	Jesus
我们的	兄弟	是	恢复	到	他的	以前的	形状	经过	这	帮助	的	这	主	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

靠着主耶稣基督的帮助，我们的弟兄已经恢复了原状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] [hu:] [toʊld][ju: 'es][ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] .

and	the	kindness	of	that	girl	who	told	us	of	Mary	and	her	son	.
和	这	仁慈	的	那	女孩	WHO	讲述	我们	的	玛丽	和	她	儿子	.

还有那位向我们讲述玛丽和她儿子故事的女孩的善良。

- [ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [ɪz] [ˌʌn'mærid] ,

29	And	inasmuch	as	our	brother	is	unmarried	,
-	和	因此	作为	我们的	兄弟	是	未婚	,

29 鉴于我们的弟兄尚未出嫁，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɪt] [ðæt] [wi:; wi] ['mæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl][ðer; ðər]['sɜ:rvənt] .

it	is	fit	that	we	marry	him	to	this	girl	their	servant	.
它	是	合身	那	我们	结婚	他	到	这	女孩	他们的	仆人	.

我们把他和他们的女仆娶在一起是合适的。

- [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] ['meri] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

30	When	they	had	consulted	Mary	in	this	matter	,	and	she	had	given	her
-	什么时候	他们	有	咨询	玛丽	在	这	事情	,	和	她	有	给定	她

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

30 他们就此事征求了马利亚的意见，马利亚也同意了，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['splendɪd] ['wedɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɜ:rl] . -

they	made	a	splendid	wedding	for	this	girl	.	31
他们	制成	一个	灿烂	婚礼	为了	这	女孩	.	-

他们为这个女孩举办了一场盛大的婚礼。31

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː]
And **so** **their** **sorrow** **being** **turned** **into** **gladness** **,** **and** **their** **mourning** **into**
和 所以 他们的 悲哀 存在 转向 进入 欢乐 , 和 他们的 丧 进入
[mɜːrθ] ,
mirth **,**
欢笑 ,

于是，他们的悲伤变成了喜悦，他们的哀恸变成了欢乐。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , ['biːɪŋ] [drest] [ɪn]
they **began** **to** **rejoice** **,** **and** **to** **make** **merry** **,** **and** **sing** **,** **being** **dressed** **in**
他们 开始 到 麾 , 和 到 制作 欢乐 , 和 唱歌 , 存在 穿着 在
[ðer; ðər] [rɪtʃɪst] [ə'taɪər] ,
their **richest** **attire** **,**
他们的 最富有的 服装 ,

他们穿上最华丽的衣服，开始欢欣雀跃、载歌载舞。

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] .
with **bracelets** **.**
和 手镯 .

戴着手镯。

- ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd] , ['seɪɪŋ] , [oʊ]['dʒiːzəs] , [sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
32 **Afterwards** **they** **glorified** **and** **praised** **God** **,** **saying** **,** **O** **Jesus** **,** **son** **of** **David** **,**
- 然后 他们 光荣的 和 赞扬 上帝 , 说 , 哦 耶稣 , 儿子 的 大卫 ,

32 随后，他们荣耀赞美神，说：“大卫的子孙耶稣啊，

[huː] [tʃeɪn(d)ʒ] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][mɜːrθ] !
who **changest** **sorrow** **into** **gladness** **,** **and** **mourning** **into** **mirth** **!**
WHO 变化 悲哀 进入 欢乐 , 和 丧 进入 欢笑 !

他能将悲伤变为喜乐，将哀恸变为欢笑！

- ['æftər] [ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] ['tæriːd] [ðer; ðər][ten] [deɪz] , [ðen] [went] [ə'weɪ] ,
33 **After** **this** **Joseph** **and** **Mary** **tarried** **there** **ten** **days** **,** **then** **went** **away** **,**
- 后 这 约瑟夫 和 玛丽 滞留 那里 十 天 , 然后 去 离开 ,

33 这事以后，约瑟和马利亚在那里住了十天，然后就走了。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [greɪt] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
having **received** **great** **respect** **from** **these** **people** **.**
拥有 已收到 伟大的 尊重 从 这些 人们 .

赢得了这些人的高度尊重。

- [huː] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [kraɪd] ,
34 **Who** **,** **when** **they** **took** **their** **leave** **of** **them** **,** **and** **returned** **home** **,** **cried** **,**
- WHO , 什么时候 他们 采取 他们的 离开 的 他们 , 和 返回 家 , 哭 ,

34 他们告别他们，回到家的时候，喊着说：

- [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][gɜːrl] .
35 **But** **especially** **the** **girl** **.**
- 但 尤其 这 女孩 .

35 但尤其是那个女孩。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[wʌn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'festid] [baɪ] ['rɔbəz] .
1 **Joseph** **and** **Mary** **pass** **through** **a** **country** **infested** **by** **robbers** **.**
1 约瑟夫 和 玛丽 经过 通过 一个 国家 受感染的 经过 强盗 .

约瑟和玛丽经过一个强盗横行的国家。

[θriː]['taitəs][ə; eɪ][hjuː'meɪn] [θiːf] , ['ɔfɝz] - , [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,

3	Titus	a	humane	thief	,	offers	Dumachus	,	his	comrade	,
3	提图斯	一个	人道	贼	,	优惠	-	,	他的	同志	,

3 提图斯是一位仁慈的盗贼，他向他的同伴杜马库斯提议：

['fɔːrti] [groʊts] [tuː; tə][let]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['meri] [pæs] [ˌʌnmə'lestɪd] .

forty	groats	to	let	Joseph	and	Mary	pass	unmolested	.
四十	粗粒小麦	到	让	约瑟夫	和	玛丽	经过	未受干扰	.

四十格罗特，换取约瑟和玛丽不受骚扰地通过。

[sɪks]['dʒiːzəs] ['prɔfisiz] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] - [ænd; ənd]['taitəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

6	Jesus	prophecies	that	the	thieves	Dumachus	and	Titus	shall	be
6	耶稣	预言	那	这	窃贼	-	和	提图斯	将	是

6 耶稣预言，盗贼杜马古和提图斯将会.....

['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['taitəs][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

crucified	with	him	and	that	Titus	shall	go	before	him	into	paradise	.
被钉在十字架上	和	他	和	那	提图斯	将	去	前	他	进入	天堂	.

与他一同钉十字架的，提图斯将先于他进入天堂。

- [kraɪst] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [triː] , [ænd; ənd] ['meri]

10	Christ	causes	a	well	to	spring	from	a	sycamore	tree	,	and	Mary
-	基督	原因	一个	出色地	到	春天	从	一个	梧桐树	树	,	和	玛丽

10 基督使一口井从桑树中涌出，玛利亚

[wɑːʃiz] [hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

washes	his	coat	in	it	.
洗涤	他的	外套	在	它	.

他用它洗外套。

- [ə; eɪ]['bɔːlsəm] [grəuz] [ðer; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swet] .

11	A	balsam	grows	there	from	his	sweat	.
-	一个	香脂	生长	那里	从	他的	汗	.

11 他的汗水在那里长出了香脂树。

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['memfɪs] , [wer]

They	go	to	Memphis	,	where
他们	去	到	孟菲斯	,	在哪里

他们去了孟菲斯，在那里

[kraɪst] [wɜːrks] [mɔːr] ['mɪrəklz] .

Christ	works	more	miracles	.
基督	作品	更多的	奇迹	.

基督行了更多神迹。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][dʒʊ'diə] .

Return	to	Judea	.
返回	到	犹太	.

返回犹太地区。

- ['biːɪŋ] [wɔːrnd] , [dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] ['næzərəθ] .

15	Being	warned	,	depart	for	Nazareth	.
-	存在	警告	,	离开	为了	拿撒勒	.

15 既然得到了警告，就往拿撒勒去吧。

[ɪn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hens] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dezərt] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

IN	their	journey	from	hence	they	came	into	a	desert	country	and	were
在	他们的	旅行	从	因此	他们	来了	进入	一个	沙漠	国家	和	是

[toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] ;

told	it	was	infested	with	robbers	;
讲述	它	曾是	受感染的	和	强盗	;

他们从那里出发，途中来到一个沙漠国家，听说那里强盗横行；

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meri] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

so	Joseph	and	St	.	Mary	prepared	to	pass	through	it	in	the	night	.
所以	约瑟夫	和	英石	.	玛丽	准备	到	经过	通过	它	在	这	夜晚	.

于是约瑟和圣母玛利亚准备在夜间穿过那里。

[ˌtuː'tuː][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'hoʊld] [ðeɪ] [sɔː] [tuː] ['rɔbəz] [ə'sliːp] [ɪn]

2	And	as	they	were	going	along	,	behold	they	saw	two	robbers	asleep	in
2	和	作为	他们	是	去	沿着	,	看哪	他们	锯	二	强盗	睡着了	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

2 他们正往前走的时候，忽然看见两个强盗睡在路边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

and	with	them	a	great	number	of	robbers	,	who	were	their
和	和	他们	一个	伟大的	数字	的	强盗	,	WHO	是	他们的

[kən'fedərəts] , ['ɔːlsoʊ] [ə'sliːp] .

confederates	,	also	asleep	.
南方邦联	,	还	睡着了	.

与他们同伙的众多强盗也都在睡觉。

[θriː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər]['taitəs][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd]['taitəs] [sed]

3	The	names	of	these	two	were	Titus	and	Dumachus	;	and	Titus	said
3	这	姓名	的	这些	二	是	提图斯	和	-	;	和	提图斯	说

[tuː; tə] - ,

to	Dumachus	,
到	-	,

3 这两个人名叫提图斯和杜马古斯；提图斯对杜马古斯说：

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [let] [ðiːz] ['pɝːsənz] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli] ,

I	beseech	thee	let	these	persons	go	along	quietly	,
我	恳求	你	让	这些	人	去	沿着	悄悄	,

我恳求你让这些人安静地离开。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [meɪ] [nɑːt] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	our	company	may	not	perceive	anything	of	them	.
那	我们的	公司	可能	不是	感知	任何事物	的	他们	.

我们公司可能不会察觉到任何相关信息。

[fɔːr][bʌt; bət] - [ri'fjuːzɪŋ] , ['taitəs] [ə'gen] [sed] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['fɔːrti] [groʊts] ,

4	But	Damachus	refusing	,	Titus	again	said	,	I	will	give	thee	forty	groats	,
4	但	-	拒绝	,	提图斯	再次	说	,	我	将要	给	你	四十	粗粒小麦	,

4 但大马古拒绝了，提图斯又说："我给你四十格罗特。"

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [teɪk] [maɪ]['gɜːrdl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

and	as	a	pledge	take	my	girdle	,	which	he	gave	him	before	he	had
和	作为	一个	保证	拿	我的	腰带	,	哪个	他	给予	他	前	他	有

[dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

done	speaking	,
完毕	请讲	,

作为担保，收下他说话前递给他的腰带。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

that	he	might	not	open	his	mouth	or	make	a	noise	.
那	他	可能	不是	打开	他的	嘴	或者	制作	一个	噪音	.

他可能不会张嘴或发出声音。

[faɪv] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ðɪs] ['rɑːbər] [dɪd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

5	When	the	Lady	St	.	Mary	saw	the	kindness	which	this	robber	did	shew	them	,
5	什么时候	这	女士	英石	.	玛丽	锯	这	仁慈	哪个	这	强盗	做过	展示	他们	,

5 当圣母玛利亚看到这个强盗对他们所表现出的善意时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	said	to	him	,
她	说	到	他	,

她对他说：

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][grænt] [ðiː] [ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv]

The	Lord	God	will	receive	thee	to	his	right	hand	and	grant	thee	pardon	of
这	主	上帝	将要	收到	你	到	他的	正确的	手	和	授予	你	赦免	的

[ðaɪ] [sɪnz] .

thy	sins	.
你的	罪孽	.

主上帝必接你到他的右边，赦免你的罪。

[sɪks] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [wen] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]

6	Then	the	Lord	Jesus	answered	,	and	said	to	his	mother	,	When	thirty	years
6	然后	这	主	耶稣	回答	,	和	说	到	他的	母亲	,	什么时候	三十	年

[ɑːr; ər][ɪkˈspaɪərd] ,

are	expired	,
是	已到期	,

主耶稣回答他母亲说：“三十年满了以后，

[oʊ] [ˈmʌðər] , [ðə; ði][dʒuːz] [wɪl] [ˈkruːsɪfaɪ][ˌem ˈiː][æt; ət][dʒəˈruːsələm] ; [ˈsɛvən]

O	mother	,	the	Jews	will	crucify	me	at	Jerusalem	;	7
哦	母亲	,	这	犹太人	将要	钉死	我	在	耶路撒冷	;	7

母亲啊，犹太人将在耶路撒冷把我钉死在十字架上；7

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [θiːvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs]

And	these	two	thieves	shall	be	with	me	at	the	same	time	upon	the	cross
和	这些	二	窃贼	将	是	和	我	在	这	相同的	时间	之上	这	叉

,

,

,

这两个强盗要与我同时钉在十字架上。

[ˈtaitəs][ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] - [ɑːn][maɪ][left] ,

Titus	on	my	right	hand	,	and	Dumachus	on	my	left	,
提图斯	在	我的	正确的	手	,	和	-	在	我的	左边	,

提图斯在我右边，杜马库斯在我左边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈtaitəs][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]['pærədaɪs] ;

and	from	that	time	Titus	shall	go	before	me	into	paradise	;
和	从	那	时间	提图斯	将	去	前	我	进入	天堂	;

从那时起，提图斯将先我一步进入天堂；

[eɪt][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [gɑːd][fərˈbɪd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ][lɑːt] ,

8	And	when	she	had	said	,	God	forbid	this	should	be	thy	lot	,
8	和	什么时候	她	有	说	,	上帝	禁止	这	应该	是	你的	很多	,

8 当她说：“但愿你不会遭遇这样的命运。”

[oʊ][maɪ][sʌn] , [ðeɪ] [went][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['aɪdəlz] ;

O	my	son	,	they	went	on	to	a	city	in	which	were	several	idols	;
哦	我的	儿子	,	他们	去	在	到	一个	城市	在	哪个	是	一些	偶像	;

我的儿子啊，他们继续往前走，来到一座城里，那里有许多偶像；

[wɪtʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] .

which	,	as	soon	as	they	came	near	to	it	,	was	turned	into	hills	of	sand	.
哪个	,	作为	很快	作为	他们	来了	靠近	到	它	,	曾是	转向	进入	丘陵	的	沙	.

他们一靠近，那东西就变成了沙丘。

[naɪn] [hens] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪkəmɔːr] [triː] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [mɑːtɜ˞reːə] .

9	Hence	they	went	to	that	sycamore	tree	,	which	is	now	called	Matarea	.
9	因此	他们	去	到	那	梧桐树	树	,	哪个	是	现在	称为	马塔雷亚	.

9 于是他们去了那棵梧桐树下，那棵树现在被称为马塔雷亚树。

- [ænd; ənd][ɪn] [mætɜ˞iːə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kɔːzd] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] ,

10	And	in	Materea	the	Lord	Jesus	caused	a	well	to	spring	forth	,
-	和	在	马太福音	这	主	耶稣	导致	一个	出色地	到	春天	前进	,

10 在玛利亚，主耶稣使一口井涌出，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['meri] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;

in	which	St	.	Mary	washed	his	coat	;
在	哪个	英石	.	玛丽	洗过	他的	外套	;

圣玛丽在那里洗了他的外套；

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːlsəm][ɪz] [prə'duːst] , [ɔːr] [grəuz] , [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

11	And	a	balsam	is	produced	,	or	grows	,	in	that	country	,
-	和	一个	香脂	是	生产	,	或者	生长	,	在	那	国家	,

11 那国出产或生长香脂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

from	the	sweat	which	ran	down	there	from	the	Lord	Jesus	.
从	这	汗	哪个	跑	向下	那里	从	这	主	耶稣	.

那是主耶稣身上流下来的汗水。

- [ðens] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['memfɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] , [ænd; ənd][ə'boʊd] [θriː]

12	Thence	they	proceeded	to	Memphis	,	and	saw	Pharoah	,	and	abode	three
-	因此	他们	继续	到	孟菲斯	,	和	锯	法老	,	和	住所	三

['jɪrz] [ɪn]['iːdʒɪpt] . -

years	in	Egypt	.	13
年	在	埃及	.	-

12 于是他们前往孟菲斯，觐见了法老，并在埃及住了三年。13

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][dɪd] ['veri] ['meni] ['mɪrəklz] , [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

And	the	Lord	Jesus	did	very	many	miracles	,	in	Egypt	,
和	这	主	耶稣	做过	非常	许多	奇迹	,	在	埃及	,

主耶稣在埃及行了许多神迹，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [nɔːr][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

which	are	neither	to	be	found	in	Gospel	of	the	Infancy	nor	in	the	Gospel
哪个	是	两者都不	到	是	成立	在	福音	的	这	婴儿期	也不	在	这	福音

[ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

of	Perfection	.
的	完美	.

这些内容在《童年福音》和《成全福音》中都找不到。

- [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

14	At	the	end	of	three	years	he	returned	out	of	Egypt	,
-	在	这	结尾	的	三	年	他	返回	出去	的	埃及	,

14 三年后，他离开了埃及。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][dʒʊ'diə] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['entər] ;

and	when	he	came	near	to	Judea	,	Joseph	was	afraid	to	enter	;
和	什么时候	他	来了	靠近	到	犹太	,	约瑟夫	曾是	害怕的	到	进入	;

约瑟临近犹太的时候，害怕得不敢进去。

- [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['herəd][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðæt] [ˌɑːrkɪ'leɪəs] [hɪz; ɪz][sʌn] ['reɪnd] [ɪn]

15	For	hearing	that	Herod	was	dead	,	and	that	Archelaus	his	son	reigned	in
-	为了	听力	那	希律王	曾是	死的	,	和	那	阿尔克劳斯	他的	儿子	统治	在

[hɪz; ɪz] [sted] ,

his	stead	,
他的	坚定	,

15 因为听见希律死了，他儿子亚基老接续他作王，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] . -

he	was	afraid	.	16
他	曾是	害怕的	.	-

他很害怕。[16]

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [dʒʊ'diə] , [æn; ən] , ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

And	**when**	**he**	**went**	**to**	**Judea**	**,**	**an**	**,**	**angel**	**of**	**God**	**appeard**	**to**	**him**	**,**
和	什么时候	他	去	到	犹太	,	一个	,	天使	的	上帝	出现	到	他	,

当他前往犹太的时候，神的使者向他显现。

[ænd; ənd] [sed] , [oʊ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [ə'baɪd] [ðer; ðər] .

and	**said**	**,**	**O**	**Joseph**	**go**	**into**	**the**	**city**	**of**	**Nazareth**	**,**	**and**	**abide**	**there**	**.**
和	说	,	哦	约瑟夫	去	进入	这	城市	的	拿撒勒	,	和	遵守	那里	.

并说："约瑟，你进拿撒勒城去，住在那里。"

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] , [ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ,

17	**It**	**is**	**strange**	**indeed**	**,**	**that**	**he**	**,**	**who**	**is**	**the**	**Lord**	**of**	**all**	**countries**	**,**
-	它	是	奇怪的	的确	,	那	他	,	WHO	是	这	主	的	全部	国家	,

17 这真是奇怪，祂是万国之主，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] ['kærid] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] , [θru:] [soʊ] ['meni] ['kʌntriz] .

should	**be**	**thus**	**carried**	**backward**	**and**	**forward**	**,**	**through**	**so**	**many**	**countries**	**.**
应该	是	因此	携带	落后	和	向前	,	通过	所以	许多	国家	.

就这样，它应该在众多国家之间来回传递。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ˌtu:'tu:] [tu:] [sɪk] ['tʃɪldrən] [kjʊr] [baɪ] ['wɔ:tər] [wer'ɪn] [kraɪst] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] .

2	**Two**	**sick**	**children**	**cured**	**by**	**water**	**wherein**	**Christ**	**was**	**washed**	**.**
2	二	生病的	孩子们	治愈	经过	水	其中	基督	曾是	洗过	.

两个患病的孩子因基督洗过的水而痊愈。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['æftərwərdz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beθlihem] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sevrəl]

WHEN	**they**	**came**	**afterwards**	**into**	**the**	**city**	**of**	**Bethlehem**	**,**	**they**	**found**	**there**	**several**
什么时候	他们	来了	然后	进入	这	城市	的	伯利恒	,	他们	成立	那里	一些

['veri] ['despərət] [dɪ'stempər] ,

very	**desperate**	**distempers**	**,**
非常	绝望的	犬瘟热	,

他们后来来到伯利恒城，发现那里有好几种非常严重的瘟疫。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv]

which	**became**	**so**	**troublesome**	**to**	**children**	**by**	**seeing**	**them**	**,**	**that**	**most**	**of**
哪个	成为	所以	麻烦的	到	孩子们	经过	看到	他们	,	那	最多	的

[ðem; ðəm] [daɪd] .

them	**died**	**.**
他们	死亡	.

孩子们看到这些动物后感到非常痛苦，以至于大多数动物都死了。

[ˌtu:'tu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪk] [sʌn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ,

2	**There**	**was**	**there**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**a**	**sick**	**son**	**,**	**whom**	**she**	**brought**	**,**
2	那里	曾是	那里	一个	女士	WHO	有	一个	生病的	儿子	,	谁	她	带来	,

2 有一个妇人，她有一个生病的儿子，她带着儿子来，

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['meri] ,

when	**he**	**was**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**,**	**to**	**the**	**Lady**	**St**	**.**	**Mary**	**,**
什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	死亡	,	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

当他濒临死亡时，向圣母玛利亚祈祷。

[hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

who	**saw**	**her**	**when**	**she**	**was**	**washing**	**Jesus**	**Christ**	**.**
WHO	锯	她	什么时候	她	曾是	洗涤	耶稣	基督	.

谁曾见过她为耶稣基督洗礼的情景。

[θriː] [ðen] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [oʊ] [maɪ] ['leɪdi] ['meri] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [maɪ] [sʌn] ,

3	Then	said	the	woman	,	O	my	Lady	Mary	,	look	down	upon	this	my	son	,
3	然后	说	这	女士	,	哦	我的	女士	玛丽	,	看	向下	之上	这	我的	儿子	,

3 那妇人说："圣母玛利亚啊，请垂怜我的儿子。"

[huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['dredf(ə)l] [peɪnz] .

who	is	afflicted	with	most	dreadful	pains	.
WHO	是	受苦的	和	最多	可怕	疼痛	.

他饱受剧烈疼痛的折磨。

[fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['meri] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] ,

4	St	.	Mary	hearing	her	,	said	,
4	英石	.	玛丽	听力	她	,	说	,

4 圣玛丽听见她的话，说道：

[teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ] [sʌn] ,

Take	a	little	of	that	water	with	which	I	have	washed	my	son	,
拿	一个	小的	的	那	水	和	哪个	我	有	洗过	我的	儿子	,

请取一点我用来给我儿子洗澡的水，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	sprinkle	it	upon	him	.
和	撒	它	之上	他	.

将圣水洒在他身上。

[faɪv] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] , [æz; əz] [ˌes 'tiː] . ['meri] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] ,

5	Then	she	took	a	little	of	that	water	,	as	St	.	Mary	had	commanded	,
5	然后	她	采取	一个	小的	的	那	水	,	作为	英石	.	玛丽	有	命令	,

5 然后她照着圣母玛利亚的吩咐，喝了一点水。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] ['biːɪŋ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [peɪnz] ,

and	sprinkled	it	upon	her	son	,	who	being	wearied	with	his	violent	pains	,
和	撒上	它	之上	她	儿子	,	WHO	存在	疲惫	和	他的	暴力	疼痛	,

她将圣水洒在她儿子身上，她儿子因剧烈的疼痛而疲惫不堪。

[wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'weikt] ['pɜːrfɪktli] [wel]

was	fallen	asleep	;	and	after	he	had	slept	a	little	,	awaked	perfectly	well
曾是	倒下	睡着了	;	和	后	他	有	睡着了	一个	小的	,	醒来	完美	出色地

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] .

and	recovered	.
和	恢复	.

他睡着了；睡了一会儿后，他完全醒来，身体也完全恢复了。

[sɪks] [ðə; ði] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə'bʌndəntli] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] , [went] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['meri] ,

6	The	mother	being	abundantly	glad	of	this	success	,	went	again	to	St	.	Mary	,
6	这	母亲	存在	大量	高兴的	的	这	成功	,	去	再次	到	英石	.	玛丽	,

6 母亲对这个成功感到非常高兴，又去了圣母玛利亚那里。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['meri] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [gɪv] [preɪz] [tuː; tə] [gɑːd] , [huː] [hæθ] [kjʊr] [ðɪs] [ðaɪ] [sʌn] .

and	St	.	Mary	said	to	her	,	Give	praise	to	God	,	who	hath	cured	this	thy	son	.
和	英石	.	玛丽	说	到	她	,	给	称赞	到	上帝	,	WHO	有	治愈	这	你的	儿子	.

圣母玛利亚对她说："感谢上帝，他治愈了你的儿子。"

['sɛvən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

7	There	was	in	the	same	place	another	woman	,	a	neighbour	of	her	,
7	那里	曾是	在	这	相同的	地方	其他	女士	,	一个	邻居	的	她	,

7 在同一个地方还有另一个女人，是她的邻居，

[huːz] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kjʊr] .

whose	son	was	now	cured	.
谁	儿子	曾是	现在	治愈	.

他的儿子现在已经痊愈了。

[eɪt] [ðɪs] ['wʊmənz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] ,

8	This	woman's	son	was	afflicted	with	the	same	disease	,
8	这	女性的	儿子	曾是	受苦的	和	这	相同的	疾病	,

8 这名妇女的儿子也患有同样的疾病。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər]

and	his	eyes	were	now	almost	quite	shut	,	and	she	was	lamenting	for
和	他的	眼睛	是	现在	几乎	相当	关闭	,	和	她	曾是	哀叹	为了

[hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

him	day	and	night	.
他	天	和	夜晚	.

他的眼睛几乎完全闭上了，她日夜都在为他哀悼。

[naɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kjʊr] , [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

9	The	mother	of	the	child	which	was	cured	,	said	to	her	,
9	这	母亲	的	这	孩子	哪个	曾是	治愈	,	说	到	她	,

9 孩子痊愈后的母亲对她说：

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [æz; əz] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə]

Why	do	you	not	bring	your	son	to	St	.	Mary	,	as	I	brought	my	son	to
为什么	做	你	不是	带来	你的	儿子	到	英石	.	玛丽	,	作为	我	带来	我的	儿子	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你为什么不把你的儿子带到圣玛丽教堂去，就像我把我的儿子带到她那里一样？

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ] [ðæt] ['wɔːtər]

when	he	was	in	the	agonies	of	death	;	and	he	was	cure	by	that	water
什么时候	他	曾是	在	这	痛苦	的	死亡	;	和	他	曾是	治愈	经过	那	水

,

,

,

当他濒临死亡时；他被那水治愈了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ?

with	which	the	body	of	her	son	Jesus	was	washed	?
和	哪个	这	身体	的	她	儿子	耶稣	曾是	洗过	?

她儿子耶稣的身体是用什么洗的？

- [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [went] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd]

10	When	the	woman	heard	her	say	this	,	she	also	went	,	and	having	procured
-	什么时候	这	女士	听到	她	说	这	,	她	还	去	,	和	拥有	采购

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər] ,

the	same	water	,
这	相同的	水	,

10 那妇人听见这话，也去了，取了同样的水，

[wɑːʃt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

washed	her	son	with	it	,
洗过	她	儿子	和	它	,

她用它给儿子洗澡。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər]
whereupon **his** **body** **and** **his** **eyes** **were** **instantly** **restored** **to** **their** **former**
于是 他的 身体 和 他的 眼睛 是 即刻 恢复 到 他们的 以前的
[steɪt] . -
state **.** **11**
状态 . -

于是，他的身体和眼睛瞬间恢复了原状。[11]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meri] , [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [keɪs]
And **when** **she** **brought** **her** **son** **to** **St** **.** **Mary** **,** **and** **opened** **his** **case**
和 什么时候 她 带来 她 儿子 到 英石 . 玛丽 , 和 打开 他的 案件
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

当她把儿子带到圣玛丽教堂，并向她讲述了他的病情时，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **commanded** **her** **to** **give** **thanks** **to** **God** **for** **the** **recovery** **of** **her**
她 命令 她 到 给 谢谢 到 上帝 为了 这 恢复 的 她
['sʌnz] [helθ] ,
son's **health** **,**
儿子的 健康 ,

她吩咐她感谢上帝让她的儿子恢复了健康。

[ænd; ənd] [tel] [noʊ][wʌn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and **tell** **no** **one** **what** **had** **happened** **.**
和 告诉 不 一 什么 有 发生 .

不要告诉任何人发生了什么事。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[wʌn] [tuː] [waɪvz] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [sɪk] .
1 **Two** **wives** **of** **one** **man** **,** **each** **have** **a** **son** **sick** **.**
1 二 妻子们 的 一 男人 , 每个 有 一个 儿子 生病的 .

一个男人有两个妻子，每个妻子都有一个生病的儿子。

[ˌtuː'tuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [neɪmd] ['meri] , [ænd; ənd] [huːz] ['sʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz]['keɪləb] ,
2 **One** **of** **them** **named** **Mary** **,** **and** **whose** **son's** **name** **was** **Caleb** **,**
2 一 的 他们 命名 玛丽 , 和 谁 儿子的 姓名 曾是 卡莱布 ,

2 其中一人名叫玛丽，她的儿子名叫迦勒，

['prez(ə)nts][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]['keɪləb][ɪz] [kjʊr] ;
presents **the** **Virgin** **with** **a** **handsome** **carpet** **,** **and** **Caleb** **is** **cured** **;**
礼物 这 处女 和 一个 英俊的 地毯 , 和 卡莱布 是 治愈 ;

他向圣母献上一块漂亮的毯子，迦勒的病就痊愈了；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf][daɪz] , [fɔːr] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
but **the** **son** **of** **the** **other** **wife** **dies** **,** **4** **which** **occasions** **a** **difference** **between**
但 这 儿子 的 这 其他 妻子 死亡 , 4 哪个 场合 一个 不同之处 之间
[ðə; ði] ['wɪmɪn] . [faɪv]
the **women** **.** **5**
这 女性 . 5

但另一位妻子的儿子去世了，4 这导致两位妻子之间产生了矛盾。5

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣基督新约圣经原著中被(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第2/3页

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] [pʊts] ['keɪləb]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːt]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] ,

The	other	wife	puts	Caleb	into	a	hot	oven	,	and	he	is	miraculously	preserved	,
这	其他	妻子	放置	卡莱布	进入	一个	热的	烤箱	,	和	他	是	奇迹般地	保存完好	,

另一个妻子把迦勒放进热烤箱里，他却奇迹般地活了下来。

[naɪn][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [θroʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [prɪ'zɜːrv] ;

9	she	afterwards	throws	him	into	a	well	,	and	he	is	again	preserved	;
9	她	然后	投掷	他	进入	一个	出色地	,	和	他	是	再次	保存完好	;

9 后来她把他扔进井里，他又得救了；

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] , - [huːz] ['daʊnfɔːl]

11	his	mother	appeals	to	the	Virgin	against	the	other	wife	,	12	whose	downfall
-	他的	母亲	上诉	到	这	处女	反对	这	其他	妻子	,	-	谁	倒台

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['prɔfisiz] ,

the	Virgin	prophecies	,
这	处女	预言	,

11 他的母亲向圣母玛利亚求情，控告她的另一个妻子，12 圣母玛利亚预言了她的堕落，

- [ænd; ənd] [huː] [ə'kɔːrdɪŋli] [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] , - [ˌðer'ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] .

13	and	who	accordingly	falls	into	the	well	,	14	therein	fulfilling	a	saying	of	old	.
-	和	WHO	因此	瀑布	进入	这	出色地	,	-	其中	满足	一个	说	的	老的	.

13 于是他掉进了井里，14 应验了古时所说的话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [tuː] [waɪvz][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ][sʌn]

THERE	were	in	the	same	city	two	wives	of	one	man	,	who	had	each	a	son
那里	是	在	这	相同的	城市	二	妻子们	的	一	男人	,	WHO	有	每个	一个	儿子

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

同一个城市里，有一个男人有两个妻子，她们各自都有一个生病的儿子。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔːld] ['meri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sʌnz] [neɪm] [wʌz; wəz]['keɪləb] .

One	of	them	was	called	Mary	,	and	her	son's	name	was	Caleb	.
一	的	他们	曾是	称为	玛丽	,	和	她	儿子的	姓名	曾是	卡莱布	.

其中一个名叫玛丽，她的儿子名叫迦勒。

[ˌtuː'tuː][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] ,

2	She	arose	,	and	taking	her	son	,	went	to	the	Lady	St	.	Mary	,
2	她	出现	,	和	采取	她	儿子	,	去	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

2 她起身，带着儿子去了圣母玛利亚那里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['kɑːrpɪt] , ['seɪɪŋ] ,

the	mother	of	Jesus	,	and	offered	her	a	very	handsome	carpet	,	saying	,
这	母亲	的	耶稣	,	和	提供	她	一个	非常	英俊的	地毯	,	说	,

耶稣的母亲，并送给她一块非常漂亮的毯子，说：

[oʊ][maɪ]['leɪdi] ['meri] [ək'sept] [ðɪs] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

O	my	Lady	Mary	accept	this	carpet	of	me	,
哦	我的	女士	玛丽	接受	这	地毯	的	我	,

我的圣母玛利亚，请接受我这块地毯吧。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['swɔdlɪŋ] [klɔːθ] .

and	instead	of	it	give	me	a	small	swaddling	cloth	.
和	反而	的	它	给	我	一个	小的	襁褓	布	.

请给我一块小小的襁褓布。

[θri:][tu:; tə] [ðɪs] ['meri] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['keɪləb][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

3	To	this	Mary	agreed	,	and	when	the	mother	of	Caleb	was	gone	,
3	到	这	玛丽	同意	,	和	什么时候	这	母亲	的	卡莱布	曾是	已消失	,

3 马利亚同意了，等迦勒的母亲离开后，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][koʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔ:θ] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

she	made	a	coat	for	her	son	of	the	swaddling	cloth	,	put	it	on	him	,
她	制成	一个	外套	为了	她	儿子	的	这	襁褓	布	,	放	它	在	他	,

她用襁褓布给儿子做了一件外套，给他穿上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [kjʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf][daɪd] .

and	his	disease	was	cured	;	but	the	son	of	the	other	wife	died	.
和	他的	疾病	曾是	治愈	;	但	这	儿子	的	这	其他	妻子	死亡	.

他的病治好了；但他另一个妻子的儿子却死了。

[fɔ:r] [ˌhɪrə'pɑ:n] [ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['du:ɪŋ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

4	Hereupon	there	arose	between	them	a	difference	in	doing	the	business	of
4	于是	那里	出现	之间	他们	一个	不同之处	在	正在做	这	商业	的

[ðə; ði]['fæməli][baɪ][tɜ:rnz] ,

the	family	by	turns	,
这	家庭	经过	转弯	,

4 于是，他们在轮流经营家务的问题上产生了分歧。

[i:tʃ] [hɜ:r; hər] [wi:k] ; [faɪv]

each	her	week	;	5
每个	她	星期	;	5

她每周都会这样做；5

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['keɪləb] [keɪm] ,

And	when	the	turn	of	Mary	the	mother	of	Caleb	came	,
和	什么时候	这	转动	的	玛丽	这	母亲	的	卡莱布	来了	,

轮到迦勒的母亲马利亚的时候，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][tu:; tə] [beɪk] [bred] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fetʃ]

and	she	was	heating	the	oven	to	bake	bread	,	and	went	away	to	fetch
和	她	曾是	加热	这	烤箱	到	烤	面包	,	和	去	离开	到	拿来

[ðə; ði] [mi:l] ,

the	meal	,
这	一顿饭	,

她当时正在预热烤箱准备烤面包，然后就去取饭了。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['keɪləb][baɪ][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

she	left	her	son	Caleb	by	the	oven	;
她	左边	她	儿子	卡莱布	经过	这	烤箱	;

她把儿子迦勒留在烤箱旁；

[sɪks] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] , [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] , ['si:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɪm'self] ,

6	Whom	the	other	wife	,	her	rival	,	seeing	to	be	by	himself	,
6	谁	这	其他	妻子	,	她	竞争对手	,	看到	到	是	经过	他自己	,

6 另一个妻子，也就是她的情敌，见他独自一人，

[tʊk] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [went]

took	and	cast	him	into	the	oven	,	which	was	very	hot	,	and	then	went
采取	和	投掷	他	进入	这	烤箱	,	哪个	曾是	非常	热的	,	和	然后	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他把他抓起来扔进很热的烤箱里，然后就走了。

['sɛvən] ['meri] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['keɪləb] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]

7	**Mary**	**on**	**her**	**return**	**saw**	**her**	**son**	**Caleb**	**lying**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**oven**
7	玛丽	在	她	返回	锯	她	儿子	卡莱布	说谎	在	这	中间	的	这	烤箱

['læfɪŋ] ,

laughing	**,**
笑	,

7 玛丽回来时，看见她的儿子迦勒躺在烤箱中央大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['hi:tɪd] ,

and	**the**	**oven**	**quite**	**as**	**cold**	**as**	**though**	**it**	**had**	**not**	**been**	**before**	**heated**	**,**
和	这	烤箱	相当	作为	寒冷的	作为	尽管	它	有	不是	到过	前	加热	,

烤箱依然冰凉，仿佛从未加热过一样。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	**knew**	**that**	**her**	**rival**	**the**	**other**	**wife**	**had**	**thrown**	**him**	**into**	**the**	**fire**	**.**
和	知道	那	她	竞争对手	这	其他	妻子	有	抛掷	他	进入	这	火	.

她知道她的情敌，也就是另一个妻子，已经把他扔进了火里。

[eɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['meri] ,

8	**When**	**she**	**took**	**him**	**out**	**,**	**she**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**Lady**	**St**	**.**	**Mary**	**,**
8	什么时候	她	采取	他	出去	,	她	带来	他	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

8 她把他带出去后，就把他带到了圣母玛利亚那里。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [bi:; bi] ['kwaɪət] ,

and	**told**	**her**	**the**	**story**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**replied**	**,**	**Be**	**quiet**	**,**
和	讲述	她	这	故事	,	到	谁	她	回复	,	是	安静的	,

于是，他把事情经过告诉了她，她却回答说："安静。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [lest] [ðaʊ] ['ʃudist] [meɪk] [ðɪs] ['mætər] [noʊn] .

I	**am**	**concerned**	**lest**	**thou**	**shouldest**	**make**	**this**	**matter**	**known**	**.**
我	是	担心的	免得	你	最肩	制作	这	事情	已知	.

我担心你会把这件事泄露出去。

[naɪn] ['æftər] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər] [æt; ət]

9	**After**	**this**	**her**	**rival**	**,**	**the**	**other**	**wife**	**,**	**as**	**she**	**was**	**drawing**	**water**	**at**
9	后	这	她	竞争对手	,	这	其他	妻子	,	作为	她	曾是	绘画	水	在

[ðə; ði] [wel] ,

the	**well**	**,**
这	出色地	,

此后，她的情敌，也就是另一个妻子，正在井边打水的时候，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['keɪləb] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

and	**saw**	**Caleb**	**playing**	**by**	**the**	**well**	**,**	**and**	**that**	**no**	**one**	**was**	**near**	**,**
和	锯	卡莱布	玩耍	经过	这	出色地	,	和	那	不	一	曾是	靠近	,

他看见迦勒在井边玩耍，附近没有人。

[tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wel] .

took	**him**	**,**	**and**	**threw**	**him**	**into**	**the**	**well**	**.**
采取	他	,	和	扔	他	进入	这	出色地	.

抓住他，把他扔进了井里。

- [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [men] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] ,

10	**And**	**when**	**some**	**men**	**came**	**to**	**fetch**	**water**	**from**	**the**	**well**	**,**
-	和	什么时候	一些	男人	来了	到	拿来	水	从	这	出色地	,

10 有些人到井边打水，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt]

they	**saw**	**the**	**boy**	**sitting**	**on**	**the**	**superficies**	**of**	**the**	**water**	**,**	**and**	**drew**	**him**	**out**
他们	锯	这	男生	坐着	在	这	表面	的	这	水	,	和	画	他	出去

[wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

with	**ropes**	**,**
和	绳索	,

他们看到男孩坐在水面上，就用绳子把他拉了上来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [sərˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd] .

and	were	exceedingly	surprised	at	the	child	,	and	praised	God	.
和	是	非常	惊讶	在	这	孩子	,	和	赞扬	上帝	.

他们对这个孩子感到非常惊讶，并赞美上帝。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi]

11	Then	came	the	mother	and	took	him	and	carried	him	to	the	Lady
-	然后	来了	这	母亲	和	采取	他	和	携带	他	到	这	女士

[ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] , [ləˈmentɪŋ] .

St	.	Mary	,	lamenting	.
英石	.	玛丽	,	哀叹	.

11 于是母亲来了，抱起他，把他带到圣母玛利亚那里，哀号着。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [oʊ][maɪ][ˈleɪdi] , [siː] [wʌt] [maɪ][ˈraɪv(ə)l][hæθ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ,

and	saying	,	O	my	Lady	,	see	what	my	rival	hath	done	to	my	son	,
和	说	,	哦	我的	女士	,	看	什么	我的	竞争对手	有	完毕	到	我的	儿子	,

然后说：“我的夫人，请看我的情敌对我儿子做了什么！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] ,

and	how	she	hath	cast	him	into	the	well	,
和	如何	她	有	投掷	他	进入	这	出色地	,

她如何将他扔进井里，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]['kwestʃən] [bʌt; bət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]

and	I	do	not	question	but	one	time	or	other	she	will	be	the	occasion	of
和	我	做	不是	问题	但	一	时间	或者	其他	她	将要	是	这	场合	的

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

我毫不怀疑，她迟早会成为他死亡的导火索。

- [ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [gɑːd] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [jʊr; jər]['ɪndʒərd] [kɔːz] .

12	St	.	Mary	replied	to	her	,	God	will	vindicate	your	injured	cause	.
-	英石	.	玛丽	回复	到	她	,	上帝	将要	表白	你的	受伤	原因	.

12 圣母玛利亚回答她说：“上帝会为你的冤屈伸冤。”

- [əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [tuː; tə] [drɔː]

13	Accordingly	a	few	days	after	,	when	the	other	wife	came	to	the	well	to	draw
-	因此	一个	很少	天	后	,	什么时候	这	其他	妻子	来了	到	这	出色地	到	画

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

13 几天后，另一个妻子到井边打水的时候，

[hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] [inˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ði][roʊp] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] ,

her	foot	was	entangled	in	the	rope	,	so	that	she	fell	headlong	into	the	well	,
她	脚	曾是	纠缠	在	这	绳索	,	所以	那	她	跌倒	一头扎	进入	这	出色地	,

她的脚被绳子缠住了，结果一头栽进了井里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [faʊnd] [hɜːr; hər] [skʌl] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [boʊnz]

and	they	who	ran	to	her	assistance	found	her	skull	broken	,	and	bones
和	他们	WHO	跑	到	她	协助	成立	她	颅骨	破碎的	,	和	骨头

[bruːzd] . -

bruised	.	14
瘀伤	.	-

那些跑去救助她的人发现她的头骨骨折，骨头也受了伤。[14]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]

So	she	came	to	a	bad	end	,	and	in	her	was	fulfilled	that	saying	of
所以	她	来了	到	一个	坏的	结尾	,	和	在	她	曾是	已完成	那	说	的

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

the	author	,
这	作者	,

所以她落得悲惨的下场，作者的那句话在她身上应验了。

[ðeɪ] [dɪgd] [ə; eɪ] [wel] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] , [bʌt; bət] [fel] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɪt]

They	digged	a	well	,	and	made	it	deep	,	but	fell	themselves	into	the	pit
他们	挖掘	一个	出色地	,	和	制成	它	深的	,	但	跌倒	他们自己	进入	这	坑

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'perd] .

which	they	prepared	.
哪个	他们	准备	.

他们挖了一口井，而且挖得很深，结果自己却掉进了自己挖的坑里。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wʌn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [sɪk] , [mɪ'rækjələsli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] ['biːɪŋ] [leɪd][ɑːn]

1	Bartholomew	,	when	a	child	and	sick	,	miraculously	restored	by	being	laid	on
1	巴塞洛缪	,	什么时候	一个	孩子	和	生病的	,	奇迹般地	恢复	经过	存在	铺设	在

['kraɪsts] [bed] .

Christ's	bed	.
基督的	床	.

巴多罗买，孩童时期生病，被放在基督的床上，奇迹般地痊愈了。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd] .

ANOTHER	woman	in	that	city	had	.
其他	女士	在	那	城市	有	.

该市另一名女性也有过这种情况。

['laɪkwaɪz] [tuː] ['sʌnz] [sɪk] . [ˌtuː'tuː]

likewise	two	son's	sick	.	2
同样地	二	儿子的	生病的	.	2

同样，我的两个儿子也生病了。2

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [huː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	when	one	was	dead	,	the	other	,	who	lay	at	the	point	of	death	,
和	什么时候	一	曾是	死的	,	这	其他	,	WHO	躺	在	这	观点	的	死亡	,

当其中一人死去时，另一人奄奄一息，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] ,

she	took	in	her	arms	to	the	Lady	St	.	Mary	,
她	采取	在	她	武器	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

她将她抱在怀里，献给了圣母玛利亚。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,

and	in	a	flood	of	tears	addressed	herself	to	her	,	saying	,
和	在	一个	洪水	的	眼泪	已解决	她自己	到	她	,	说	,

她泪流满面地对她说：

[θriː][oʊ][maɪ]['leɪdi] , [help][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ,

3	O	my	Lady	,	help	and	relieve	me	;	for	I	had	two	sons	,
3	哦	我的	女士	,	帮助	和	缓解	我	;	为了	我	有	二	儿子们	,

3 哦，我的圣母，请帮助我，解救我；因为我有两个儿子，

[ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] ['berid] ,

the	one	I	have	just	now	buried	,
这	一	我	有	只是	现在	埋葬	,

我刚刚埋葬的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [siː] [ɪz][fæst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'hoʊld] [haʊ] [aɪ] (['ɜːrnɪstli]) [siːk]

the	**other**	**I**	**see**	**is**	**fast**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**behold**	**how**	**I**	**(**	**earnestly**	**)**	**seek**
这	其他	我	看	是	快速地	在	这	观点	的	死亡	看哪	如何	我	(	切实	)	寻找

[fɔːr; fər][jʊr; jər][frʌm; frəm][gɑːd] ,

for	**your**	**from**	**God**	**,**
为了	你的	从	上帝	,

我看到另一个人正处于濒死状态，请看我是如何（恳切地）向上帝寻求你的。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**pray**	**to**	**him**	**.**
和	祈祷	到	他	.

并向他祈祷。

[fɔːr] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [oʊ][lɔːrd] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;

4	**Then**	**she**	**said**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**thou**	**art**	**gracious**	**,**	**and**	**merciful**	**,**	**and**	**kind**	**;**
4	然后	她	说	,	哦	主	,	你	艺术	亲切	,	和	仁慈	,	和	种类	;

4 她说："主啊，你是有恩惠、有怜悯、有慈爱的；"

[ðaʊ] , [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] [sʌnz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] [hɔːlt]['teɪkən][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

thou	**,**	**hast**	**given**	**me**	**two**	**sons**	**;**	**one**	**of**	**them**	**thou**	**halt**	**taken**	**to**	**thyself**	**,**
你	,	哈斯特	给定	我	二	儿子们	;	一	的	他们	你	停止	已采取	到	你自己	,

你给了我两个儿子；其中一个你却只收养了自己。

[oʊ] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ʌðər] .

O	**spare**	**me**	**this**	**other**	**.**
哦	空闲的	我	这	其他	.

饶了我吧，别再让我操心这件事了。

[faɪv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ðen] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , ['pitid] [hɜːr; hər]

5	**St**	**.**	**Mary**	**then**	**perceiving**	**the**	**greatness**	**of**	**her**	**sorrow**	**,**	**pitied**	**her**
5	英石	.	玛丽	然后	感知	这	伟大	的	她	悲哀	,	可怜的	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

5 圣母玛利亚见她悲痛欲绝，便怜悯她说：

[duː] [ðaʊ] [pleɪs] [ðaɪ] [sʌn] [ɪn][maɪ] ['sʌnz] [bed] , [ænd; ənd]['kʌvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Do	**thou**	**place**	**thy**	**son**	**in**	**my**	**son's**	**bed**	**,**	**and**	**cover**	**him**	**with**	**his**	**clothes**	**.**
做	你	地方	你的	儿子	在	我的	儿子的	床	,	和	覆盖	他	和	他的	衣服	.

把你的儿子放在我儿子的床上，用我儿子的衣服盖住他。

[sɪks][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] [wer'ɪn] [kraɪst] [leɪ] ,

6	**And**	**when**	**she**	**had**	**placed**	**him**	**in**	**the**	**bed**	**wherein**	**Christ**	**lay**	**,**
6	和	什么时候	她	有	放置	他	在	这	床	其中	基督	躺	,

6 她把他放在基督躺过的床上，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst][kloʊzd][baɪ] [deθ] ;

at	**the**	**moment**	**when**	**his**	**eyes**	**were**	**just**	**closed**	**by**	**death**	**;**
在	这	片刻	什么时候	他的	眼睛	是	只是	关闭	经过	死亡	;

就在他双眼因死亡而闭合的那一刻；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [riːtʃt]

as	**soon**	**as**	**ever**	**the**	**small**	**of**	**the**	**garments**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**reached**
作为	很快	作为	曾经	这	小的	的	这	服装	的	这	主	耶稣	基督	达到

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	**boy**	**,**
这	男生	,

主耶稣基督的一件小衣裳一送到那孩子手中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	**eyes**	**were**	**opened**	**,**	**and**	**calling**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**to**	**his**	**mother**	**,**
他的	眼睛	是	打开	,	和	呼叫	和	一个	大声	嗓音	到	他的	母亲	,

他睁开了眼睛，大声呼喊着他的母亲。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**asked**	**for**	**bread**	**,**	**and**	**when**	**he**	**had**	**received**	**it**	**,**	**he**	**sucked**	**it**	**.**
他	问	为了	面包	,	和	什么时候	他	有	已收到	它	,	他	真烂	它	.

他要了面包，拿到面包后，就吮吸起来。

['sɛvən][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , [oʊ]['leɪdi] ['meri] ,

7	**Than**	**his**	**mother**	**said**	**,**	**O**	**Lady**	**Mary**	**,**
7	比	他的	母亲	说	,	哦	女士	玛丽	,

7 然后他的母亲说："哦，玛丽女神，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][gɑːd][duː] [dwel] [ɪn][juː; jʊ] ,

now	**I**	**am**	**assured**	**that**	**the**	**powers**	**of**	**God**	**do**	**dwell**	**in**	**you**	**,**
现在	我	是	保证	那	这	权力	的	上帝	做	住	在	你	,

现在我确信，神的力量确实居住在你里面。

[soʊ] [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] [kæn; kən] [kjʊr] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][æz; əz][hɪm'self] ,

so	**that**	**thy**	**son**	**can**	**cure**	**children**	**who**	**are**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**as**	**himself**	**,**
所以	那	你的	儿子	能	治愈	孩子们	WHO	是	的	这	相同的	种类	作为	他自己	,

这样你的儿子就能治好和他一样患有这种疾病的孩子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .

as	**soon**	**as**	**they**	**touch**	**his**	**garments**	**.**
作为	很快	作为	他们	触碰	他的	服装	.

他们一碰到他的衣服。

[eɪt] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kjʊr] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪz] [kɔːld]

8	**This**	**boy**	**,**	**who**	**was**	**thus**	**cured**	**,**	**is**	**the**	**same**	**who**	**in**	**the**	**Gospel**	**is**	**called**
8	这	男生	,	WHO	曾是	因此	治愈	,	是	这	相同的	WHO	在	这	福音	是	称为

[bɑːrˌθɑːləmjuː] .

Bartholomew	**.**
巴塞洛缪	.

8 这个被治愈的男孩，就是福音书中提到的巴多罗买。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['leprəs] ['wʊmən] [hiːld] [baɪ] ['kraɪsts] ['wɑːʃɪŋ] ['wɔːtər] . ['sɛvən]

A	**leprous**	**woman**	**healed**	**by**	**Christ's**	**washing**	**water**	**.**	**7**
一个	麻风病	女士	已治愈	经过	基督的	洗涤	水	.	7

一位麻风病妇人因基督的洗水而痊愈。7

[ə; eɪ] ['prɪnses] [hiːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

A	**princess**	**healed**	**by**	**it**	**and**	**restored**	**to**	**her**	**husband**	**.**
一个	公主	已治愈	经过	它	和	恢复	到	她	丈夫	.

一位公主被它治愈，并回到了丈夫身边。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leprəs] ['wʊmən] [huː] [went][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['meri] ,

AGAIN	**,**	**there**	**was**	**a**	**leprous**	**woman**	**who**	**went**	**to**	**the**	**Lady**	**St**	**.**	**Mary**	**,**
再次	,	那里	曾是	一个	麻风病	女士	WHO	去	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

再一次，有一位患有麻风病的妇女去拜访了圣母玛利亚。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ][maɪ]['leɪdi] , [help][ˌem 'iː] .

the	**mother**	**of**	**Jesus**	**,**	**and**	**said**	**,**	**O**	**my**	**Lady**	**,**	**help**	**me**	**.**
这	母亲	的	耶稣	,	和	说	,	哦	我的	女士	,	帮助	我	.

耶稣的母亲说："我的圣母，请帮助我。"

[ˌtuː'tuː][ˌes 'tiː] . ['meri] [rɪ'plaɪd] , [wʌt] [help] [dʌz] [ðaʊ] [dɪ'zaɪər] ?

2	**St**	**.**	**Mary**	**replied**	**,**	**What**	**help**	**does**	**thou**	**desire**	**?**
2	英石	.	玛丽	回复	,	什么	帮助	做	你	欲望	?

2 圣母玛利亚回答说："你想要什么帮助？"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][goʊld][ɔːr]['sɪlvər] , [ɔːr] [ðæt] [ðaɪ]['bɑːdi][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['leprəsi] ?

Is	**it**	**gold**	**or**	**silver**	**,**	**or**	**that**	**thy**	**body**	**be**	**cured**	**of**	**its**	**leprosy**	**?**
是	它	金子	或者	银	,	或者	那	你的	身体	是	治愈	的	它是	麻风	?

是要金子还是银子，还是要治好你身上的麻风病?

[θriː] [huː] , [sez] [ðə; ði]['wʊmən] , [kæn; kən][grænt][ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

3	**Who**	**,**	**says**	**the**	**woman**	**,**	**can**	**grant**	**me**	**this**	**?**
3	WHO	,	说道	这	女士	,	能	授予	我	这	?

3 那妇人说，谁能答应我这件事呢?

[fɔːr][ˌes ˈtiː] . ['meri] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [wɑːʃt] [maɪ][sʌn]['dʒiːzəs]

4	**St**	**.**	**Mary**	**replied**	**to**	**her**	**,**	**Wait**	**a**	**little**	**till**	**I**	**have**	**washed**	**my**	**son**	**Jesus**
4	英石	.	玛丽	回复	到	她	,	等待	一个	小的	直到	我	有	洗过	我的	儿子	耶稣

,

,

,

4 圣母玛利亚回答她说："请稍等片刻，等我洗净我的儿子耶稣。"

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	**put**	**him**	**to**	**bed**	**.**
和	放	他	到	床	.

然后把他扶到床上睡觉。

[faɪv][ðə; ði]['wʊmən] ['weɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd]['meri] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

5	**The**	**woman**	**waited**	**,**	**as**	**she**	**was**	**commanded**	**;**	**and**	**Mary**	**when**	**she**	**had**
5	这	女士	等待	,	作为	她	曾是	命令	;	和	玛丽	什么时候	她	有

[pʊt]['dʒiːzəs][ɪn][bed] ,

put	**Jesus**	**in**	**bed**	**,**
放	耶稣	在	床	,

5 那妇人照着吩咐等候；马利亚把耶稣安放在床上，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [sed] , [teɪk]

giving	**her**	**the**	**water**	**with**	**which**	**she**	**had**	**washed**	**his**	**body**	**,**	**said**	**,**	**Take**
给予	她	这	水	和	哪个	她	有	洗过	他的	身体	,	说	,	拿

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

some	**of**	**the**	**water**	**,**
一些	的	这	水	,

把她用来给他洗澡的水递给她，说："喝点水吧。"

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɑːn][ðaɪ]['bɑːdi] ;

and	**pour**	**it**	**upon**	**thy**	**body**	**;**
和	倒	它	之上	你的	身体	;

将它倾倒在你的身上；

[sɪks] [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [kliːn] , [ænd; ənd] [preɪzd] [gɑːd] ,

6	**Which**	**when**	**she**	**had**	**done**	**,**	**she**	**instantly**	**became**	**clean**	**,**	**and**	**praised**	**God**	**,**
6	哪个	什么时候	她	有	完毕	,	她	即刻	成为	干净的	,	和	赞扬	上帝	,

6 她洗净之后，立刻就洁净了，并赞美神。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**gave**	**thanks**	**to**	**him**	**.**
和	给予	谢谢	到	他	.

并向他表示了感谢。

['sɛvən] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] [deɪz] ;

7	**Then**	**she**	**went**	**away**	**,**	**after**	**she**	**had**	**abode**	**with**	**her**	**three**	**days**	**;**
7	然后	她	去	离开	,	后	她	有	住所	和	她	三	天	;

7 她在她那里住了三天之后，就离开了；

[eɪt][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['mærid]

8	And	going	into	the	city	,	she	saw	a	certain	prince	,	who	had	married
8	和	去	进入	这	城市	,	她	锯	一个	肯定	王子	,	WHO	有	已婚

[ə'nʌðər] ['prɪnsəz] ['dɔːtər] ; [naɪn]

another	princes	daughter	;	9
其他	王子们	女儿	;	9

8 她进城的时候，看见一个王子娶了另一个王子的女儿；9

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

But	when	he	came	to	see	her	,
但	什么时候	他	来了	到	看	她	,

但当他来看她时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['leprəsi] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ,

he	perceived	between	her	eyes	the	signs	of	leprosy	like	a	star	,
他	感知	之间	她	眼睛	这	标志	的	麻风	喜欢	一个	星星	,

他从她双眼间看到了麻风病的征兆，就像一颗星星。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][vɔɪd] .

and	thereupon	declared	the	marriage	dissolved	and	void	.
和	于是	声明	这	婚姻	溶解	和	空白	.

于是宣布该婚姻关系解除无效。

- [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [sɔː] [ðiːz] ['pɝːsənz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪk'siːdɪŋ] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd]

10	When	the	woman	saw	these	persons	in	this	condition	,	exceeding	sorrowful	,	and
-	什么时候	这	女士	锯	这些	人	在	这	状况	,	超过	悲伤	,	和

['ʃedɪŋ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [terz] ,

shedding	abundance	of	tears	,
脱落	丰富	的	眼泪	,

10 那妇人看见这些人这样，极其悲伤，泪流满面，

[ʃiː; ʃi][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['kraɪɪŋ] ;

she	inquired	of	them	the	reason	of	their	crying	;
她	询问	的	他们	这	原因	的	他们的	哭泣	;

她询问他们哭泣的原因；

- [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'kwaɪər][nɑːt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

11	They	replied	,	inquire	not	into	our	circumstances	;
-	他们	回复	,	查询	不是	进入	我们的	情况	;

11 他们回答说："不要过问我们的情况。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kler] ['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə]['eni] , ['pɜːrs(ə)n] ,

for	we	are	not	able	to	declare	our	misfortunes	to	any	,	person	,
为了	我们	是	不是	有能力的	到	宣布	我们的	不幸	到	任何	,	人	,

[ˌwʌtsoʊ'evər] . -

whatsoever	.	12
任何	.	-

因为我们无法向任何人倾诉我们的不幸遭遇。12

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [prest] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [keɪs] [tuː; tə]

But	she	still	pressed	and	desired	them	to	communicate	their	case	to
但	她	仍然	按下	和	想要的	他们	到	交流	他们的	案件	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但她仍然坚持，希望他们能向她说明情况；

['ɪntɪmətɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['remədi] . -

intimating	,	that	she	might	be	able	to	direct	them	to	a	remedy	.	13
暗示	,	那	她	可能	是	有能力的	到	直接的	他们	到	一个	补救	.	-

暗示她或许能够指导他们找到解决办法。13

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

So	when	they	showed	the	young	woman	to	her	,	and	the	signs	of	the
所以	什么时候	他们	显示	这	年轻的	女士	到	她	,	和	这	标志	的	这

['leprəsi] ,

leprosy	,
麻风	,

所以当他们把那个年轻女子和她身上的麻风病症状带给她看时，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; -

which	appeared	between	her	eyes	;	14
哪个	出现	之间	她	眼睛	;	-

出现在她两眼之间；14

[ʃi:; ʃi] [sed] , [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [hu:m] [ji:; ji] [si:] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

She	said	,	I	also	whom	ye	see	in	this	place	,	was	afflicted	with	the	same
她	说	,	我	还	谁	是的	看	在	这	地方	,	曾是	受苦的	和	这	相同的

[dɪ'stempər] ,

distemper	,
犬瘟热	,

她说："你们在这里看到的我，也患了同样的疾病。"

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['beθlihem] , [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [keɪv] ,

and	going	on	some	business	to	Bethlehem	,	I	went	into	a	certain	cave	,
和	去	在	一些	商业	到	伯利恒	,	我	去	进入	一个	肯定	洞穴	,

我因公事前往伯利恒，途中进入了一个山洞。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['meri] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [kɔ:ld] ['dʒi:zəs] .

and	saw	a	woman	named	Mary	,	who	had	a	son	called	Jesus	.
和	锯	一个	女士	命名	玛丽	,	WHO	有	一个	儿子	称为	耶稣	.

她看见一个名叫玛丽的女人，她有一个儿子，名叫耶稣。

- [ʃi:; ʃi] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['leprəs] , [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

15	She	seeing	me	to	be	leprous	,	was	concerned	for	me	,
-	她	看到	我	到	是	麻风病	,	曾是	担心的	为了	我	,

15 她见我得了麻风病，就关心我。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['bɑ:di] ,

and	gave	me	some	water	with	which	she	had	washed	her	son's	body	,
和	给予	我	一些	水	和	哪个	她	有	洗过	她	儿子的	身体	,

[wɪð; wɪθ] [ðæt]

with	that
和	那

她给了我一些水，就是她用来清洗儿子身体的水。

[aɪ] ['sprɪŋkld] [maɪ] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [kli:n] .

I	sprinkled	my	body	,	and	became	clean	.
我	撒上	我的	身体	,	和	成为	干净的	.

我洒了水洗净了身体。

- [ðen] [sed] [ði:z] ['wɪmɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mɪstrəs] , [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

16	Then	said	these	women	,	Will	you	Mistress	,	go	along	with	us	,
-	然后	说	这些	女性	,	将要	你	情妇	,	去	沿着	和	我们	,

16 于是这些妇女说："夫人，您愿意和我们一起走吗？"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['meri] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ?

and	show	the	Lady	St	.	Mary	to	us	?
和	展示	这	女士	英石	.	玛丽	到	我们	?

并带我们去看看圣母玛利亚像？

- [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sentiŋ] , [ðeɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['meri] ,

17	To	which	she	consenting	,	they	arose	and	went	to	the	Lady	St	.	Mary	,
-	到	哪个	她	同意	,	他们	出现	和	去	到	这	女士	英石	.	玛丽	,

17 她同意了，于是他们起身去了圣母玛利亚那里。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['veri] ['noʊb(ə)l]['prez(ə)nts] . -

taking	**with**	**them**	**very**	**noble**	**presents**	**.**	**18**
采取	和	他们	非常	高贵	礼物	.	-

他们带去了非常贵重的礼物。18

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər]['prez(ə)nts][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

And	**when**	**they**	**came**	**in**	**and**	**offered**	**their**	**presents**	**to**	**her**	**,**
和	什么时候	他们	来了	在	和	提供	他们的	礼物	到	她	,

当他们进来并向她献上礼物时，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['leprəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər]

they	**showed**	**the**	**leprous**	**young**	**woman**	**whom**	**they**	**brought**	**with**	**them**	**to**	**her**
他们	显示	这	麻风病	年轻的	女士	谁	他们	带来	和	他们	到	她

.

:

·

他们把带来的那位患有麻风病的年轻女子介绍给了她。

- [ðen] [sed] [ˌes 'ti:] . ['meri] , [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [rest][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ; -

19	**Then**	**said**	**St**	**.**	**Mary**	**,**	**The**	**mercy**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**rest**	**upon**	**you**	**;**	**20**
-	然后	说	英石	.	玛丽	,	这	怜悯	的	这	主	耶稣	基督	休息	之上	你	;	-

19 圣母玛利亚说：“愿主耶稣基督的慈悲临到你身上。” 20

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] ,

And	**giving**	**them**	**a**	**little**	**of**	**that**	**water**	**,**
和	给予	他们	一个	小的	的	那	水	,

再给他们喝点水，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:ʃt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

with	**which**	**she**	**had**	**washed**	**the**	**body**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**
和	哪个	她	有	洗过	这	身体	的	耶稣	基督	,

她曾用这种水洗净耶稣基督的身体。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

she	**bade**	**them**	**wash**	**the**	**diseased**	**person**	**with**	**it**	**,**	**which**	**when**	**they**	**had**
她	巴德	他们	洗	这	患病的	人	和	它	,	哪个	什么时候	他们	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

她吩咐他们用这水清洗病人，他们清洗完毕后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [kjʊr] ;

she	**was**	**presently**	**cured**	**;**
她	曾是	目前	治愈	;

她现在已经痊愈了；

- [soʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , [preɪzd] [gɑ:d] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

21	**So**	**they**	**,**	**and**	**all**	**who**	**were**	**present**	**,**	**praised**	**God**	**;**	**and**	**being**	**filled**	**with**
-	所以	他们	,	和	全部	WHO	是	展示	,	赞扬	上帝	;	和	存在	已填	和

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

21 于是，他们和所有在场的人都赞美神；他们满心欢喜，

[ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] , [ænd; ənd] [geɪv] ['preɪzɪz] [tu:; tə][gɑ:d][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

they	**went**	**back**	**to**	**their**	**own**	**city**	**,**	**and**	**gave**	**praises**	**to**	**God**	**on**	**that**	**account**	**.**
他们	去	后退	到	他们的	自己的	城市	,	和	给予	赞扬	到	上帝	在	那	帐户	.

-

22
-

他们回到自己的城市，并为此赞美上帝。22

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kjʊr] , [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd]

Then	the	prince	hearing	that	his	wife	was	cured	,	took	her	home	and	made
然后	这	王子	听力	那	他的	妻子	曾是	治愈	,	采取	她	家	和	制成

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

a	second	marriage	,
一个	第二	婚姻	,

王子听说妻子痊愈后，便将她带回家，另娶他人。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] .

giving	thanks	unto	God	for	the	recovery	of	his	wife's	health	.
给予	谢谢	到	上帝	为了	这	恢复	的	他的	妻子的	健康	.

他感谢上帝让妻子恢复了健康。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wʌn] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [huːz] [blʌd] ['seɪtn] [sʌkt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [wʌn] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['swɔdliŋ]

1	A	girl	,	whose	blood	Satan	sucked	receives	one	of	Christ's	swaddling
1	一个	女孩	,	谁	血	撒但	真烂	接收	一	的	基督的	襁褓

[kloʊðz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ,

clothes	from	the	Virgin	,
衣服	从	这	处女	,

1. 一个被撒旦吸干了血的女孩从圣母玛利亚手中接过一件基督的襁褓布。

- ['seɪtn] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

14	Satan	comes	like	a	dragon	,	and	she	shews	it	to	him	;
-	撒但	来	喜欢	一个	龙	,	和	她	展示	它	到	他	;

14 撒但像龙一样来，她向他显明了这一点；

[fleɪmz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; - [hiː; hi] [ɪz]

flames	and	burning	coals	proceed	from	it	and	fall	upon	him	;	19	he	is
火焰	和	燃烧	煤炭	继续	从	它	和	落下	之上	他	;	-	他	是

[mɪ'rækjələsli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

miraculously	discomfited	,
奇迹般地	不安	,

火焰和燃烧的煤炭从他身上喷涌而出，落在他身上；19 他奇迹般地败退了，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [gɜːrl] .

and	leaves	the	girl	.
和	树叶	这	女孩	.

然后离开了那个女孩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] ['seɪtn] ,

THERE	was	also	a	girl	,	who	was	afflicted	by	Satan	,
那里	曾是	还	一个	女孩	,	WHO	曾是	受苦的	经过	撒但	,

还有一个女孩，她被撒旦所折磨。

[ˌtuː'tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['spɪrɪt] [dɪd] ['friːkwəntli] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

2	For	that	cursed	spirit	did	frequently	appear	to	her	in	the	shape	of
2	为了	那	被诅咒的	精神	做过	频繁地	出现	到	她	在	这	形状	的

[ə; eɪ] ['drægən] ,

a	dragon	,
一个	龙	,

2 因为那恶灵常常化作龙的形状出现在她面前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['swɑ:loʊ][hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [sʌkt] [aʊt][ɔ:l]

and	was	inclined	to	swallow	her	up	,	and	had	so	sucked	out	all
和	曾是	倾斜	到	吞	她	向上	,	和	有	所以	真烂	出去	全部

[hɜ:r; hər] [blʌd] ,

her	blood	,
她	血	,

他很想把她吞下去，已经把她的血都吸干了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['kɑ:rkəs] .

that	she	looked	like	a	dead	carcass	.
那	她	看起来	喜欢	一个	死的	尸体	.

她看起来像一具死尸。

[θri:][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

3	As	often	as	she	came	to	herself	,
3	作为	经常	作为	她	来了	到	她自己	,

3 她每次恢复意识的时候，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [rɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd][seɪ] ,

with	her	hands	wringed	about	her	head	she	would	cry	out	,	and	say	,
和	她	双手	拧干	关于	她	头	她	会	哭	出去	,	和	说	,

她双手抱头，哭喊着说：

[woʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'i:] , [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] ,

Wo	,	Wo	is	me	,	that	there	is	no	one	to	be	found	,
沃	,	沃	是	我	,	那	那里	是	不	一	到	是	成立	,

Wo，Wo 就是我，找不到任何人，

[hu:] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]['drægən] !

who	can	deliver	me	from	that	impious	dragon	!
WHO	能	递送	我	从	那	不敬	龙	!

谁能救我脱离那条邪恶恶龙的魔爪!

[fɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sɔ:]

4	Her	father	and	mother	,	and	all	who	were	about	her	and	saw
4	她	父亲	和	母亲	,	和	全部	WHO	是	关于	她	和	锯

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

4 她的父母，以及所有在她身边见到她的人，

[mɔ:nd] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;

mourned	and	wept	over	her	;
哀悼	和	哭泣	超过	她	;

人们为她哀悼哭泣;

[faɪv][ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [wʊd] [ɪ'speʃəli] [bi:; bi]['ʌndər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ɪn] [terz] ,

5	And	all	who	were	present	would	especially	be	under	sorrow	and	in	tears	,
5	和	全部	WHO	是	展示	会	尤其	是	在下面	悲哀	和	在	眼泪	,

所有在场的人都会格外悲伤，流下眼泪。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bi'weilɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] [frendz] ,

when	they	heard	her	bewailing	and	saying	,	My	brethren	and	friends	,
什么时候	他们	听到	她	哀叹	和	说	,	我的	弟兄们	和	朋友们	,

当他们听到她哀号说：“我的弟兄们，我的朋友们”，

[ɪz] [hɪr] [noʊ][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɜ:rdərər] ?

is	here	no	one	who	can	deliver	me	from	this	murderer	?
是	这里	不	一	WHO	能	递送	我	从	这	凶手	?

难道这里就没有一个人能救我脱离这个杀人犯的魔爪吗?

[sɪks] [ðen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leprəsi] ,

6	Then	the	prince's	daughter	,	who	had	been	cured	of	her	leprosy	,
6	然后	这	王子的	女儿	,	WHO	有	到过	治愈	的	她	麻风	,

6 后来，王子的女儿，她已经治好了麻风病，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜ:rl] , [went] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæs(ə)l] ,

hearing	the	complaint	of	that	girl	,	went	upon	the	top	of	her	castle	,
听力	这	抱怨	的	那	女孩	,	去	之上	这	顶部	的	她	城堡	,

听到那女孩的抱怨，她便登上了城堡的顶端。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

and	saw	her	with	her	hands	twisted	about	her	head	,	pouring	out	a
和	锯	她	和	她	双手	扭曲	关于	她	头	,	浇注	出去	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

flood	of	tears	,
洪水	的	眼泪	,

只见她双手抱头，泪如雨下。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn] [terz] .

and	all	the	people	that	were	about	her	in	tears	.
和	全部	这	人们	那	是	关于	她	在	眼泪	.

她周围的人都哭了。

['sɛvən] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] ['pɜ:rs(ə)n] , ['weðər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

7	Then	she	asked	the	husband	of	the	possessed	person	,	Whether	his	wife's
7	然后	她	问	这	丈夫	的	这	拥有	人	,	无论	他的	妻子的

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ?

mother	was	alive	?
母亲	曾是	活	?

7 然后她问被附身者的丈夫："他妻子的母亲还活着吗？"

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][bəuθ][ə'laɪv] ,

He	told	her	,	That	her	father	and	mother	were	both	alive	,
他	讲述	她	,	那	她	父亲	和	母亲	是	两个都	活	,

他告诉她，她的父母都还健在。

[eɪt] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [tu:; tə] [hu:m] ,

8	Then	she	ordered	her	mother	to	be	sent	to	her	;	to	whom	,
8	然后	她	订购	她	母亲	到	是	发送	到	她	;	到	谁	,

8 于是她吩咐人把她母亲送到她那里去；到她母亲那里去，

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪz] [ðɪs] [pə'zest] [gɜ:rl][ðaɪ] ['dɔ:tər] ?

when	she	saw	her	coming	,	she	said	,	Is	this	possessed	girl	thy	daughter	?
什么时候	她	锯	她	未来	,	她	说	,	是	这	拥有	女孩	你的	女儿	?

她看见她走过来，就问："这个被鬼附身的女孩是你的女儿吗？"

[ʃi:; ʃi] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [bi'weilɪŋ] [sed] ,

She	moaning	and	bewailing	said	,
她	呻吟	和	哀叹	说	,

她呻吟哀嚎道：

[jes] ['mædəm][aɪ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] .

Yes	madam	I	bore	her	.
是的	女士	我	钻孔	她	.

是的，夫人，我生了她。

[naɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dɔ:tər] ['ænsər] , [dɪs'kloʊz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

9	The	prince's	daughter	answered	,	Disclose	the	secret	of	her	case	to	me	,
9	这	王子的	女儿	回答	,	透露	这	秘密	的	她	案件	到	我	,

9 王子的女儿回答说："把她病情的秘密告诉我。"

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['leprəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] ,

for	I	confess	to	you	that	I	was	leprous	,	but	the	Lady	Mary	,
为了	我	承认	到	你	那	我	曾是	麻风病	,	但	这	女士	玛丽	,

因为我向你们坦白，我曾患过麻风病，但圣母玛利亚，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hiːld] [ˌem 'iː] .

the	mother	of	Jesus	Christ	,	healed	me	.
这	母亲	的	耶稣	基督	,	已治愈	我	.

耶稣基督的母亲治好了我的病。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [steɪt] ,

10	And	if	you	desire	your	daughter	to	be	restored	to	her	former	state	,
-	和	如果	你	欲望	你的	女儿	到	是	恢复	到	她	以前的	状态	,

10 如果你希望你的女儿恢复到以前的样子，

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['beθlihem] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] ['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

take	her	to	Bethlehem	,	and	inquire	for	Mary	the	mother	of	Jesus	,
拿	她	到	伯利恒	,	和	查询	为了	玛丽	这	母亲	的	耶稣	,

带她到伯利恒去，寻找耶稣的母亲玛利亚。

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [kjʊr] ;

and	doubt	not	but	your	daughter	will	be	cured	;
和	怀疑	不是	但	你的	女儿	将要	是	治愈	;

请相信你的女儿一定会痊愈；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt]['kwestʃən] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ][æt; ət][jʊr; jər]

for	I	do	not	question	but	you	will	come	home	with	great	joy	at	your
为了	我	做	不是	问题	但	你	将要	来	家	和	伟大的	喜悦	在	你的

['dɔtɜ-z] [rɪ'kʌvəri] .

daughter's	recovery	.
女儿的	恢复	.

因为我毫不怀疑，你一定会带着女儿康复的喜悦回家。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

11	As	soon	as	ever	she	had	done	speaking	,
-	作为	很快	作为	曾经	她	有	完毕	请讲	,

11 她刚说完话，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]

she	arose	and	went	with	her	daughter	to	the	place	appointed	,	and
她	出现	和	去	和	她	女儿	到	这	地方	任命	,	和

[tuː; tə] ['meri] ,

to	Mary	,
到	玛丽	,

她起身，带着女儿去了指定的地方，去了玛丽那里。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	told	her	the	case	of	her	daughter	.
和	讲述	她	这	案件	的	她	女儿	.

然后告诉了她她女儿的案情。

- [wen] [ˌes 'tiː] . ['meri] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

12	When	St	.	Mary	had	heard	her	story	,
-	什么时候	英石	.	玛丽	有	听到	她	故事	,

12 圣玛丽听完她的故事后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði]['bɑːdi]

she	gave	her	a	little	of	the	water	with	which	she	had	washed	the	body
她	给予	她	一个	小的	的	这	水	和	哪个	她	有	洗过	这	身体

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn]['dʒiːzəs] ,

of	her	son	Jesus	,
的	她	儿子	耶稣	,

她给了她一点洗过她儿子耶稣身体的水。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	bade	her	pour	it	upon	the	body	of	her	daughter	.
和	巴德	她	倒	它	之上	这	身体	的	她	女儿	.

并命令她把药水倒在她女儿的身上。

- ['laɪkwaɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔːðz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

13	Likewise	she	gave	her	one	of	the	swaddling	cloths	of	the	Lord	Jesus	,
-	同样地	她	给予	她	一	的	这	襁褓	布料	的	这	主	耶稣	,

13 她也同样把主耶稣的一条襁褓布给了她。

[ænd; ənd] [sed] , [teɪk] [ðɪs] ['swɔdliŋ] [klɔːθ] ,

and	said	,	Take	this	swaddling	cloth	,
和	说	,	拿	这	襁褓	布	,

然后说："拿着这条襁褓布。"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] ['enəmi] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm]

and	shew	it	to	thine	enemy	as	often	as	thou	seest	him
和	展示	它	到	你的	敌人	作为	经常	作为	你	西斯特	他

每次见到你的敌人，都要把这东西给他看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ][ɪn] [piːs] .

and	she	sent	them	away	in	peace	.
和	她	发送	他们	离开	在	和平	.

她让他们平静地离开了。

- ['æftər] [ðeɪ] [bæd][left] [ðæt] ['sɪti][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

14	After	they	bad	left	that	city	and	returned	home	,
-	后	他们	坏的	左边	那	城市	和	返回	家	,

14 他们离开那座城市回到家乡后，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] ['seɪtn] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

and	the	time	was	come	in	which	Satan	was	wont	to	seize	her	,
和	这	时间	曾是	来	在	哪个	撒但	曾是	惯于	到	抢占	她	,

撒旦惯常掳掠她的时候到了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['spɪrɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

in	the	same	moment	this	cursed	spirit	appeared	to	her	in	the	shape	of
在	这	相同的	片刻	这	被诅咒的	精神	出现	到	她	在	这	形状	的

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['drægən] ,

a	huge	dragon	,
一个	巨大的	龙	,

就在同一时刻，这个被诅咒的恶灵化作一条巨龙出现在她面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

and	the	girl	seeing	him	was	afraid	,
和	这	女孩	看到	他	曾是	害怕的	,

女孩看到他，感到害怕。

- [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , ['dɔːtər] ;

15	The	mother	said	to	her	,	Be	not	afraid	,	daughter	;
-	这	母亲	说	到	她	,	是	不是	害怕的	,	女儿	;

15 母亲对她说："女儿，不要害怕；"

[let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðiː] !

let	him	alone	till	he	come	nearer	to	thee	!
让	他	独自的	直到	他	来	更近	到	你	!

让他一个人待着，直到他靠近你！

[ðen] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['swɔdliŋ] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] ['meri] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,

then	shew	him	the	swaddling	cloth	,	which	the	Lady	Mary	gave	us	,
然后	展示	他	这	襁褓	布	,	哪个	这	女士	玛丽	给予	我们	,

然后把圣母玛利亚送给我们的襁褓给他看。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	we	shall	see	the	event	.
和	我们	将	看	这	事件	.

我们将拭目以待。

- ['seɪtn] [ðen] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dredf(ə)l]['drægən] , [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['trembld] [fɔːr; fər]

16	Satan	then	coming	like	a	dreadful	dragon	,	the	body	of	the	girl	trembled	for
-	撒但	然后	未来	喜欢	一个	可怕	龙	,	这	身体	的	这	女孩	颤抖	为了

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

16 撒旦像一条可怕的龙一样出现，女孩的身体因恐惧而颤抖。

- [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['swɔdlɪŋ] [klɔːθ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

17	But	as	soon	as	she	had	put	the	swaddling	cloth	upon	her	head	,
-	但	作为	很快	作为	她	有	放	这	襁褓	布	之上	她	头	,

17 但她刚把襁褓盖在孩子头上，

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃuːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	about	her	eyes	,	and	chewed	it	to	him	,
和	关于	她	眼睛	,	和	咀嚼	它	到	他	,

还有她的眼睛，她把那东西嚼碎了递给他。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɔdlɪŋ] [klɔːθ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,

presently	there	issued	forth	from	the	swaddling	cloth	flames	and	burning	coals	,
目前	那里	发布	前进	从	这	襁褓	布	火焰	和	燃烧	煤炭	,

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['drægən] .

and	fell	upon	the	dragon	.
和	跌倒	之上	这	龙	.

随即，襁褓布中喷出火焰和燃烧的煤炭，落在了龙身上。

- [oʊ] !

18	Oh	!
-	哦	!

18 哦!

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] :

how	great	a	miracle	was	this	,	which	was	done	:
如何	伟大的	一个	奇迹	曾是	这	,	哪个	曾是	完毕	:

这真是一个伟大的奇迹啊!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['drægən] [sɔː] [ðə; ði] ['swɔdlɪŋ] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

as	soon	as	the	dragon	saw	the	swaddling	cloth	of	the	Lord	Jesus	,
作为	很快	作为	这	龙	锯	这	襁褓	布	的	这	主	耶稣	,

龙一看见裹着主耶稣的布，

['faɪər] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skætərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] ;

fire	went	forth	and	was	scattered	upon	his	head	and	eyes	;
火	去	前进	和	曾是	疏散	之上	他的	头	和	眼睛	;

火焰喷涌而出，溅落在他的头上和眼睛上;

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

so	that	he	cried	out	with	a	loud	voice	,	What	have	I	to	do	with	thee	,
所以	那	他	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	什么	有	我	到	做	和	你	,

于是他大声喊道："我与你有什么相干？"

['dʒiːzəs] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] ?

Jesus	,	thou	son	of	Mary	?
耶稣	,	你	儿子	的	玛丽	?

耶稣，你是玛利亚之子吗?

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fliː] [frʌm; frəm] [ðiː] ?
Whither **shall** **I** **flee** **from** **thee** **?**
往哪里去 将 我 逃跑 从 你 ?

我该逃到哪里去躲避你?

- [soʊ][hiː; hi] [druː] [bæk] [mʌtʃ] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][gɜːrl] . -
19 **So** **he** **drew** **back** **much** **affrighted** **,** **and** **left** **the** **girl** **.** **20**
- 所以 他 画 后退 很多 惊恐 , 和 左边 这 女孩 . -

19 于是他惊恐万分，退后一步，留下那女孩。20

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [θæŋks]
And **she** **was** **delivered** **from** **this** **trouble** **,** **and** **sang** **praises** **and** **thanks**
和 她 曾是 发表 从 这 麻烦 , 和 唱 赞扬 和 谢谢
[tuː; tə][gɑːd] ,
to **God** **,**
到 上帝 ,

她脱离了困境，向上帝歌颂赞美和感谢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
and **with** **her** **all** **who** **were** **present** **at** **the** **working** **of** **the** **miracle** **.**
和 和 她 全部 WHO 是 展示 在 这 在职的 的 这 奇迹 .

与她一同见证奇迹发生的所有人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[wʌn]['dʒuːdəs] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pə'zest] [baɪ] ['seɪtn] ,
1 **Judas** **when** **a** **boy** **possessed** **by** **Satan** **,**
1 犹大 什么时候 一个 男生 拥有 经过 撒但 ,

犹大还是个被撒旦附身的男孩时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts][tuː; tə]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] , [huːm] [hiː; hi][traɪz]
and **brought** **up** **by** **his** **parents** **to** **Jesus** **to** **be** **cured** **,** **whom** **he** **tries**
和 带来 向上 经过 他的 父母 到 耶稣 到 是 治愈 , 谁 他 尝试
[tuː; tə][baɪt] ,
to **bite** **,**
到 咬 ,

他被父母带到耶稣面前求医，希望得到治愈，但他却试图咬耶稣。

['sɛvən][bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] , [straɪks] ['dʒiːzəs][ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt] .
7 **but** **failing** **,** **strikes** **Jesus** **and** **makes** **him** **cry** **out** **.**
7 但 失败 , 罢工 耶稣 和 制作 他 哭 出去 .

7 但失败了，打了耶稣，使他喊叫起来。

[ˌwerə'pɑːn] ['seɪtn] [goʊz][frʌm; frəm]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
Whereupon **Satan** **goes** **from** **Jesus** **in** **the** **shape** **of** **a** **dog** **.**
于是 撒但 去 从 耶稣 在 这 形状 的 一个 狗 .

于是撒旦化作一条狗，离开了耶稣。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['laɪkwaɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] , [huːz] [sʌn] [wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] ['seɪtn] ,
ANOTHER **woman** **likewise** **lived** **there** **,** **whose** **son** **was** **possessed** **by** **Satan** **,**
其他 女士 同样地 居住地 那里 , 谁 儿子 曾是 拥有 经过 撒但 ,

那里还住着另一位妇女，她的儿子被撒旦附身。

[ˌtuː'tuː] [ðɪs] [bɔɪ] , [neɪmd] ['dʒuːdəs] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['seɪtn] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
2 **This** **boy** **,** **named** **Judas** **,** **as** **often** **as** **Satan** **seized** **him** **,**
2 这 男生 , 命名 犹大 , 作为 经常 作为 撒但 查获 他 ,

2 这个男孩名叫犹大，每当撒旦抓住他的时候，

[wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][baɪt][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [els]

was	inclined	to	bite	all	that	were	present	;	and	if	he	found	no	one	else
曾是	倾斜	到	咬	全部	那	是	展示	;	和	如果	他	成立	不	一	别的

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

他倾向于咬遍在场的所有人；如果附近没有其他人，

[hiː; hi] [wʊd] [baɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] .

he	would	bite	his	own	hands	and	other	parts	.
他	会	咬	他的	自己的	双手	和	其他	部分	.

他会咬自己的手和其他部位。

[θriː][bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ænd; ənd]

3	But	the	mother	of	this	miserable	boy	,	hearing	of	St	.	Mary	and
3	但	这	母亲	的	这	悲惨的	男生	,	听力	的	英石	.	玛丽	和

[hɜːr; hər] [sʌn] ['dʒiːzəs] ,

her	son	Jesus	,
她	儿子	耶稣	,

3 但这个可怜男孩的母亲，听闻圣母玛利亚和她的儿子耶稣的事迹后，

[ə'roʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

arose	presently	and	taking	her	son	in	her	arms	,	brought	him	to	the
出现	目前	和	采取	她	儿子	在	她	武器	,	带来	他	到	这

['leɪdi] ['meri] .

Lady	Mary	.
女士	玛丽	.

她随即起身，抱着儿子，把他带到了玛丽夫人面前。

[fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['dʒoʊzɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ðə; ði] [lɔːrd]

4	In	the	meantime	,	James	and	Joses	had	taken	away	the	infant	,	the	Lord
4	在	这	与此同时	,	詹姆斯	和	何塞斯	有	已采取	离开	这	婴儿	,	这	主

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

与此同时，雅各和约西把婴孩耶稣，就是主耶稣，带走了。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər]['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] ,

to	play	at	a	proper	season	with	other	children	;	and	when	they	went	forth	,
到	玩	在	一个	恰当的	季节	和	其他	孩子们	;	和	什么时候	他们	去	前进	,

在合适的季节与其他孩子一起玩耍；当他们出去的时候，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	sat	down	and	the	Lord	Jesus	with	them	.
他们	卫星	向下	和	这	主	耶稣	和	他们	.

他们坐下，主耶稣也和他们在一起。

[faɪv] [ðen] ['dʒuːdəs] , [huː] [wʌz; wəz] [pə'zest] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

5	Then	Judas	,	who	was	possessed	,	came	and	sat	down	at	the	right	hand
5	然后	犹大	,	WHO	曾是	拥有	,	来了	和	卫星	向下	在	这	正确的	手

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

of	Jesus	.
的	耶稣	.

5 犹大被鬼附身，就来坐在耶稣的右边。

[sɪks] [wen] ['seɪtn] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði]

6	When	Satan	was	acting	upon	him	as	usual	,	he	went	about	to	bite	the
6	什么时候	撒但	曾是	表演	之上	他	作为	通常	,	他	去	关于	到	咬	这

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

Lord	Jesus	.
主	耶稣	.

6 撒但照常诱惑他的时候，就想咬主耶稣。

['sɛvən][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [strʌk] ['dʒi:zəs][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]

7	**And**	**because**	**he**	**could**	**not**	**do**	**it**	**,**	**he**	**struck**	**Jesus**	**on**	**the**	**right**
7	和	因为	他	可以	不是	做	它	,	他	击	耶稣	在	这	正确的

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

7 因为他下不了手，就打耶稣的右边。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] .

so	**that**	**he**	**cried**	**out**	**.**
所以	那	他	哭	出去	.

于是他大声喊了出来。

[eɪt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['seɪtn] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

8	**And**	**in**	**the**	**same**	**moment**	**Satan**	**went**	**out**	**of**	**the**	**boy**	**,**
8	和	在	这	相同的	片刻	撒但	去	出去	的	这	男生	,

8 就在那一刻，撒旦离开了那孩子，

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɔ:g] .

and	**ran**	**away**	**like**	**a**	**mad**	**dog**	**.**
和	跑	离开	喜欢	一个	疯狂的	狗	.

然后像疯狗一样逃走了。

[naɪn] [ðɪs] [seɪm] [bɔɪ] [hu:] [strʌk] ['dʒi:zəs] ,

9	**This**	**same**	**boy**	**who**	**struck**	**Jesus**	**,**
9	这	相同的	男生	WHO	击	耶稣	,

9 就是这个打耶稣的男孩，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [hu:m] ['seɪtn] [went] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , [wʌz; wəz]['dʒu:dəs] [is'kæriət]

and	**out**	**of**	**whom**	**Satan**	**went**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**dog**	**,**	**was**	**Judas**	**Iscariot**
和	出去	的	谁	撒但	去	在	这	形式	的	一个	狗	,	曾是	犹大	伊斯卡里奥特

,

,
,

撒旦化作狗的形象，正是从他里面出来的，那就是加略人犹大。

[hu:] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] .

who	**betrayed**	**him**	**to**	**the**	**Jews**	**.**
WHO	背叛	他	到	这	犹太人	.

是谁把他出卖给了犹太人。

- [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [saɪd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒu:dəs] : [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dʒu:z] [pɪrst] [wɪð; wɪθ]

10	**And**	**that**	**same**	**side**	**,**	**on**	**which**	**Judas**	**:**	**struck**	**him**	**,**	**the**	**Jews**	**pierced**	**with**
-	和	那	相同的	边	,	在	哪个	犹大	:	击	他	,	这	犹太人	穿孔	和

[ə; eɪ] [spɪr] .

a	**spear**	**.**
一个	矛	.

10 犹大击打耶稣的那一侧，犹太人用枪刺穿了。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[wʌn]['dʒi:zəs][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɔɪz] [pleɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [kleɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

1	**Jesus**	**and**	**other**	**boys**	**play**	**together**	**,**	**and**	**make**	**clay**	**figures**	**of**	**animals**	**.**
1	耶稣	和	其他	男孩们	玩	一起	,	和	制作	黏土	数据	的	动物	.

耶稣和其他男孩一起玩耍，用黏土捏出动物的形状。

[fɔːr]['dʒiːzəs] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːk] , [sɪks]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [kleɪ] [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔːzɪz]

4	Jesus	causes	them	to	walk	,	6	also	makes	clay	birds	,	which	he	causes
4	耶稣	原因	他们	到	走	,	6	还	制作	黏土	鸟类	,	哪个	他	原因

[tuː; tə][flai] ,

to	fly	,
到	飞	,

4 耶稣使他们行走，6 又用泥土造鸟，使它们飞翔，

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] . ['sɛvən]

and	eat	and	drink	.	7
和	吃	和	喝	.	7

吃喝。7

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['perənts] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [teɪk] ['dʒiːzəs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɔːrsərər] . [eɪt]

The	children's	parents	alarmed	,	and	take	Jesus	for	a	sorcerer	.	8
这	孩子们的	父母	惊慌	,	和	拿	耶稣	为了	一个	巫师	.	8

孩子们的父母惊恐万分，认为耶稣是巫师。8

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['daɪərz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ɔːl][ðə; ði] [klɔːðz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

He	goes	to	a	dyer's	shop	,	and	throws	all	the	cloths	into	the	furnace	,
他	去	到	一个	染工	店铺	,	和	投掷	全部	这	布料	进入	这	炉	,

他去了一家染坊，把所有的布都扔进了炉子里。

[ænd; ənd][wɜːrks][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . -

and	works	a	miracle	therewith	.	15
和	作品	一个	奇迹	由此	.	-

并借此创造了奇迹。15

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][dʒuːz] [preɪz] [gɑːd] .

Whereupon	the	Jews	praise	God	.
于是	这	犹太人	称赞	上帝	.

于是犹太人赞美上帝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

AND	when	the	Lord	Jesus	was	seven	years	of	age	,
和	什么时候	这	主	耶稣	曾是	七	年	的	年龄	,

当主耶稣七岁的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][deɪ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]

he	was	on	a	certain	day	with	other	boys	his	companions	about	the	same
他	曾是	在	一个	肯定	天	和	其他	男孩们	他的	同伴	关于	这	相同的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

某一天，他和几个年龄相仿的男孩在一起；

[ˌtuː'tuː] [huː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] , [meɪd] [kleɪ]['ɪntuː] ['sevrəl] [ʃeɪps] , ['neɪmli] - ['æsɪz]

2	Who	,	when	they	were	at	play	,	made	clay	into	several	shapes	,	namely	-	asses
2	WHO	,	什么时候	他们	是	在	玩	,	制成	黏土	进入	一些	形状	,	即	-	亚斯

,

,
,

2 他们玩耍的时候，用泥土捏成各种形状，就是驴、

['ɑːksn] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪgjərz] ;

oxen	,	birds	,	and	other	figures	;
牛	,	鸟类	,	和	其他	数据	;

牛、鸟和其他人物；

[θriː] [iːtʃ] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði][rest] .

3	Each	boasting	of	his	work	,	and	endeavouring	to	exceed	the	rest	.
3	每个	吹嘘	的	他的	工作	,	和	努力	到	超过	这	休息	.

3 各人夸耀自己的工作，力求胜过其他人。

[fɔːr] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

4	**Then**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**said**	**to**	**the**	**boys**	**,**
4	然后	这	主	耶稣	说	到	这	男孩们	,

4 主耶稣对那两个孩子说：

[aɪ] [wɪl] [kə'mænd] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [wɔːk] . [faɪv]

I	**will**	**command**	**these**	**figures**	**which**	**I**	**have**	**made**	**to**	**walk**	**.**	**5**
我	将要	命令	这些	数据	哪个	我	有	制成	到	走	.	5

我将命令我所创造的这些人物行走。5

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

And	**immediately**	**they**	**moved**	**,**	**and**	**when**	**he**	**commanded**	**them**	**to**	**return**	**,**
和	立即地	他们	已搬	,	和	什么时候	他	命令	他们	到	返回	,

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

they	**returned**	**.**
他们	返回	.

他们立即行动起来，当他命令他们返回时，他们就返回了。

[sɪks] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , [wɪtʃ] ,

6	**He**	**had**	**also**	**made**	**the**	**figures**	**of**	**birds**	**and**	**sparrows**	**,**	**which**	**,**
6	他	有	还	制成	这	数据	的	鸟类	和	麻雀	,	哪个	,

[wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [flai] ,

when	**he**	**commanded**	**to**	**fly**	**,**
什么时候	他	命令	到	飞	,

6 他还造了鸟和麻雀的形状，当他命令它们飞翔时，

[dɪd] [flai] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] , [dɪd] [stænd] [stɪl] ;

did	**fly**	**,**	**and**	**when**	**he**	**commanded**	**to**	**stand**	**still**	**,**	**did**	**stand**	**still**	**;**
做过	飞	,	和	什么时候	他	命令	到	站立	仍然	,	做过	站立	仍然	;

它飞了起来，当他命令它停下来时，它就停下来了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðeɪ] [dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	**if**	**he**	**gave**	**them**	**meat**	**and**	**drink**	**,**	**they**	**did**	**eat**	**and**	**drink**	**.**
和	如果	他	给予	他们	肉	和	喝	,	他们	做过	吃	和	喝	.

如果他给他们肉和水，他们就吃喝。

['sɛvən] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]

7	**When**	**at**	**length**	**the**	**boys**	**went**	**away**	**,**	**and**	**related**	**these**	**things**	**to**
7	什么时候	在	长度	这	男孩们	去	离开	,	和	有关的	这些	事物	到

[ðer; ðər] ['perənts] ,

their	**parents**	**,**
他们的	父母	,

后来，孩子们走了，把这些事告诉了他们的父母。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [teɪk] [hiːd] , ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

their	**fathers**	**said**	**to**	**them**	**,**	**Take**	**heed**	**,**	**children**	**,**	**for**	**the**	**future**	**of**	**his**
他们的	父亲们	说	到	他们	,	拿	注意	,	孩子们	,	为了	这	未来	的	他的

['kʌmpəni] ,

company	**,**
公司	,

他们的父亲对他们说："孩子们，你们要谨记，为了他公司的未来。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] ; [ʃʌn] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ]

for	**he**	**is**	**a**	**sorcerer**	**;**	**shun**	**and**	**avoid**	**him**	**,**	**and**	**from**	**henceforth**
为了	他	是	一个	巫师	;	回避	和	避免	他	,	和	从	今后

['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

never	**play**	**with**	**him**	**.**
绝不	玩	和	他	.

因为他是个巫师；要远离他，以后千万不要和他玩耍。

[eɪt][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

8	On	a	certain	day	also	,	when	the	Lord	Jesus	was	playing	with	the	boys	,
8	在	一个	肯定	天	还	,	什么时候	这	主	耶稣	曾是	玩耍	和	这	男孩们	,

8 有一天，主耶稣和孩子们玩耍的时候，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ]['daɪərz] [ʃɑːp] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['seɪləm] .

and	running	about	,	he	passed	by	a	dyer's	shop	,	whose	name	was	Salem	.
和	跑步	关于	,	他	通过了	经过	一个	染工	店铺	,	谁	姓名	曾是	塞勒姆	.

[naɪn]

9
9

他四处奔跑，路过一家染坊，名叫塞勒姆。9

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]

And	there	were	in	his	shop	many	pieces	of	cloth	belonging	to	the	people
和	那里	是	在	他的	店铺	许多	件	的	布	属于	到	这	人们

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

of	that	city	,
的	那	城市	,

他的店里有很多属于那个城市居民的布匹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kʌlərz] .

which	they	designed	to	dye	of	several	colours	.
哪个	他们	设计	到	染料	的	一些	颜色	.

他们将其设计成可以染成多种颜色。

- [ðen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪərz] [ʃɑːp] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [klɔːðz] ,

10	Then	the	Lord	Jesus	going	into	the	dyer's	shop	,	took	all	the	cloths	,
-	然后	这	主	耶稣	去	进入	这	染工	店铺	,	采取	全部	这	布料	,

10 主耶稣进了染坊，把所有的布都拿了出来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] .

and	threw	them	into	the	furnace	.
和	扔	他们	进入	这	炉	.

然后把它们扔进了炉子里。

- [wen] ['seɪləm] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [klɔːðz] [spɔɪld] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

11	When	Salem	came	home	,	and	saw	the	cloths	spoiled	,	he	began	to	make	a
-	什么时候	塞勒姆	来了	家	,	和	锯	这	布料	被宠坏了	,	他	开始	到	制作	一个

[greɪt] [nɔɪz] ,

great	noise	,
伟大的	噪音	,

11 撒冷回到家，看到衣服被弄脏了，就大声嚷嚷起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] , ['seɪɪŋ] ,

and	to	chide	the	Lord	Jesus	,	saying	,
和	到	喝叱	这	主	耶稣	,	说	,

并责备主耶稣说：

- [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ] [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] ?

12	What	hast	thou	done	to	me	,	O	thou	son	of	Mary	?
-	什么	哈斯特	你	完毕	到	我	,	哦	你	儿子	的	玛丽	?

12 玛利亚之子啊，你对我做了什么？

[ðaʊ] [hæst]['ɪndʒərd][bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbərz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'zaɪrd] [ðer; ðər] [klɔːðz] [ʌv; əv]

Thou	hast	injured	both	me	and	my	neighbours	;	they	all	desired	their	cloths	of
你	哈斯特	受伤	两个都	我	和	我的	邻居	;	他们	全部	想要的	他们的	布料	的

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['kʌlər] ;

a	proper	colour	;
一个	恰当的	颜色	;

你伤害了我和我的邻居；他们都想要颜色合适的衣服；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] . -

but	thou	hast	come	and	spoiled	them	all	.	13
但	你	哈斯特	来	和	被宠坏了	他们	全部	.	-

但你来了，把这一切都毁了。13

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['evri] [klɔːθ] [tuː; tə] [wʌt] ['kʌlər]

The	Lord	Jesus	replied	,	I	will	change	the	colour	of	every	cloth	to	what	colour
这	主	耶稣	回复	,	我	将要	改变	这	颜色	的	每一个	布	到	什么	颜色

[ðaʊ] [dɪ'zaɪə] . -

thou	desirest	.	14
你	最渴望	.	-

主耶稣回答说："我必按你的意愿，把一切衣服变成你想要的颜色。"14

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [klɔːðz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

And	then	he	presently	began	to	take	the	cloths	out	of	the	furnace	,
和	然后	他	目前	开始	到	拿	这	布料	出去	的	这	炉	,

然后他开始把布从炉子里拿出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [daɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪər] [dɪ'zaɪrd] . -

and	they	were	all	dyed	of	those	same	colours	which	the	dyer	desired	.	15
和	他们	是	全部	染色	的	那些	相同的	颜色	哪个	这	染工	想要的	.	-

它们都被染成了染工想要的那些颜色。15

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒuːz] [sɔː] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , [ðeɪ] [preɪzd] [gɑːd] .

And	when	the	Jews	saw	this	surprising	miracle	,	they	praised	God	.
和	什么时候	这	犹太人	锯	这	奇怪	奇迹	,	他们	赞扬	上帝	.

当犹太人看到这个惊人的奇迹时，他们赞美上帝。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[wʌn] [kraɪst] [mɪ'rækjələsli] ['waidnz] [ɔːr]['kɑːntrækts][ðə; ði] [geɪts] ,

1	Christ	miraculously	widens	or	contracts	the	gates	,
1	基督	奇迹般地	加宽	或者	合同	这	大门	,

1 基督以神迹般的力量打开或关闭城门，

[mɪlk] [peɪlz] , [sɪvz] , [ɔːr][bɑːksɪz] , [nɑːt] ['prɑːpərli] [meɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

milk	pails	,	sieves	,	or	boxes	,	not	properly	made	by	Joseph	,
牛奶	水桶	,	筛子	,	或者	盒子	,	不是	适当地	制成	经过	约瑟夫	,

不是约瑟夫亲手制作的牛奶桶、筛子或盒子

[fɔːr][hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] ['skɪlfl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɚz] [treɪd] .

4	he	not	being	skilful	at	his	carpenter's	trade	.
4	他	不是	存在	熟练	在	他的	木匠的	贸易	.

他的木匠手艺不好。

[faɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ['gɪvz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θroʊn] .

5	The	King	of	Jerusalem	gives	Joseph	an	order	for	a	throne	.
5	这	国王	的	耶路撒冷	给予	约瑟夫	一个	命令	为了	一个	王座	.

5 耶路撒冷王赐给约瑟一个王位。

[sɪks]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɜːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

6	Joseph	works	on	it	for	two	years	in	the	king's	palace	,
6	约瑟夫	作品	在	它	为了	二	年	在	这	国王的	宫殿	,

6 约瑟在王宫里花了两年时间做这件事，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [spænz] [tuː] [ʃɔːrt] .

and	makes	it	two	spans	too	short	.
和	制作	它	二	跨度	也	短的	.

这样就短了两个跨度。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	king	being	angry	with	him	,
这	国王	存在	生气的	和	他	,

国王对他很生气，

- ['dʒiːzəs] ['kʌmfəts] [hɪm; ɪm] ,

10	Jesus	comforts	him	,
-	耶稣	舒适	他	,

10 耶稣安慰他，

- [kə'mændz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [waɪl] [hiː; hi]

13	commands	him	to	pull	one	side	of	the	throne	,	while	he
-	命令	他	到	拉	一	边	的	这	王座	,	尽管	他

第十三条命令他拉开王座的一侧，而他

[pulz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər][daɪ'menʃ(ə)nz] .

pulls	the	other	,	and	brings	it	to	its	proper	dimensions	.
拉	这	其他	,	和	带来	它	到	它是	恰当的	方面	.

拉动另一侧，使其恢复到合适的尺寸。

- [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['baɪstændəz] [preɪz] [gɑːd] .

14	Whereupon	the	bystanders	praise	God	.
-	于是	这	旁观者	称赞	上帝	.

14 于是旁观者都赞美上帝。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [tʊk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]

AND	Joseph	,	wheresoever	he	went	in	the	city	,	took	the	Lord	Jesus
和	约瑟夫	,	无论在何处	他	去	在	这	城市	,	采取	这	主	耶稣

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

约瑟无论在城里走到哪里，都带着主耶稣。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [geɪts] , [ɔːr] [mɪlk] - [peɪlz] , [ɔːr] [sɪvz] ,

where	he	was	sent	for	to	work	to	make	gates	,	or	milk	-	pails	,	or	sieves	,
在哪里	他	曾是	发送	为了	到	工作	到	制作	大门	,	或者	牛奶	-	水桶	,	或者	筛子	,

他被派去那里做工，比如制作大门、牛奶桶或筛子。

[ɔːr][bɑːksɪz] ; [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wersoʊˌevər] [biː; bi] [went] .

or	boxes	;	the	Lord	Jesus	was	with	him	,	wheresoever	be	went	.
或者	盒子	;	这	主	耶稣	曾是	和	他	,	无论在何处	是	去	.

或者箱子；无论他走到哪里，主耶稣都与他同在。

[ˌtuː'tuː][ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [tuː; tə]

2	And	as	often	as	Joseph	had	anything	in	his	work	,	to
2	和	作为	经常	作为	约瑟夫	有	任何事物	在	他的	工作	,	到

[meɪk] [lɔːŋgər] ,

make	longer	,
制作	更长	,

2 每当约瑟在工作中需要延长工期时，

[ɔːr] ['ʃɔːrtər] , [ɔːr]['waɪdər] , [ɔːr] ['nɛroʊɝ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wʊd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz]

or	shorter	,	or	wider	,	or	narrower	,	the	Lord	Jesus	would	stretch	his	hand	towards
或者	较短	,	或者	更广泛	,	或者	较窄	,	这	主	耶稣	会	拉紧	他的	手	向

[ˌaɪ 'tiː] . [θriː]

it	.	3
它	.	3

无论它更短、更宽还是更窄，主耶稣都会向它伸出手来。3

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

And	**presently**	**it**	**became**	**as**	**Joseph**	**would**	**have**	**it**	**:**
和	目前	它	成为	作为	约瑟夫	会	有	它	:

事情很快就如约瑟所愿：

[fɔːr][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

4	**So**	**that**	**he**	**had**	**no**	**need**	**to**	**finish**	**anything**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**,**
4	所以	那	他	有	不	需要	到	结束	任何事物	和	他的	自己的	双手	,

4 这样，他就无需亲手完成任何事了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['skɪlfl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɚz] [treɪd] .

for	**he**	**was**	**not**	**very**	**skilful**	**at**	**his**	**carpenter's**	**trade**	**.**
为了	他	曾是	不是	非常	熟练	在	他的	木匠的	贸易	.

因为他的木匠手艺并不精湛。

[faɪv][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

5	**On**	**a**	**certain**	**time**	**the**	**King**	**of**	**Jerusalem**	**sent**	**for**	**him**	**,**	**and**	**said**	**,**
5	在	一个	肯定	时间	这	国王	的	耶路撒冷	发送	为了	他	,	和	说	,

5 有一天，耶路撒冷王差人召见他，说：

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	**would**	**have**	**thee**	**make**	**me**	**a**	**throne**	**of**	**the**	**same**	**dimensions**	**with**	**that**
我	会	有	你	制作	我	一个	王座	的	这	相同的	方面	和	那

[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːmənli] [sɪt] .

place	**in**	**which**	**I**	**commonly**	**sit**	**.**
地方	在	哪个	我	通常	坐	.

我希望你为我制作一个与我平时坐的地方尺寸相同的宝座。

[sɪks]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [əu'beid] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

6	**Joseph**	**obeyed**	**,**	**and**	**forthwith**	**began**	**the**	**work**	**,**
6	约瑟夫	服从	,	和	立即	开始	这	工作	,

6 约瑟遵命而行，随即开始动工。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ['sɛvən]

and	**continued**	**two**	**years**	**in**	**the**	**king's**	**palace**	**before**	**he**	**finished**	**it**	**.**	**7**
和	持续	二	年	在	这	国王的	宫殿	前	他	完成的	它	.	7

他又在国王的宫殿里待了两年才完成这部作品。7

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

And	**when**	**he**	**came**	**to**	**fix**	**it**	**in**	**its**	**place**	**,**
和	什么时候	他	来了	到	使固定	它	在	它是	地方	,

当他来把它安装到位时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] [tuː] [spænz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [mɛʃɚ] .

he	**found**	**it**	**wanted**	**two**	**spans**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**appointed**	**messure**	**.**
他	成立	它	通缉	二	跨度	在	每个	边	的	这	任命	测量	.

他发现需要在指定尺寸的两侧各留出两个跨度。

[eɪt] [wɪtʃ] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sɔː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;

8	**Which**	**when**	**the**	**king**	**saw**	**,**	**he**	**was**	**very**	**angry**	**with**	**Joseph**	**;**
8	哪个	什么时候	这	国王	锯	,	他	曾是	非常	生气的	和	约瑟夫	;

8 王看见了，就非常生气，责怪约瑟；

[naɪn][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['æŋgər] , [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

9	**And**	**Joseph**	**afraid**	**of**	**the**	**king's**	**anger**	**,**	**went**	**to**	**bed**	**without**	**his**
9	和	约瑟夫	害怕的	的	这	国王的	愤怒	,	去	到	床	没有	他的

['sʌpər] ,

supper	**,**
晚餐	,

约瑟怕王发怒，就没吃晚饭就去睡觉了。

['teɪkɪŋ] [nɑːt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

taking	not	any	thing	to	eat	.
采取	不是	任何	事物	到	吃	.

什么也没带去吃。

- [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

10	Then	the	Lord	Jesus	asked	him	,	What	he	was	afraid	of	?
-	然后	这	主	耶稣	问	他	,	什么	他	曾是	害怕的	的	?

10 主耶稣问他："他害怕什么？"

- ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [rɪ'plaɪd] ,

11	Joseph	replied	,
-	约瑟夫	回复	,

11 约瑟回答说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː]

Because	I	have	lost	my	labour	in	the	work	which	I	have	been	about	these	two
因为	我	有	丢失的	我的	劳动	在	这	工作	哪个	我	有	到过	关于	这些	二

['jɪrz] .

years	.
年	.

因为我失去了这两年来一直从事的工作的劳动成果。

- ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɪr] [nɑːt] , ['niːðər] [biː; bi] [kæst] [daʊn] ;

12	Jesus	said	to	him	,	Fear	not	,	neither	be	cast	down	;
-	耶稣	说	到	他	,	害怕	不是	,	两者都不	是	投掷	向下	;

12 耶稣对他说："不要害怕，也不要沮丧。"

- [duː] [ðaʊ] [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

13	Do	thou	lay	hold	on	one	side	of	the	throne	,	and	I	will	the	other	,
-	做	你	躺	抓住	在	一	边	的	这	王座	,	和	我	将要	这	其他	,

13 你若执掌宝座的一边，我必执掌另一边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [dʒʌst] [daɪ'menʃ(ə)nz] . -

and	we	will	bring	it	to	its	just	dimensions	.	14
和	我们	将要	带来	它	到	它是	只是	方面	.	-

我们将把它调整到合适的尺寸。14

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sed] ,

And	when	Joseph	had	done	as	the	Lord	Jesus	said	,
和	什么时候	约瑟夫	有	完毕	作为	这	主	耶稣	说	,

约瑟照着主耶稣所说的话去做了之后，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] [θroʊn]

and	each	of	them	had	with	strength	drawn	his	side	,	the	throne
和	每个	的	他们	有	和	力量	绘制	他的	边	,	这	王座

[əu'beid] ,

obeyed	,
服从	,

他们各自使出全力，王位也随之臣服。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] :

and	was	brought	to	the	proper	dimensions	of	the	place	:
和	曾是	带来	到	这	恰当的	方面	的	这	地方	:

并被调整到合适的尺寸：

- [wɪtʃ] ['mɪrək(ə)l] [wen] [ðeɪ] [huː] [stʊd] [baɪ] [sɔː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd]

15	Which	miracle	when	they	who	stood	by	saw	,	they	were	astonished	,	and
-	哪个	奇迹	什么时候	他们	WHO	站立	经过	锯	,	他们	是	惊讶	,	和

[preɪzd] [gɑːd] .

praised	God	.
赞扬	上帝	.

15 站在旁边的人看见这神迹，都惊奇不已，赞美神。

- [ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['sɑːləmənz]

16	The	throne	was	made	of	the	same	wood	which	was	in	being	in	Solomon's
-	这	王座	曾是	制成	的	这	相同的	木头	哪个	曾是	在	存在	在	所罗门的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

16 这宝座是用所罗门时代所用的同一种木材制成的。

['neɪmli] , [wʊd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

namely	,	wood	adorned	with	various	shapes	,	and	figures	.
即	,	木头	装饰	和	各种各样的	形状	,	和	数据	.

即，饰以各种形状和图案的木头。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[wʌn]['dʒiːzəs] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk] . [θriː]

1	Jesus	plays	with	boys	at	hide	and	seek	.	3
1	耶稣	演出	和	男孩们	在	隐藏	和	寻找	.	3

1. 耶稣和男孩们玩捉迷藏。3.

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , ['sɛvən] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'fɔːmd]

Some	women	put	his	playfellows	in	a	furnace	,	7	where	they	are	transformed
一些	女性	放	他的	玩伴们	在	一个	炉	,	7	在哪里	他们	是	转变

[baɪ]['dʒiːzəs]['ɪntuː][kɪdz] .

by	Jesus	into	kids	.
经过	耶稣	进入	孩子们	.

有些妇女把他的玩伴放进火炉里，7 在那里，耶稣把他们变成了孩子。

- ['dʒiːzəs][kɔːlz][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pleɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]

10	Jesus	calls	them	to	go	and	play	,	and	they	are	restored	to	their
-	耶稣	呼叫	他们	到	去	和	玩	,	和	他们	是	恢复	到	他们的

['fɔːrmər] [ʃeɪp] .

former	shape	.
以前的	形状	.

10 耶稣叫他们去玩耍，他们就恢复了原状。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

ON	another	day	the	Lord	Jesus	going	out	into	the	street	,
在	其他	天	这	主	耶稣	去	出去	进入	这	街道	,

又有一天，主耶稣走到街上，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər][met][tuː; tə] [pleɪ] , [dʒɔɪnd][hɪm'self][tuː; tə][ðer; ðər]

and	seeing	some	boys	who	were	met	to	play	,	joined	himself	to	their
和	看到	一些	男孩们	WHO	是	遇见	到	玩	,	加入	他自己	到	他们的

['kʌmpəni] . [ˌtuː'tuː]

company	.	2
公司	.	2

他看到几个男孩聚在一起玩耍，便也加入了他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər]

But	when	they	saw	him	,	they	hid	themselves	,	and	left	him	to	seek	for
但	什么时候	他们	锯	他	,	他们	隐藏	他们自己	,	和	左边	他	到	寻找	为了

[ðem; ðəm] ; [θri:]

them	;	3
他们	;	3

但他们看见他，就躲藏起来，留下他来找他们；3

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] ,

The	Lord	Jesus	came	to	the	gate	of	a	certain	house	,
这	主	耶稣	来了	到	这	门	的	一个	肯定	房子	,

主耶稣来到某户人家门口，

[ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]

and	asked	some	women	who	were	standing	there	,	Where	the	boys	were
和	问	一些	女性	WHO	是	常设	那里	,	在哪里	这	男孩们	是

[gɔ:n] ?

gone	?
已消失	?

然后问站在那里的几个妇女："男孩们去哪儿了？"

[fɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs]

4	And	when	they	answered	,	That	there	was	no	one	there	;	the	Lord	Jesus
4	和	什么时候	他们	回答	,	那	那里	曾是	不	一	那里	;	这	主	耶稣

[sed] ,

said	,
说	,

4 他们回答说，那里没有人。主耶稣说：

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:m] [ji:; ji] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ?

Who	are	those	whom	ye	see	in	the	furnace	?
WHO	是	那些	谁	是的	看	在	这	炉	?

你们在火炉里看到的那些人是谁?

[faɪv] [ðeɪ] ['ænsər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪdz] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .

5	They	answered	,	They	were	kids	of	three	years	old	.
5	他们	回答	,	他们	是	孩子们	的	三	年	老的	.

5 他们回答说，他们是三岁的孩子。

[sɪks] [ðen] ['dʒi:zəs] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] , [kʌm] [aʊt] ['hɪðər] , [oʊ] [ji:; ji] [kɪdz] , [tu:; tə]

6	Then	Jesus	cried	out	aloud	,	and	said	,	Come	out	hither	,	O	ye	kids	,	to
6	然后	耶稣	哭	出去	大声	,	和	说	,	来	出去	这里	,	哦	是的	孩子们	,	到

[jʊr; jər] ['ʃepərd] ;

your	shepherd	;
你的	牧羊人	;

6 于是耶稣大声喊着说："小羊们，到这里来，到你们的牧人那里去！"

['sɛvən] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [fɔ:rθ] [laɪk] [kɪdz] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

7	And	presently	the	boys	came	forth	like	kids	,	and	leaped	about	him	;
7	和	目前	这	男孩们	来了	前进	喜欢	孩子们	,	和	跳跃	关于	他	;

7 不一会儿，那些男孩像小羊羔一样跑出来，围着他蹦蹦跳跳；

[wɪtʃ] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔ:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] ['trembld] ,

which	when	the	women	saw	,	they	were	exceedingly	amazed	,	and	trembled	,
哪个	什么时候	这	女性	锯	,	他们	是	非常	惊叹	,	和	颤抖	,

妇女们看到后，都非常惊讶，浑身颤抖。

[eɪt] [ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] ['wəːʃip] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [biː'siːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
8 **Then** **they** **immediately** **worshipped** **,** **the** **Lord** **Jesus** **,** **and** **beseeched** **him** **,**
8 然后 他们 立即地 崇拜 , 这 主 耶稣 , 和 恳求 他 ,
['seɪɪŋ] , [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
saying **,** **O** **our** **Lord** **Jesus** **,**
说 , 哦 我们的 主 耶稣 ,

于是他们立刻敬拜主耶稣，恳求他说："我们的主耶稣啊，

[sʌn] [ʌv; əv] ['meri] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['truːli] [ðæt] [gʊd] ['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !
son **of** **Mary** **,** **thou** **art** **truly** **that** **good** **shepherd** **of** **Israel** **!**
儿子 的 玛丽 , 你 艺术 真的 那 好的 牧羊人 的 以色列 !

玛利亚之子，你真是以色列的好牧人！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðaɪ] ['hændmeɪd] , [huː] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [huː] [duː] [nɑːt] [daʊt] ,
have **mercy** **on** **thy** **handmaids** **,** **who** **stand** **before** **thee** **,** **who** **do** **not** **doubt** **,**
有 怜悯 在 你的 使女 , WHO 站立 前 你 , WHO 做 不是 怀疑 ,

求你怜悯站在你面前、毫无疑惑的婢女们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
but **that** **thou** **,** **O** **Lord** **,** **art** **come** **to** **save** **,** **and** **not** **to** **destroy** **.**
但 那 你 , 哦 主 , 艺术 来 到 节省 , 和 不是 到 破坏 .

但主啊，你来是为了拯救，而不是毁灭。

[naɪn] ['æftər] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sed] ,
9 **After** **that** **,** **when** **the** **Lord** **Jesus** **said** **,**
9 后 那 , 什么时候 这 主 耶稣 说 ,

9 此后，主耶稣说：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌiːθi'əupjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] ,
the **children** **of** **Israel** **are** **like** **Ethiopians** **among** **the** **people** **;** **the** **women** **said** **,**
这 孩子们 的 以色列 是 喜欢 埃塞俄比亚人 之中 这 人们 ; 这 女性 说 ,

以色列人在人民中的地位就像埃塞俄比亚人一样；妇女们说：

[ðaʊ] , [lɔːrd] , [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [nɔːr] [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [ðiː] : [bʌt; bət] [naʊ]
Thou **,** **Lord** **,** **knowest** **all** **things** **,** **nor** **is** **any** **thing** **concealed** **from** **thee** **:** **but** **now**
你 , 主 , 最了解 全部 事物 , 也不 是 任何 事物 暗 从 你 : 但 现在
[wiː; wi] [ɪn'triːt] [ðiː] ,
we **entreat** **thee** **,**
我们 恳求 你 ,

主啊，你无所不知，没有任何事能瞒过你；但现在我们恳求你，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [rɪ'stɔːr] [ðoʊz] [bɔɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər]
and **beseech** **of** **thy** **mercy** **,** **that** **thou** **wouldest** **restore** **those** **boys** **to** **their**
和 恳求 的 你的 怜悯 , 那 你 最 恢复 那些 男孩们 到 他们的
['fɔːrmər] [steɪt] .
former **state** **.**
以前的 状态 .

恳求你的怜悯，让那些男孩恢复到以前的样子。

- [ðen] ['dʒiːzəs] [sed] , [kʌm] ['hɪðər] , [oʊ] [bɔɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
10 **Then** **Jesus** **said** **,** **Come** **hither** **,** **O** **boys** **,** **that** **we** **may** **go** **and** **play** **;**
- 然后 耶稣 说 , 来 这里 , 哦 男孩们 , 那 我们 可能 去 和 玩 ;

10 耶稣说："孩子们，到这里来，我们去玩耍。"

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [kɪdz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ,
and **immediately** **,** **in** **the** **presence** **of** **these** **women** **,** **the** **kids** **were** **changed** **,**
和 立即地 , 在 这 在场 的 这些 女性 , 这 孩子们 是 已更改 ,

在这些妇女的注视下，孩子们立刻被改变了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
and **returned** **into** **the** **shape** **of** **boys** **.**
和 返回 进入 这 形状 的 男孩们 .

并变回了男孩的模样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[wʌn]['dʒiːzəs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
1 Jesus becomes the king of his playfellows , and they crown him with
1 耶稣 变成 这 国王 的 他的 玩伴们 , 和 他们 王冠 他 和
['flaʊərz] ;
flowers ;
花朵 ;

耶稣成了他玩伴们的国王，他们用鲜花为他戴上王冠；

[fɔːr] [mɪ'rækjələsli] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [huː] [hæd; həd] ['bɪtn] ['saɪmən][ðə; ði][kænənaɪt] , [ðen] [ə; eɪ]
4 miraculously causes a serpent who had bitten Simon the Cananite , then a
4 奇迹般地 原因 一个 蛇 WHO 有 被咬 西蒙 这 迦南尼特 , 然后 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

4 奇迹般地使咬过迦南人西门（当时还是个男孩）的蛇复活了，

[tuː; tə] [sʌk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ə'gen] ; - [ðə; ði]['sɜːrpənt] [bəːsts] ,
to suck out all the poison again ; 16 the serpent bursts ,
到 吸 出去 全部 这 毒 再次 ; - 这 蛇 爆发 ,

再次吸出所有的毒液；16 蛇爆裂，

[ænd; ənd] [kraɪst] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [helθ] .
and Christ restores the boy to health .
和 基督 恢复 这 男生 到 健康 .

基督使男孩恢复了健康。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] ['eidɑː; ɑː'dɑː]['dʒiːzəs] ['gædərd] [tə'geðər] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
IN the month Adar Jesus gathered together the boys ,
在 这 月 阿达尔 耶稣 聚集 一起 这 男孩们 ,

亚达月，耶稣召集了众男孩。

[ænd; ənd] ['ræŋkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] . [ˌtuː'tuː]
and ranked them as though he had been a king . 2
和 排名 他们 作为 尽管 他 有 到过 一个 国王 . 2

他像国王一样给他们排名。2

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər]['gɑːrmənts][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn] ;
For they spread their garments on the ground for him to sit on ;
为了 他们 传播 他们的 服装 在 这 地面 为了 他 到 坐 在 ;

因为他们把自己的衣服铺在地上，让他坐在上面；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
and having made a crown of flowers , put it upon his head ,
和 拥有 制成 一个 王冠 的 花朵 , 放 它 之上 他的 头 ,

她用鲜花编成花冠，戴在他头上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left][æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
and stood on his right and left as the guards of a king .
和 站立 在 他的 正确的 和 左边 作为 这 守卫 的 一个 国王 .

并像国王的卫兵一样，分别站在他的左右两侧。

[θriː][ænd; ənd] [ɪf] ['eni][wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] ,
3 And if any one happened to pass by , they took him by force ,
3 和 如果 任何 一 发生 到 经过 经过 , 他们 采取 他 经过 力量 ,

3 若有人路过，他们就强行把他抓走。

[ænd; ənd] [sed] , [kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

and	said	,	Come	hither	,	and	worship	the	king	,	that	you	may	have	a
和	说	,	来	这里	,	和	崇拜	这	国王	,	那	你	可能	有	一个

['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] .

prosperous	journey	.
繁荣	旅行	.

并说："来吧，向国王致敬，这样你们的旅程就会顺利。"

[fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [men] ,

4	In	the	mean	time	,	while	these	things	were	doing	,	there	came	certain	men	,
4	在	这	意思是	时间	,	尽管	这些	事物	是	正在做	,	那里	来了	肯定	男人	,

4 与此同时，当这些事情发生的时候，有几个人来了，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ;

carrying	a	boy	upon	a	couch	;
携带	一个	男生	之上	一个	长椅	;

抱着一个男孩坐在沙发上；

[faɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['gæðər]

5	For	this	boy	having	gone	with	his	companions	to	the	mountain	to	gather
5	为了	这	男生	拥有	已消失	和	他的	同伴	到	这	山	到	收集

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

5 这孩子和他的同伴上山去砍柴，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒɪz] [nest] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk]

and	having	found	there	a	partridge's	nest	,	and	put	his	hand	in	to	take
和	拥有	成立	那里	一个	鹧鸪的	巢	,	和	放	他的	手	在	到	拿

[aʊt] [ðə; ði] [egz] ,

out	the	eggs	,
出去	这	鸡蛋	,

他在那里发现了一个鹧鸪窝，便把手伸进去取出鸟蛋。

[wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nest] ;

was	stung	by	a	poisonous	serpent	,	which	leaped	out	of	the	nest	;
曾是	被蜇了	经过	一个	有毒	蛇	,	哪个	跳跃	出去	的	这	巢	;

被一条从巢穴里跳出来的毒蛇蜇伤了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

so	that	he	was	forced	to	cry	out	for	the	help	of	his	companions	;
所以	那	他	曾是	强制	到	哭	出去	为了	这	帮助	的	他的	同伴	;

因此他被迫向同伴们呼救；

[huː] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] .

who	,	when	they	came	,	found	him	lying	upon	the	earth	like	a	dead	person	.
WHO	,	什么时候	他们	来了	,	成立	他	说谎	之上	这	地球	喜欢	一个	死的	人	.

他们赶到时，发现他像死人一样躺在地上。

[sɪks] ['æftər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] . ['sɛvən]

6	After	which	his	neighbours	came	and	carried	him	back	into	the	city	.	7
6	后	哪个	他的	邻居	来了	和	携带	他	后退	进入	这	城市	.	7

6 之后，他的邻居们过来，把他抬回了城里。7

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

But	when	they	came	to	the	place	where	the	Lord	Jesus	,	was	sitting	like	a
但	什么时候	他们	来了	到	这	地方	在哪里	这	主	耶稣	,	曾是	坐着	喜欢	一个

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

但当他们来到主耶稣坐着如同君王的地方时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [stʊd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] ['ministəz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [heɪst]

and	the	other	boys	stood	around	him	like	his	ministers	,	the	boys	made	haste
和	这	其他	男孩们	站立	大约	他	喜欢	他的	部长们	,	这	男孩们	制成	匆忙

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

其他男孩像侍从一样围在他身边，男孩们急忙上前迎接他。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

who	was	bitten	by	the	serpent	,	and	said	to	his	neighbours	,
WHO	曾是	被咬	经过	这	蛇	,	和	说	到	他的	邻居	,

被蛇咬伤的人对邻居们说：

[kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

Come	and	pay	your	respects	to	the	king	;
来	和	支付	你的	尊重	到	这	国王	;

来吧，向国王致敬；

[eɪt][bʌt; bət] [wen] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði]

8	But	when	,	by	reason	of	their	sorrow	,	they	refused	to	come	,	the
8	但	什么时候	,	经过	原因	的	他们的	悲哀	,	他们	拒绝	到	来	,	这

[bɔɪz] [druː] [ðem; ðəm] ,

boys	drew	them	,
男孩们	画	他们	,

8 但他们因悲伤而拒绝前来，孩子们便把他们拉了过来。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] [tuː; tə] [kʌm] . [naɪn]

and	forced	them	against	their	wills	to	come	.	9
和	强制	他们	反对	他们的	遗嘱	到	来	.	9

并强迫他们违背意愿前来。9

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [hiː; hi][in'kwaiəd] , [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ]

And	when	they	came	to	the	Lord	Jesus	,	he	inquired	,	On	what	account	they
和	什么时候	他们	来了	到	这	主	耶稣	,	他	询问	,	在	什么	帐户	他们

['kærid] [ðæt] [bɔɪ] ? -

carried	that	boy	?	10
携带	那	男生	?	-

他们来到主耶稣面前，耶稣问："他们抬着这孩子做什么呢？"10

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]

And	when	they	answered	that	a	serpent	had	bitten	him	,	the	Lord	Jesus
和	什么时候	他们	回答	那	一个	蛇	有	被咬	他	,	这	主	耶稣

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

said	to	the	boys	,
说	到	这	男孩们	,

当他们回答说是被蛇咬伤时，主耶稣对孩子们说：

[let] [juː 'es][goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðæt] ['sɜːrpənt] . -

Let	us	go	and	kill	that	serpent	.	11
让	我们	去	和	杀	那	蛇	.	-

我们去杀了那条蛇吧。11

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,

But	when	the	parents	of	the	boy	desired	to	be	excused	,
但	什么时候	这	父母	的	这	男生	想要的	到	是	已原谅	,

但当男孩的父母想要请假时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [sʌn] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] ['ænsər] ,

because	their	son	lay	at	the	point	of	death	;	the	boys	made	answer	,
因为	他们的	儿子	躺	在	这	观点	的	死亡	;	这	男孩们	制成	回答	,

因为他们的儿子奄奄一息；男孩们回答说：

[ænd; ənd] [sed] , [dɪd][nɑːt][jiː; ji] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ?
and said , Did not ye hear what the king said ?
和 说 , 做过 不是 是的 听到 什么 这 国王 说 ?

他们说："你们没有听到国王说的话吗？"

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði]['sɜːrpənt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][jiː; ji] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ?
Let us go and kill the serpent ; and will not ye obey him ?
让 我们 去 和 杀 这 蛇 ; 和 将要 不是 是的 服从 他 ?

我们去杀那条蛇吧；你们难道不肯听从它的话吗?

- [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bæk] [ə'gen] , ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] . -
12 So they brought the couch back again , whether they would or not . 13
- 所以 他们 带来 这 长椅 后退 再次 , 无论 他们 会 或者 不是 . -

12 所以，不管他们愿不愿意，他们又把沙发搬了回来。13

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][nest] , [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,
And when they were come to the nest , the Lord Jesus said to the boys ,
和 什么时候 他们 是 来 到 这 巢 , 这 主 耶稣 说 到 这 男孩们 ,

当他们来到鸟巢边时，主耶稣对孩子们说：

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɝːpənts] ['ləːkiŋ] [pleɪs] ?
Is this the serpent's lurking place ?
是 这 这 蛇的 潜伏 地方 ?

这是蛇的藏身之处吗?

[ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
They said , It was .
他们 说 , 它 曾是 .

他们说，确实如此。

- [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrpənt] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd]
14 Then the Lord Jesus calling the serpent , it presently came forth and
- 然后 这 主 耶稣 呼叫 这 蛇 , 它 目前 来了 前进 和
[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
submitted to him ;
提交 到 他 ;

14 主耶稣呼唤蛇，蛇立刻出来，顺服了他。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] ,
to whom he said ,
到 谁 他 说 ,

他对那个人说：

[goʊ][ænd; ənd] [sʌk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː] [ðæt] [bɔɪ] : -
Go and suck out all the poison which thou hast infused into that boy : 15
去 和 吸 出去 全部 这 毒 哪个 你 哈斯特 注入 进入 那 男生 : -

去把你灌进那孩子体内的所有毒药都吸出来：15

[soʊ][ðə; ði]['sɜːrpənt] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl][ɪts] ['pɔɪzn] [ə'gen] .
So the serpent crept to the boy , and took away all its poison again .
所以 这 蛇 悄悄地爬 到 这 男生 , 和 采取 离开 全部它是 毒 再次 .

于是，蛇爬到男孩身边，又把所有的毒液都带走了。

- [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['sɜːrpənt] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrst]
16 Then the Lord Jesus cursed the serpent , so that it immediately burst
- 然后 这 主 耶稣 被诅咒的 这 蛇 , 所以 那 它 立即地 爆裂
[ə'sʌndər] , [ænd; ənd][daɪd] ; -
asunder , and died ; 17
分离 , 和 死亡 ; -

16 主耶稣咒诅那蛇，蛇立刻断成两截死了；17

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

And	he	touched	the	boy	with	his	hand	to	restore	him	to	his	former
和	他	感动	这	男生	和	他的	手	到	恢复	他	到	他的	以前的

[helθ] ; -

health	;	18
健康	;	-

他用手触摸了那男孩，使他恢复了健康；18

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [sed] ,

And	when	he	began	to	cry	,	the	Lord	Jesus	said	,
和	什么时候	他	开始	到	哭	,	这	主	耶稣	说	,

当他开始哭泣时，主耶稣说：

[siːs] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌhɪr'æftər] [ðaʊ] [ʃeɪl] [biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ; -

Cease	crying	for	hereafter	thou	shale	be	my	disciple	;	19
停止	哭泣	为了	此后	你	页岩	是	我的	弟子	;	-

停止哭泣吧，从今以后你将是我的门徒；19

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['saɪmən][ðə; ði] ['kenəˌnaɪt] , [huː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

And	this	is	that	Simon	the	Canaanite	,	who	is	mentioned	in	the	Gospel	.
和	这	是	那	西蒙	这	迦南人	,	WHO	是	提及	在	这	福音	.

这就是福音书中提到的迦南人西门。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[wʌn][dʒeɪmz] ['biːɪŋ] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪpər] , ['dʒiːzəs] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] ['kjʊrz] [hɪm; ɪm]

1	James	being	bitten	by	a	viper	,	Jesus	blows	on	the	wound	and	cures	him
1	詹姆斯	存在	被咬	经过	一个	毒蛇	,	耶稣	打击	在	这	伤口	和	治愈	他

.

:

.

雅各被毒蛇咬伤，耶稣对着伤口吹气，治好了他。

[fɔːr]['dʒiːzəs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [haʊs] ,

4	Jesus	charged	with	throwing	a	boy	from	the	roof	of	,	a	house	,
4	耶稣	带电	和	投掷	一个	男生	从	这	屋顶	的	,	一个	房子	,

耶稣被指控将一个男孩从屋顶扔下，

- [mɪ'rækjələsli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] ; - [fetʃiz] ['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

10	miraculously	raises	the	dead	boy	to	acquit	him	;	12	fetches	water	for	his
-	奇迹般地	提高	这	死的	男生	到	开释	他	;	-	获取	水	为了	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

10 使死去的男孩奇迹般地复活，并宣告他无罪；12 为他的母亲打水，

[breɪks] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] ['gæðərz] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd]

breaks	the	pitcher	and	miraculously	gathers	the	water	in	his	mantle	and
休息	这	投手	和	奇迹般地	聚集	这	水	在	他的	地幔	和

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] ;

brings	it	home	;
带来	它	家	;

他打破了水罐，奇迹般地用斗篷将水收集起来，带回了家；

- [meɪks] [fɪʃ] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , - ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][daɪ] [huː] [broʊk] [ðem; ðəm]

16	makes	fish	pools	on	the	Sabbath	,	20	causes	a	boy	to	die	who	broke	them
-	制作	鱼	游泳池	在	这	安息日	,	-	原因	一个	男生	到	死	WHO	打破	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

16 安息日造鱼池，20 使破坏鱼池的男孩死亡，

- [ə'nʌðər] [bɔɪ] [rʌnz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [huːm] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][daɪ] .

22	another	boy	runs	against	him	,	whom	he	also	causes	to	die	.
-	其他	男生	跑步	反对	他	,	谁	他	还	原因	到	死	.

22 另一个男孩与他相撞，他也导致该男孩死亡。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒeɪmz] [tuː; tə] ['gæðər] [wʊd] ,

ON	another	day	Joseph	sent	his	son	James	to	gather	wood	,
在	其他	天	约瑟夫	发送	他的	儿子	詹姆斯	到	收集	木头	,

又有一天，约瑟派他的儿子雅各去捡柴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ˌtuː'tuː]

and	the	Lord	Jesus	went	with	him	;	2
和	这	主	耶稣	去	和	他	;	2

主耶稣也与他同去；2

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz]

And	when	they	came	to	the	place	where	the	wood	was	,	and	James
和	什么时候	他们	来了	到	这	地方	在哪里	这	木头	曾是	,	和	詹姆斯

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] ,

began	to	gather	it	,
开始	到	收集	它	,

他们来到柴火所在的地方，雅各开始收集柴火，

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['vɛnəməs] ['vaɪpər] [bɪt] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [meɪk]

behold	,	a	venemous	viper	bit	him	,	so	that	he	began	to	cry	,	and	make
看哪	,	一个	有毒的	毒蛇	少量	他	,	所以	那	他	开始	到	哭	,	和	制作

[ə; eɪ] [nɔɪz] . [θriː]

a	noise	.	3
一个	噪音	.	3

忽然，一条毒蛇咬了他，以致他开始哭泣，发出叫声。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	Lord	Jesus	seeing	him	in	this	condition	,	came	to	him	,
这	主	耶稣	看到	他	在	这	状况	,	来了	到	他	,

主耶稣看见他这副模样，就来到他身边。

[ænd; ənd] [bləʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['vaɪpər] [hæd; həd] [bɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	blowed	upon	the	place	where	the	viper	had	bit	him	,	and	it
和	吹	之上	这	地方	在哪里	这	毒蛇	有	少量	他	,	和	它

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [wel] .

was	instantly	well	.
曾是	即刻	出色地	.

他朝被毒蛇咬伤的地方吹了一口气，伤口立刻就好了。

[fɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bɔɪz] ,

4	On	a	certain	day	the	Lord	Jesus	was	with	some	boys	,
4	在	一个	肯定	天	这	主	耶稣	曾是	和	一些	男孩们	,

4 有一天，主耶稣和几个男孩在一起，

[huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fel] [daʊn] ,

who	were	playing	on	the	house	-	top	,	and	one	of	the	boys	fell	down	,
WHO	是	玩耍	在	这	房子	-	顶部	,	和	一	的	这	男孩们	跌倒	向下	,

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][daɪd] .

and	presently	died	.
和	目前	死亡	.

他们当时正在屋顶上玩耍，其中一个男孩不慎摔了下来，当场死亡。

[faɪv][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

5	Upon	which	the	other	boys	all	running	away	,
5	之上	哪个	这	其他	男孩们	全部	跑步	离开	,

于是其他男孩都跑开了。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] .

the	Lord	Jesus	was	left	alone	on	the	house	-	top	.
这	主	耶稣	曾是	左边	独自的	在	这	房子	-	顶部	.

主耶稣独自一人留在屋顶上。

[sɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

6	And	the	boy's	relations	came	to	him	and	said	to	the	Lord	Jesus	,
6	和	这	男孩们	关系	来了	到	他	和	说	到	这	主	耶稣	,

6 孩子的亲属来到主耶稣面前，对他说：

[ðaʊ] [dɪdst] [θroʊ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] . ['sɛvən]

Thou	didst	throw	our	son	down	from	the	house	-	top	.	7
你	迪斯特	扔	我们的	儿子	向下	从	这	房子	-	顶部	.	7

你把我们的儿子从屋顶上扔了下来。7

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kraɪd][aʊt] , ['aʊər; ɑːr][sʌn][ɪz] [ded] ,

But	he	denying	it	,	they	cried	out	,	Our	son	is	dead	,
但	他	否认	它	,	他们	哭	出去	,	我们的	儿子	是	死的	,

但他否认了，他们哭喊道："我们的儿子死了！"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] . [eɪt]

and	this	is	he	who	killed	him	.	8
和	这	是	他	WHO	被杀	他	.	8

这就是杀害他的人。8

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	Lord	Jesus	replied	to	them	,
这	主	耶稣	回复	到	他们	,

主耶稣回答他们说：

[duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɪkt]

Do	not	charge	me	with	a	crime	of	which	you	are	not	able	to	convict
做	不是	收费	我	和	一个	犯罪	的	哪个	你	是	不是	有能力的	到	定罪

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

不要指控我犯了你无法定罪的罪行。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , [huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [laɪt] .

but	let	us	go	and	ask	the	boy	himself	,	who	will	bring	the	truth	to	light	.
但	让	我们	去	和	问	这	男生	他自己	,	WHO	将要	带来	这	真相	到	光	.

但我们还是去问问那个男孩本人吧，他会揭露真相的。

[naɪn] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]['goʊɪŋ] [daʊn] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ,

9	Then	the	Lord	Jesus	going	down	stood	over	the	head	of	the	dead	boy	,
9	然后	这	主	耶稣	去	向下	站立	超过	这	头	的	这	死的	男生	,

9 随后，主耶稣下山，站在死去的男孩头上，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - , - , [huː] [θruː] [ðiː] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	said	with	a	loud	voice	,	Zeinunus	,	Zeinunus	,	who	threw	thee	down	from
和	说	和	一个	大声	嗓音	,	-	,	-	,	WHO	扔	你	向下	从

[ðə; ðɪ] ['haustɔp] ?

the	housetop	?
这	屋顶	?

他大声说道："泽努努斯，泽努努斯，是谁把你从屋顶上扔下来的？"

- [ðen] [ðə; ðɪ] [ded] [bɔɪ] ['ænsər] , [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn]

10	Then	the	dead	boy	answered	,	thou	didst	not	throw	me	down	,	but	such	a	one
-	然后	这	死的	男生	回答	,	你	迪斯特	不是	扔	我	向下	,	但	这样的	一个	一

[dɪd] .

did	.
做过	.

10 死去的男孩回答说："你没有把我扔下去，但这样一个人把我扔下去了。"

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [beɪd] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['prez(ə)nt] [preɪzd]

11	And	when	the	Lord	Jesus	bade	those	who	stood	by	to	take	present	praised
-	和	什么时候	这	主	耶稣	巴德	那些	WHO	站立	经过	到	拿	展示	赞扬

[gɑːd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] .

God	on	account	of	that	miracle	.
上帝	在	帐户	的	那	奇迹	.

11 主耶稣吩咐旁边站着的人收下礼物，他们就因这神迹赞美神。

- [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meri] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [tuː; tə]

12	On	a	certain	time	the	Lady	St	.	Mary	had	commanded	the	Lord	Jesus	to
-	在	一个	肯定	时间	这	女士	英石	.	玛丽	有	命令	这	主	耶稣	到

[fetʃ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wel] ; -

fetch	her	some	water	out	of	the	well	;	13
拿来	她	一些	水	出去	的	这	出色地	;	-

12 有一次，圣母玛利亚吩咐主耶稣去井里给她打些水；13

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , [ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

And	when	he	had	gone	to	fetch	the	water	,	the	pitcher	,	when	it
和	什么时候	他	有	已消失	到	拿来	这	水	,	这	投手	,	什么时候	它

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [fʊl] ,

was	brought	up	full	,
曾是	带来	向上	满的	,

当他去打水的时候，水罐装满了水端上来，

[breɪk] ; -

brake	;	14
制动	;	-

刹车；14

[bʌt; bət] ['dʒiːzəs] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ə'gen] ,

But	Jesus	spreading	his	mantle	gathered	up	the	water	again	,
但	耶稣	传播	他的	地幔	聚集	向上	这	水	再次	,

但耶稣展开外衣，再次聚拢了水。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

and	brought	it	in	that	to	his	mother	;
和	带来	它	在	那	到	他的	母亲	;

然后把它带给了他的母亲；

- [huː] , ['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [leɪd] [ʌp] [ðɪs] ,

15	Who	,	being	astonished	at	this	wonderful	thing	,	laid	up	this	,
-	WHO	,	存在	惊讶	在	这	精彩的	事物	,	铺设	向上	这	,

15 他因这奇妙的事感到惊奇，就把这东西收起来，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] .

and	all	the	other	things	which	she	had	seen	,	in	her	memory	.
和	全部	这	其他	事物	哪个	她	有	已见	,	在	她	记忆	.

以及她记忆中看到的其他一切事物。

- [ə'gen] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɔɪz] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] ,

16	Again	on	another	day	the	Lord	Jesus	was	with	some	boys	by	a	river	,
-	再次	在	其他	天	这	主	耶稣	曾是	和	一些	男孩们	经过	一个	河	,

16 又有一天，主耶稣和几个童子在河边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] ['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃænlz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] -

and	they	drew	water	out	of	the	river	by	little	channels	,	and	made	little	fish	-
和	他们	画	水	出去	的	这	河	经过	小的	频道	,	和	制成	小的	鱼	-

[pu:lz] .

pools	.
游泳池	.

他们从河里引水，开挖小渠，挖出小鱼塘。

- [bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs][hæd; həd] [meɪd] [twelv] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,

17	But	the	Lord	Jesus	had	made	twelve	sparrows	,
-	但	这	主	耶稣	有	制成	十二	麻雀	,

17 但主耶稣却造了十二只麻雀，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pu:l] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [θri:] [ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] . -

and	placed	them	about	his	pool	on	each	side	,	three	on	a	side	.	18
和	放置	他们	关于	他的	水池	在	每个	边	,	三	在	一个	边	.	-

并将它们放置在泳池的四周，每边三个。[18]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɑ:'nɑ:ni:][ə; eɪ][dʒu:] [keɪm] [baɪ]

But	it	was	the	Sabbath	day	,	and	the	son	of	Hanani	a	Jew	came	by
但	它	曾是	这	安息日	天	,	和	这	儿子	的	哈纳尼	一个	犹	来了	经过

,

,
,

但那天是安息日，一个名叫哈拿尼的儿子，是个犹太人，路过这里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	saw	them	making	these	things	,	and	said	,
和	锯	他们	制作	这些	事物	,	和	说	,

看到他们在制作这些东西，就说：

[du:][ji:; ji] [ðʌs] [meɪk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

Do	ye	thus	make	figures	of	clay	on	the	Sabbath	?
做	是的	因此	制作	数据	的	黏土	在	这	安息日	?

你们在安息日也这样用泥土捏人吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][broʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [fɪʃ] - [pu:lz] . -

And	he	ran	to	them	,	and	broke	down	their	fish	-	pools	.	19
和	他	跑	到	他们	,	和	打破	向下	他们的	鱼	-	游泳池	.	-

他跑到他们跟前，捣毁了他们的鱼塘。19

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

But	when	the	Lord	Jesus	clapped	his	hands	over	the	sparrows	which	he
但	什么时候	这	主	耶稣	鼓掌	他的	双手	超过	这	麻雀	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

但当主耶稣为他所造的麻雀拍手时，

[ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] [tʃɜ:rp] .

they	fled	away	chirping	.
他们	逃亡	离开	啁啾声	.

它们叽叽喳喳地飞走了。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɑːˈnɑːniː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - [puːl] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə]
20 At length the son of Hanani coming to the fish - pool of Jesus to
- 在 长度 这 儿子 的 哈纳尼 未来 到 这 鱼 - 水池 的 耶稣 到
[dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
destroy it ,
破坏 它 ,

20 哈拿尼的儿子终于来到耶稣的鱼池边，要毁坏它。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , -
the water vanished away , and the Lord Jesus said to him , 21
这 水 消失了 离开 , 和 这 主 耶稣 说 到 他 , -

水消失了，主耶稣对他说：21

[ɪn][laɪk] ['mænər] [æz; əz] [ðɪs] ['wɔːtər][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ][laɪf] ['vænɪʃ] ;
In like manner as this water had vanished , so shall thy life vanish ;
在 喜欢 方式 作为 这 水 有 消失了 , 所以 将 你的 生活 消失 ;

正如这水消失了一样，你的生命也将消失；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd] .
and presently the boy died .
和 目前 这 男生 死亡 .

随后，男孩去世了。

- [əˈnʌðər] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
22 Another time , when the Lord Jesus was coming home in the evening with
- 其他 时间 , 什么时候 这 主 耶稣 曾是 未来 家 在 这 晚上 和
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

22 还有一次，主耶稣晚上和约瑟一起回家的时候，

[hiː; hi][met][ə; eɪ][bɔɪ] , [huː] [ræn][soʊ][hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðæt][hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
he met a boy , who ran so hard against him , that he threw him down ;
他 遇见 一个 男生 , WHO 跑 所以 难的 反对 他 , 那 他 扔 他 向下 ;

他遇到一个男孩，男孩拼命地朝他跑来，结果他把男孩撞倒在地；

- [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [sed] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [θroʊn] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
23 To whom the Lord Jesus said , As thou hast thrown me down ,
- 到 谁 这 主 耶稣 说 , 作为 你 哈斯特 抛掷 我 向下 ,

23 主耶稣对他们说：“你既把我摔倒在地，

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [fɔːl] , [nɔːr]['evər][raɪz] . -
so shalt thou fall , nor ever rise . 24
所以 应 你 落下 , 也不 曾经 上升 . -

你必将陨落，永不再起。24

[ænd; ənd] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] .
And that moment the boy fell down and died .
和 那 片刻 这 男生 跌倒 向下 和 死亡 .

就在那一刻，男孩倒地身亡了。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[fɔːr] [kraɪst] [sent][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] ['zækɔɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz]
4 Christ sent to school to Zaccheus to learn his letters , and teaches
4 基督 发送 到 学校 到 撒该 到 学习 他的 信件 , 和 教导
['zækɔɪz] . -
Zaccheus . 13
撒该 . -

基督派撒该去学校学习书信，并教导撒该。13

[sent] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['skuːlmæstər] , - [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sent	to	another	schoolmaster	,	14	refuses	to	tell	his	letters	,	and	the
发送	到	其他	校长	,	-	拒绝	到	告诉	他的	信件	,	和	这

['skuːlmæstər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,

schoolmaster	going	to	whip	him	,
校长	去	到	鞭	他	,

被送到另一个老师那里后，14岁的他拒绝透露信的内容，老师要鞭打他。

[hɪz; ɪz][hænd] ['wɪðərz] [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz] .

his	hand	withers	and	he	dies	.
他的	手	威瑟斯	和	他	死亡	.

他的手枯萎了，他死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][dʒəˈruːsələm][wʌn] [neɪmd] ['zækɔɪz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər]

THERE	was	also	at	Jerusalem	one	named	Zaccheus	,	who	was	a	schoolmaster
那里	曾是	还	在	耶路撒冷	一	命名	撒该	,	WHO	曾是	一个	校长

: [ˌtuːˈtuː]

:	2
:	2

在耶路撒冷还有一个人名叫撒该，他是学校的老师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][send]['dʒiːzəs]

And	he	said	to	Joseph	,	Joseph	,	why	dost	thou	not	send	Jesus
和	他	说	到	约瑟夫	,	约瑟夫	,	为什么	朋友	你	不是	发送	耶稣

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他对约瑟说："约瑟，你为什么不打发耶稣到我这里来？"

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ?

that	he	may	learn	his	letters	?
那	他	可能	学习	他的	信件	?

让他学习字母吗?

[θriː]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌes 'tiː] . ['meri] ;

3	Joseph	agreed	,	and	told	St	.	Mary	;
3	约瑟夫	同意	,	和	讲述	英石	.	玛丽	;

约瑟同意了，并告诉了圣母玛利亚；

[fɔːr][soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['mæstər] ; [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

4	So	they	brought	him	to	that	master	;	who	,	as	soon	as	he	saw	him	,
4	所以	他们	带来	他	到	那	掌握	;	WHO	,	作为	很快	作为	他	锯	他	,

4 于是他们把他带到那位师傅那里；那师傅一见到他，

[roʊt] [aʊt][æn; ən] ['ælfəbet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [faɪv]

wrote	out	an	alphabet	for	him	,	5
写道	出去	一个	字母	为了	他	,	5

为他编写了一套字母表，5

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [əˈlɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [əˈlɪf] ,

And	he	bade	him	say	Aleph	;	and	when	he	had	said	Aleph	,
和	他	巴德	他	说	字母 aleph	;	和	什么时候	他	有	说	字母 aleph	,

他吩咐他说"阿列夫"；当他念完"阿列夫"之后，

[ðə; ði]['mæstər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈnaʊns] [beiθ; beθ] .

the	master	bade	him	pronounce	Beth	.
这	掌握	巴德	他	发音	贝丝	.

主人吩咐他念出贝丝的名字。

[sɪks] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tel] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

6	**Then**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**said**	**to**	**him**	**,**	**Tell**	**me**	**first**	**the**	**meaning**	**of**	**the**
6	然后	这	主	耶稣	说	到	他	,	告诉	我	第一的	这	意义	的	这

['letər] [ə'lɪf] ,

letter	**Aleph**	**,**
信	字母 aleph	,

6 主耶稣对他说："你先告诉我字母Aleph是什么意思，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [prə'naʊns] [beiθ; beθ] . ['sɛvən]

and	**then**	**I**	**will**	**pronounce**	**Beth**	**.**	**7**
和	然后	我	将要	发音	贝丝	.	7

然后我将念出 Beth。7

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] ['θretnd] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,

And	**when**	**the**	**master**	**threatened**	**to**	**whip**	**him**	**,**
和	什么时候	这	掌握	威胁	到	鞭	他	,

当主人威胁要鞭打他时，

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [ə'lɪf] [ænd; ənd]

the	**Lord**	**Jesus**	**explained**	**to**	**him**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**letters**	**Aleph**	**and**
这	主	耶稣	解释	到	他	这	意义	的	这	信件	字母 aleph	和

[beiθ; beθ] ;

Beth	**;**
贝丝	;

主耶稣向他解释了字母 Aleph 和 Beth 的含义；

[eɪt] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [streɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bliːk] ,

8	**Also**	**which**	**were**	**the**	**straight**	**figures**	**of**	**the**	**letters**	**,**	**which**	**the**	**oblique**	**,**
8	还	哪个	是	这	直的	数据	的	这	信件	,	哪个	这	斜	,

8 还有哪些是字母的直线部分，哪些是斜线部分，

[ænd; ənd] [wʌt] ['letərz] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] ['fɪgjərz] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	**what**	**letters**	**had**	**double**	**figures**	**;**	**which**	**had**	**points**	**,**	**and**	**which**
和	什么	信件	有	双倍的	数据	;	哪个	有	积分	,	和	哪个

[hæd; həd] [nʌn] ;

had	**none**	**;**
有	没有任何	;

哪些字母是两位数；哪些字母有点，哪些字母没有点；

[waɪ] [wʌn] ['letər] [went] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel]

why	**one**	**letter**	**went**	**before**	**another**	**;**	**and**	**many**	**other**	**things**	**he**	**began**	**to**	**tell**
为什么	一	信	去	前	其他	;	和	许多	其他	事物	他	开始	到	告诉

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

为什么一封信要先于另一封信发出；他还开始告诉他许多其他事情。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] , [nɔːr] [riːd] [ɪn] ['eni]

and	**explain**	**,**	**of**	**which**	**the**	**master**	**himself**	**had**	**never**	**heard**	**,**	**nor**	**read**	**in**	**any**
和	解释	,	的	哪个	这	掌握	他自己	有	绝不	听到	,	也不	读	在	任何

[bʊk] . [naɪn]

book	**.**	**9**
书	.	9

并解释其中的内容，而这些内容连大师本人也从未听说过，也未在任何书籍中读到过。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['fɑːrðər] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] , [teɪk] ['noʊtɪs] [haʊ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ;

The	**Lord**	**Jesus**	**farther**	**said**	**to**	**the**	**master**	**,**	**Take**	**notice**	**how**	**I**	**say**	**to**	**thee**	**;**
这	主	耶稣	更远	说	到	这	掌握	,	拿	注意	如何	我	说	到	你	;

主耶稣又对师傅说："你要留意我怎样告诉你；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [seɪ] [ə'lɪf] , [beiθ; beθ] , ['giːməl] , ['dɑːlet, -ləd] ,

then	he	began	clearly	and	distinctly	to	say	Aleph	,	Beth	,	Gimel	,	Daleth	,
然后	他	开始	清楚地	和	明显地	到	说	字母 aleph	,	贝丝	,	吉梅尔	,	达莱斯	,

然后他开始清晰明确地念诵 Aleph、Beth、Gimel、Daleth，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] .

and	so	on	to	the	end	of	the	alphabet	.
和	所以	在	到	这	结尾	的	这	字母	.

以此类推，直到字母表的末尾。

- [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,

10	At	this	the	master	was	so	surprised	,	that	he	said	,
-	在	这	这	掌握	曾是	所以	惊讶	,	那	他	说	,

10 师父听了这话，非常惊讶，便说：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] ['noʊə] ; -

I	believe	this	boy	was	born	before	Noah	;	11
我	相信	这	男生	曾是	出生	前	诺亚	;	-

我相信这个男孩出生在诺亚之前；11

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [hiː; hi] [sed] , [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	turning	to	Joseph	,	he	said	,	Thou	hast	brought	a	boy	to	me
和	转弯	到	约瑟夫	,	他	说	,	你	哈斯特	带来	一个	男生	到	我

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,

to	be	taught	,
到	是	教授	,

他转向约瑟说："你带了一个孩子来教我。"

[huː] [ɪz] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən]['eni]['mæstər] .

who	is	more	learned	than	any	master	.
WHO	是	更多的	学习	比	任何	掌握	.

他比任何大师都更有学问。

- [hiː; hi] [sed] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meri] , [ðɪs] [jʊr; jər][sʌn][hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]['eni] ['lɜːrnɪŋ] .

12	He	said	also	to	St	.	Mary	,	This	your	son	has	no	need	of	any	learning	.
-	他	说	还	到	英石	.	玛丽	,	这	你的	儿子	有	不	需要	的	任何	学习	.

-

13
-

12 他又对圣母玛利亚说："你这个儿子不需要学习任何知识。"13

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['mæstər] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

They	brought	him	then	to	a	more	learned	master	,	who	,	when	he	saw	him	,
他们	带来	他	然后	到	一个	更多的	学习	掌握	,	WHO	,	什么时候	他	锯	他	,

[sed] , [seɪ] [ə'lɪf] ; -

said	,	say	Aleph	;	14
说	,	说	字母 aleph	;	-

他们随后把他带到一位学识更渊博的老师那里，老师见到他后说："念阿列夫。"[14]

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sænd] [ə'lɪf] , [ðə; ði]['mæstər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [beiθ; beθ] ;

And	when	he	had	sand	Aleph	,	the	master	bade	him	pronounce	Beth	;
和	什么时候	他	有	沙	字母 aleph	,	这	掌握	巴德	他	发音	贝丝	;

当他有了沙阿莱夫时，师傅吩咐他念贝斯；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] , [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]

to	which	the	Lord	Jesus	replied	,	Tell	me	first	the	meaning	of	the	letter
到	哪个	这	主	耶稣	回复	,	告诉	我	第一的	这	意义	的	这	信

[ə'lɪf] ,

Aleph	,
字母 aleph	,

主耶稣回答说："你先告诉我字母Aleph的含义。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [prə'naʊns] [beiθ; beθ] .

and	then	I	will	pronounce	Beth	.
和	然后	我	将要	发音	贝丝	.

然后我将宣布贝丝的名字。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['mæstər] , [wen] [hi:; hi][dɪd][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] ,

15	But	this	master	,	when	he	did	lift	up	his	hand	to	whip	him	,
-	但	这	掌握	,	什么时候	他	做过	举起	向上	他的	手	到	鞭	他	,

15 但这位主人举手要鞭打他的时候，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd]['prez(ə)ntli] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] .

had	his	hand	presently	withered	,	and	he	died	.
有	他的	手	目前	干枯	,	和	他	死亡	.

他的手很快就萎缩了，他就去世了。

- [ðen] [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['meri] ,

16	Then	said	Joseph	to	St	.	Mary	,
-	然后	说	约瑟夫	到	英石	.	玛丽	,

16 约瑟对圣母玛利亚说：

[ˌhens'fɔ:rθ] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Henceforth	we	will	not	allow	him	to	go	out	of	the	house	;
今后	我们	将要	不是	允许	他	到	去	出去	的	这	房子	;

从今以后，我们不允许他出门；

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [hu:] [dɪs'pli:ziz] [hɪm; ɪm][ɪz] [kɪld] .

for	every	one	who	displeases	him	is	killed	.
为了	每一个	一	WHO	不悦	他	是	被杀	.

凡是惹他不高兴的人都会被处死。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[[kəm'per] [lu:k] [i:] .

[	Compare	Luke	ii	.
[	比较	卢克	二、	.

[参路加福音 2:

- , [hu:z] ['mi:gər] [ə'kaʊnt] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

42	,	whose	meagre	account	is	deficient
-	,	谁	微薄	帐户	是	不足

42，其微薄的账目不足

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] ['di:teɪlz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][dɪ'spju:tɪd][ə'pɑ:n] .]

of	the	sublime	details	here	given	of	the	subjects	disputed	upon	.	]
的	这	升华	细节	这里	给定	的	这	主题	争议	之上	.	]

这里对所争论的主题进行了精妙的细节描述。

[wʌn] [dis'pju:ts] ['lɜ:rnɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

1	Disputes	learnedly	with	the	doctors	in	the	temple	,
1	争议	博学地	和	这	医生	在	这	寺庙	,

1. 与圣殿里的医生们进行有见地的辩论，

['sɛvən][ɑ:n] [lɔ:] ,

7	on	law	,
7	在	法律	,

7 法律，

[naɪn][ɑ:n] [ə'strɑ:nəmi] ,

9	on	astronomy	,
9	在	天文学	,

9. 天文学

- [ɑːn] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] .

12	on	physics	and	metaphysics	.
-	在	物理	和	形而上学	.

12. 物理学和形而上学。

- [ɪz] ['wəːʃipt] [baɪ][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

21	Is	worshiped	by	a	philosopher	,
-	是	崇拜	经过	一个	哲学家	,

21 被一位哲学家崇拜，

- [ænd; ənd] [fetʃt] [hoʊm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

28	and	fetched	home	by	his	mother	.
-	和	已获取	家	经过	他的	母亲	.

28岁，被他母亲接回家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]

AND	when	he	was	twelve	years	old	,	they	brought	him	to	Jerusalem	to
和	什么时候	他	曾是	十二	年	老的	,	他们	带来	他	到	耶路撒冷	到

[ðə; ði] [fiːst] ;

the	feast	;
这	盛宴	;

他十二岁的时候，他们带他到耶路撒冷去过节；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] . [ˌtuː'tuː]

and	when	the	feast	was	over	,	they	returned	.	2
和	什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	他们	返回	.	2

宴席结束后，他们就回去了。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kən'tɪnjuːd][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑːktɝz][ænd; ənd]

But	the	Lord	Jesus	continued	behind	in	the	temple	among	the	doctors	and
但	这	主	耶稣	持续	在后面	在	这	寺庙	之中	这	医生	和

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

但主耶稣仍然留在圣殿里，与博士和长老们在一起。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ; [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][prə'poʊzd] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

and	learned	men	of	Israel	;	to	whom	he	proposed	several	questions	of
和	学习	男人	的	以色列	;	到	谁	他	建议的	一些	问题	的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

他还向以色列的学者们提出了一些学术问题。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ænsər] :

and	also	gave	them	answers	:
和	还	给予	他们	答案	:

并且还给了他们答案：

[θriː][fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huːz] [sʌn][ɪz][ðə; ði] [mə'saɪə] ?

3	For	he	said	to	them	,	Whose	son	is	the	Messiah	?
3	为了	他	说	到	他们	,	谁	儿子	是	这	弥赛亚	?

3 因为他问他们："基督是谁的儿子？"

[ðeɪ] ['ænsər] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['deɪvɪd] .

They	answered	,	the	son	of	David	.
他们	回答	,	这	儿子	的	大卫	.

他们回答说："大卫的儿子。"

[fɔːr] [waɪ] [ðen] , [sed] [hiː; hi] , [dʌz] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][kɔːl][hɪm; ɪm][lɔːrd] ?

4	Why	then	,	said	he	,	does	he	in	the	spirit	call	him	Lord	?
4	为什么	然后	,	说	他	,	做	他	在	这	精神	称呼	他	主	?

4 他说，那么，为什么他在灵里称他为主呢？

[wen] [hiː; hi] [seθ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːrd] , [sɪt] [ðaʊ] [æt; ət] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

When	he	saith	,	The	Lord	said	to	my	Lord	,	sit	thou	at	my	right	hand	,
什么时候	他	赛斯说	,	这	主	说	到	我的	主	,	坐	你	在	我的	正确的	手	,

当他说："主对我的主说：'你坐在我的右边'"

[tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðaɪn] ['enəmi] [ðaɪ] [fʊt] - [stuːl] .

till	I	have	made	thine	enemies	thy	foot	-	stool	.
直到	我	有	制成	你的	敌人	你的	脚	-	凳子	.

直到我使你的敌人成为你的脚凳。

[faɪv] [ðen] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)l] ['ræbaɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hæst] [ðaʊ] [riːd] [bʊks] ?

5	Then	a	certain	principal	Rabbi	asked	him	,	Hast	thou	read	books	?
5	然后	一个	肯定	主要的	拉比	问	他	,	哈斯特	你	读	图书	?

5 当时有一位首席拉比问他："你读过书吗？"

[sɪks] ['dʒiːzəs] ['ænsər] , [biː; bi] [hæd; həd] [riːd] [bəuθ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

6	Jesus	answered	,	be	had	read	both	books	,	and	the	things	which	were
6	耶稣	回答	,	是	有	读	两个都	图书	,	和	这	事物	哪个	是

[kən'teɪnd] [ɪn] [bʊks] . ['sɛvən]

contained	in	books	.	7
包含	在	图书	.	7

耶稣回答说："这两本书，以及书里所记载的事，我都读过。"7

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] ,

And	he	explained	to	them	the	books	of	the	law	,	and	precepts	,
和	他	解释	到	他们	这	图书	的	这	法律	,	和	戒律	,

[ænd; ənd] ['stætʃuːts] :

and	statutes	:
和	法规	:

他给他们讲解了律法书、训诲和典章：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] ;

and	the	mysteries	which	are	contained	in	the	books	of	the	prophets	;
和	这	谜团	哪个	是	包含	在	这	图书	的	这	先知	;

以及先知书中所记载的奥秘；

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [noʊ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

things	which	the	mind	of	no	creature	could	reach	.
事物	哪个	这	头脑	的	不	生物	可以	抵达	.

任何生物的思维都无法企及的事物。

[eɪt] [ðen] [sed] [ðæt] ['ræbaɪ] , [aɪ] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] !

8	Then	said	that	Rabbi	,	I	never	yet	have	seen	or	heard	of	such	knowledge	!
8	然后	说	那	拉比	,	我	绝不	然而	有	已见	或者	听到	的	这样的	知识	!

8 拉比说："我从未见过或听说过这样的知识！"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] ?

What	do	you	think	that	boy	will	be	?
什么	做	你	思考	那	男生	将要	是	?

你觉得那个男孩将来会成为什么样的人？

[naɪn] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'strɑːnəmər] , [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

9	When	a	certain	astronomer	,	who	was	present	,	asked	the	Lord	Jesus	,
9	什么时候	一个	肯定	天文学家	,	WHO	曾是	展示	,	问	这	主	耶稣	,

['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ə'strɑːnəmi] ? -

Whether	he	had	studied	astronomy	?	10
无论	他	有	研究	天文学	?	-

9 当时在场的一位天文学家问主耶稣："他学过天文学吗？"10

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] [ænd; ənd]

The	Lord	Jesus	replied	,	and	told	him	the	number	of	the	spheres	and
这	主	耶稣	回复	,	和	讲述	他	这	数字	的	这	球体	和

['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,

heavenly	bodies	,
天上	身体	,

主耶稣回答说，并告诉他天体和球体的数目。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [traɪ'æŋgjələr] , [skwer] , [ænd; ənd] ['sekstəl] ['æspekt] ; [ðer; ðər] [prə'gresɪv]

as	also	their	triangular	,	square	,	and	sextile	aspect	;	their	progressive
作为	还	他们的	三角形	,	正方形	,	和	六分位	方面	;	他们的	进步

[ænd; ənd] ['retrəgreɪd] ['moʊʃ(ə)n] ;

and	retrograde	motion	;
和	逆行	运动	;

以及它们的三角形、正方形和六分相；它们的前进和逆行运动；

[ðer; ðər] [saɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

their	size	and	several	prognostications	;	and	other	things	which	the	reason	of
他们的	尺寸	和	一些	预后	;	和	其他	事物	哪个	这	原因	的

[mæn] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .

man	had	never	discovered	.
男人	有	绝不	发现	.

它们的大小和一些预言；以及人类理性从未发现的其他事物。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wel] [skɪld] [ɪn] ['fɪzɪk] [ænd; ənd]

11	There	was	also	among	them	a	philosopher	well	skilled	in	physic	and
-	那里	曾是	还	之中	他们	一个	哲学家	出色地	熟练	在	物理学	和

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

natural	philosophy	,
自然的	哲学	,

11 其中还有一位精通物理学和自然哲学的哲学家，

[huː] [æskt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] ['fɪzɪk] ?

who	asked	the	Lord	Jesus	,	Whether	he	had	studied	physic	?
WHO	问	这	主	耶稣	,	无论	他	有	研究	物理学	?

谁问主耶稣：“他学过医吗？”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] .

12	He	replied	,	and	explained	to	him	physics	and	metaphysics	.
-	他	回复	,	和	解释	到	他	物理	和	形而上学	.

12 他回答了他，并向他解释了物理学和形而上学。

- ['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

13	Also	those	things	which	were	above	and	below	the	power	of	nature	;
-	还	那些	事物	哪个	是	多于	和	以下	这	力量	的	自然	;

13 还有那些超越自然能力和超越自然能力的事物；

- [ðə; ði] ['paʊɝz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ɪts] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

14	The	powers	also	of	the	body	,	its	humours	,	and	their	effects	.
-	这	权力	还	的	这	身体	,	它是	体液	,	和	他们的	效果	.

14 身体的各种能力、体液及其作用。

- ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] , [ænd; ənd] [boʊnz] , [veɪnz] , ['ɑːrtɝiːz] , [ænd; ənd] [nəːvs]

15	Also	the	number	of	its	members	,	and	bones	,	veins	,	arteries	,	and	nerves
-	还	这	数字	的	它是	成员	,	和	骨头	,	静脉	,	动脉	,	和	神经

;
;
:
;

15 还要数出它的肢体、骨骼、静脉、动脉和神经的数量；

- [ðə; ði] ['sevrəl] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [hɑ:t][ænd; ənd][draɪ] , [koʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] , [ænd; ənd]

16	The	several	constitutions	of	body	,	hot	and	dry	,	cold	and	moist	,	and
-	这	一些	宪法	的	身体	,	热的	和	干燥	,	寒冷的	和	潮湿	,	和

[ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

the	tendencies	of	them	;
这	倾向	的	他们	;

16 人体的各种体质，如热、燥、寒、湿，以及它们的倾向；

- [haʊ] [ðə; ði][soʊl]['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] ;

17	How	the	soul	operated	upon	the	body	;
-	如何	这	灵魂	经营的	之上	这	身体	;

17 灵魂如何作用于身体；

- [wʌt] [ɪts] ['veriəs] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] ['fækltiz] , [wɜ:r; wər] ;

18	What	its	various	sensations	and	faculties	,	were	;
-	什么	它是	各种各样的	感觉	和	学院	,	是	;

18 它的各种感觉和能力是什么；

- [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['æŋgər] , [dɪ'zaɪər] ;

19	The	faculty	of	speaking	,	anger	,	desire	;
-	这	学院	的	请讲	,	愤怒	,	欲望	;

19 说话的能力、愤怒、欲望；

- [ænd; ənd]['læstli][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ; [ænd; ənd] ['ʌðər]

20	And	lastly	the	manner	of	its	composition	and	dissolution	;	and	other
-	和	最后	这	方式	的	它是	作品	和	溶解	;	和	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

20 最后，还有它的组成和溶解方式；以及其他事项，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['kri:tʃər] [hæd; həd]['evər] [ri:t]t] .

which	the	understanding	of	no	creature	had	ever	reached	.
哪个	这	理解	的	不	生物	有	曾经	达到	.

这是任何生物都无法理解的。

- [ðen] [ðæt] [fə'lɑ:səfər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [sed] , [oʊ]

21	Then	that	philosopher	arose	,	and	worshipped	the	Lord	Jesus	,	and	said	,	O
-	然后	那	哲学家	出现	,	和	崇拜	这	主	耶稣	,	和	说	,	哦

[lɔ:rd]['dʒi:zəs] ,

Lord	Jesus	,
主	耶稣	,

21 于是那哲学家起来，敬拜主耶稣，说：“主耶稣啊，

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] [dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd]['sɜ:rvənt] .

from	henceforth	I	will	be	thy	disciple	and	servant	.
从	今后	我	将要	是	你的	弟子	和	仆人	.

从今以后，我将成为你的门徒和仆人。

- [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] .

22	While	they	were	discoursing	on	these	and	such	like	things	,	the	Lady	St	.
-	尽管	他们	是	论述	在	这些	和	这样的	喜欢	事物	,	这	女士	英石	.

['meri] [keɪm] [ɪn] ,

Mary	came	in	,
玛丽	来了	在	,

22 他们正谈论这些诸如此类的事情时，圣母玛利亚进来了。

['hævɪŋ] [bɪn] [θri:] [deɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -

having	been	three	days	walking	about	with	Joseph	,	seeking	for	him	.	23
拥有	到过	三	天	步行	关于	和	约瑟夫	,	寻求	为了	他	.	-

他们与约瑟一起走了三天，寻找他。23

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn]

And	**when**	**she**	**saw**	**him**	**sitting**	**among**	**the**	**doctors**	**,**	**and**	**in**	**his**	**turn**
和	什么时候	她	锯	他	坐着	之中	这	医生	,	和	在	他的	转动

[prə'pəuzɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

proposing	**questions**	**to**	**them**	**,**
提议	问题	到	他们	,

当她看到他坐在医生中间，并依次向他们提出问题时，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [sʌn] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ðʌs] [baɪ]

and	**giving**	**answers**	**,**	**she**	**said**	**to**	**him**	**,**	**My**	**son**	**,**	**why**	**hast**	**thou**	**done**	**thus**	**by**
和	给予	答案	,	她	说	到	他	,	我的	儿子	,	为什么	哈斯特	你	完毕	因此	经过

[juː 'es] ?

us	**?**
我们	?

她回答道："我的儿子，你为什么这样对待我们？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣基督新约圣经原著中被(The suppressed Gospels and Epistles of the)

第3/3页

[bɪ'hoʊld][aɪ][ænd; ənd][ðaɪ]['fɑːðər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðiː] .

Behold	**I**	**and**	**thy**	**father**	**have**	**been**	**at**	**much**	**pains**	**in**	**seeking**	**thee**	**.**
看哪	我	和	你的	父亲	有	到过	在	很多	疼痛	在	寻求	你	.

看哪，我和你父亲费了九牛二虎之力才找到你。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [siːk] [ˌem 'iː] ?

24	**He**	**replied**	**,**	**Why**	**did**	**ye**	**seek**	**me**	**?**
-	他	回复	,	为什么	做过	是的	寻找	我	?

24 他回答说："你们为什么找我？"

[dɪd][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] [ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ? -

Did	**ye**	**not**	**know**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**employed**	**in**	**my**	**father's**	**house**	**?**	**25**
做过	是的	不是	知道	那	我	应该	到	是	受雇	在	我的	父亲的	房子	?	-

你们难道不知道我应该在我父亲的家里工作吗？25

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	**they**	**understood**	**not**	**the**	**words**	**which**	**he**	**said**	**to**	**them**	**.**
但	他们	理解	不是	这	字	哪个	他	说	到	他们	.

但他们听不懂他跟他们说的话。

- [ðen] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [æskt] ['meri] , ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sʌn] ?

26	**Then**	**the**	**doctors**	**asked**	**Mary**	**,**	**Whether**	**this**	**were**	**her**	**son**	**?**
-	然后	这	医生	问	玛丽	,	无论	这	是	她	儿子	?

26 医生们问玛丽："这是她的儿子吗？"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [sed] , [oʊ] ['hæpi] ['meri] , [huː] [hæst] [bɔːrn] [sʌtʃ]

And	**when**	**she**	**said**	**,**	**He**	**was**	**,**	**they**	**said**	**,**	**O**	**happy**	**Mary**	**,**	**who**	**hast**	**borne**	**such**
和	什么时候	她	说	,	他	曾是	,	他们	说	,	哦	快乐的	玛丽	,	WHO	哈斯特	出生	这样的

[ə; eɪ][sʌn] .

a	**son**	**.**
一个	儿子	.

当她说"是的"时，他们说："哦，幸福的玛丽，生下了这样一个儿子。"

- [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [əu'beid] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl]

27	**Then**	**he**	**returned**	**with**	**them**	**to**	**Nazareth**	**,**	**and**	**obeyed**	**them**	**in**	**all**
-	然后	他	返回	和	他们	到	拿撒勒	,	和	服从	他们	在	全部

[θɪŋz] . -

things	**.**	**28**
事物	.	-

27 于是他与他们一同回到拿撒勒，凡事都听从他们。28

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kept] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; -

And	**his**	**mother**	**kept**	**all**	**these**	**things**	**in**	**her**	**mind**	**;**	**29**
和	他的	母亲	保留	全部	这些	事物	在	她	头脑	;	-

他的母亲把这一切都记在心里；29

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [gruː] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

And	**the**	**Lord**	**Jesus**	**grew**	**in**	**stature**	**and**	**wisdom**	**,**	**and**	**favour**	**with**	**God**
和	这	主	耶稣	生长	在	身材	和	智慧	,	和	偏爱	和	上帝

[ænd; ənd][mæn] .

and	**man**	**.**
和	男人	.

主耶稣的身量和智慧，并神和人喜爱他的心，都一齐增长。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[wʌn]['dʒiːzəs] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] , [ˌtuː'tuː] ['stʌdiz] [ðə; ði] [lɔː] , [θriː][ænd; ənd][ɪz]

1	Jesus	conceals	his	miracles	,	2	studies	the	law	,	3	and	is
1	耶稣	隐藏	他的	奇迹	,	2	研究	这	法律	,	3	和	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

耶稣隐藏了他的神迹，2 学习律法，3 并受洗。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]['dʒiːzəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [ænd; ənd]['siːkrət][wɜːrks] ,

NOW	from	this	time	Jesus	began	to	conceal	his	miracles	and	secret	works	,
现在	从	这	时间	耶稣	开始	到	隐藏	他的	奇迹	和	秘密	作品	,

[ˌtuː'tuː]

2
2

从此以后，耶稣开始隐藏他的神迹和奥秘的事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

And	gave	himself	to	the	study	of	the	law	,
和	给予	他自己	到	这	学习	的	这	法律	,

他专心研习法律，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] ;

till	he	arrived	to	the	end	of	his	thirtieth	year	;
直到	他	到达的	到	这	结尾	的	他的	第三十	年	;

直到他三十岁那年结束；

[θriː][æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['fɑːðər] ['pʌblɪkli] [oʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['dʒɔːrdn] , ['sendɪŋ] [daʊn] [ðɪs]

3	At	which	time	the	Father	publicly	owned	him	at	Jordan	,	sending	down	this
3	在	哪个	时间	这	父亲	公开	拥有	他	在	约旦	,	发送	向下	这

[vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

voice	from	heaven	,
嗓音	从	天堂	,

3 当时，父在约旦河公开承认他的名，从天上发出这样的声音：

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] ;

This	is	my	beloved	son	,	in	whom	I	am	well	pleased	;
这	是	我的	心爱	儿子	,	在	谁	我	是	出色地	高兴	;

这是我的爱子，我所喜悦的；

[fɔːr][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .

4	The	Holy	Ghost	being	also	present	in	the	form	of	a	dove	.
4	这	圣	鬼	存在	还	展示	在	这	形式	的	一个	鸽子	.

4 圣灵也以鸽子的形象出现。

[faɪv] [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['revərəns] ,

5	This	is	he	whom	we	worship	with	all	reverence	,
5	这	是	他	谁	我们	崇拜	和	全部	尊敬	,

5 这就是我们所敬拜的，我们全心全意地敬拜他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

because	he	gave	us	our	life	and	being	,	and	brought	us	from
因为	他	给予	我们	我们的	生活	和	存在	,	和	带来	我们	从

['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [wuːm] ,

our	mother's	womb	,
我们的	母亲的	子宫	,

因为他赐予我们生命和存在，并将我们从母腹中带出来。

['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] ,
Glory to God ,
荣耀 到 上帝 ,

荣耀归于上帝!

[sɪks] [huː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [tʊk] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [hæθ] [riˈdiːmd] [ˌjuː ˈes] ,
6 Who , for our sakes , took a human body , and hath redeemed us ,
6 WHO , 为了 我们的 清酒 , 采取 一个 人类 身体 , 和 有 已赎回 我们 ,

6 他为了我们取了人的样式，成为人，救赎了我们，

[ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [ɪmˈbreɪs] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [friː] ,
that so he might embrace us with everlasting mercy , and shew his free ,
那 所以 他 可能 拥抱 我们 和 永恒 怜悯 , 和 展示 他的 自由的 ,

好让他以永恒的慈悲拥抱我们，并彰显他自由的，

[lɑːrdʒ] , ['baʊntɪf(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
large , bountiful grace and goodness to us .
大的 , 丰富 优雅 和 善良 到 我们 .

赐予我们丰盛的恩典和良善。

['sɛvən][tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] ,
7 To him be glory and praise , and power , and dominion ,
7 到 他 是 荣耀 和 称赞 , 和 力量 , 和 统治权 ,
[frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [sed] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
from henceforth said for evermore .
从 今后 说 为了 越来越 .

7 愿荣耀、赞美、权柄、国度都归于他，从今时直到永远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

([ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] , [baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
(The end of the whole Gospel of the Infancy , by the assistance of the
(这 结尾 的 这 所有的 福音 的 这 婴儿期 , 经过 这 协助 的 这
[suˈpriːm] [gɑːd] ,
Supreme God ,
最高 上帝 ,

（在至高神的帮助下，《婴孩福音》全书完结，）

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .)
according to what we found in the original .)
根据 到 什么 我们 成立 在 这 原来的 .)

根据我们在原文中发现的内容。）

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]
REFERENCES TO THE FIRST GOSPEL OF THE INFANCY OF JESUS CHRIST
参考 到 这 第一的 福音 的 这 婴儿期 的 耶稣 基督

提及耶稣基督童年福音书

[['mɪstər] . ['henri] [saɪk] , [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [fɜːrst]
[Mr . Henry Sike , Professor of Oriental Languages at Cambridge , first
[先生 . 亨利 骗人的 , 教授 的 东方 语言 在 剑桥 , 第一的
[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ɪn] - .
translated and published this Gospel in 1697 .
翻译 和 已发布 这 福音 在 - .

[剑桥大学东方语言学教授亨利·赛克先生于 1697 年首次翻译并出版了这部福音书。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːstɪk] , [ə; eɪ][sekt][ʌv; əv] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] ;
It was received by the Gnostics , a sect of Christians in the second century ;
它 曾是 已收到 经过 这 诺斯替教徒 , 一个 教派 的 基督徒 在 这 第二 世纪 ;

它被二世纪基督教的一个教派——诺斯替教所接受；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['kredɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eɪdʒɪz][baɪ] ['ʌðər]
and **several** **of** **its** **relations** **were** **credited** **in** **the** **following** **ages** **by** **other**
和 一些 的 它是 关系 是 已认可 在 这 下列的 年龄 经过 其他
['kristʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

它的几个关联教会在后世被其他基督徒所推崇。

[vɪz] . , [juː'siːbiəs] , [ˌæθə'neɪʃəs] , [ˌɛpɪ'feɪniəs] ; ['krɪsəstəm] . & [siː] . ['sɑːzəˌmɛn] [sez] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
viz **.** **,** **Eusebius** **,** **Athanasius** **,** **Epiphanius** **;** **Chrysostom** **.** **&** **c** **.** **Sozomen** **says** **,** **he** **was**
即 . , 优西比乌斯 , 阿塔纳修斯 , 埃皮法尼乌斯 ; 金口菊 . & c . 索佐门 说道 , 他 曾是
[toʊld][baɪ] ['meni] ,
told **by** **many** **,**
讲述 经过 许多 ,

例如，优西比乌、亚他那修、埃皮法尼乌斯、克里索斯托等。索佐门说，许多人都告诉过他：

[ænd; ənd][hiː; hi]['kredɪts][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəlz][ɪn]['iːdʒɪpt] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn]
and **he** **credits** **the** **relations** **,** **of** **the** **idols** **in** **Egypt** **falling** **down** **on**
和 他 学分 这 关系 , 的 这 偶像 在 埃及 坠落 向下 在
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

他认为，埃及的偶像倒塌砸在约瑟身上，是这种关系造成的。

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [flaɪt] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ;
and **Mary's** **flight** **thither** **with** **Christ** **;**
和 玛丽的 航班 那里 和 基督 ;

以及玛丽与基督一同逃往那里；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kraɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] - [triː] ,
and **of** **Christ** **making** **a** **well** **to** **wash** **his** **clothes** **in** **a** **sycamore** **-** **tree** **,**
和 的 基督 制作 一个 出色地 到 洗 他的 衣服 在 一个 梧桐树 - 树 ,

还有基督在桑树上凿井洗衣服的故事，

[frʌm; frəm] [wens] ['bɔːlsəm]['æftərwərdz] [prə'siːdid] ; [wɪtʃ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] .
from **whence** **balsam** **afterwards** **proceeded** **;** **which** **stories** **are** **from** **this** **Gospel** **.**
从 何处 香脂 然后 继续 ; 哪个 故事 是 从 这 福音 .

香脂由此而来；这些故事都出自这部福音书。

- , [aʊt][ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['piːtər]['mɑːrtər] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
Chemnitius **,** **out** **of** **Stipulensis** **,** **who** **had** **it** **from** **Peter** **Martyr** **,** **Bishop** **of**
- , 出去 的 - , WHO 有 它 从 彼得 烈士 , 主教 的
[ˌælɪg'zændriə] ,
Alexandria **,**
亚历山大 ,

Chemnitius，来自Stipulensis，他从亚历山大主教Peter Martyr那里得到了它。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] , [sez] ,
in **the** **third** **century** **,** **says** **,**
在 这 第三 世纪 , 说道 ,

他在三世纪时说道：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['iːdʒɪpt] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [mɑːtɜ˞reːə] ,
that **the** **place** **in** **Egypt** **where** **Christ** **was** **banished** **is** **now** **called** **Matarea** **,**
那 这 地方 在 埃及 在哪里 基督 曾是 被放逐 是 现在 称为 马塔雷亚 ,

基督被流放到埃及的地方，现在被称为玛塔利亚。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['kaɪəroʊ] ; [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ['kɑːnstəntli] [bɜːrn] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn]

about	ten	miles	beyond	Cairo	;	that	the	inhabitants	constantly	burn	a	lamp	in
关于	十	英里	超过	开罗	;	那	这	居民	不断地	烧伤	一个	灯	在

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

remembrance	of	it	;
纪念	的	它	;

距开罗约十英里；当地居民常点灯以纪念它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [triːz] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːlsəm] ,

and	that	there	is	a	garden	of	trees	yielding	a	balsam	,
和	那	那里	是	一个	花园	的	树木	屈服	一个	香脂	,

而且那里还有一个花园，里面种满了能结出香脂的树木。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [plaːntid] [baɪ] [kraɪst] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

which	were	planted	by	Christ	when	a	boy	.
哪个	是	已种植	经过	基督	什么时候	一个	男生	.

这些树木是基督小时候栽种的。

[em] . [lɑː] [krɔːs] ['saɪts] [ə; eɪ] ['sɪnəd] [æt; ət] - , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mæləbɑː(r)] ,

M	.	La	Crosse	cites	a	synod	at	Angamala	,	in	the	Mountain	of	Malabar	,
M	.	拉	克罗斯	引用	一个	宗教会议	在	-	,	在	这	山	的	马拉巴尔	,

M. La Crosse 引用了在马拉巴尔山脉安加马拉举行的一次宗教会议，

[ə; eɪ] . [diː] . - , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [riːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nɛ'stɔːriənz] [ɪn]

A	.	D	.	1599	,	which	shows	this	Gospel	was	commonly	read	by	the	Nestorians	in
一个	.	D	.	-	,	哪个	演出	这	福音	曾是	通常	读	经过	这	聂斯托利派	在

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

公元 1599 年，这表明这本福音书在当时的聂斯托利派教徒中很常见。

['ɑːmed] ['iːbuː] ['ɪdrɪs] , [ə; eɪ] [mə'hɔmitən] [dɪ'vaɪn] , [sez] ,

Ahmed	Ibu	Idris	,	a	Mahometan	divine	,	says	,
艾哈迈德	伊布	伊德里斯	,	一个	穆罕默德	神圣的	,	说道	,

伊斯兰教圣人艾哈迈德·伊布·伊德里斯 (Ahmed Ibu Idris) 说：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [sʌm; səm] ['kristʃənz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɔːr] ['gɔspəlz] ;

it	was	used	by	some	Christians	in	common	with	the	other	four	Gospels	;
它	曾是	用过的	经过	一些	基督徒	在	常见的	和	这	其他	四	福音书	;

有些基督徒将它与另外四部福音书一起使用；

[ænd; ənd] - [diː] ['kæstrəu] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔməs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] ,

and	Ocobius	de	Castro	mentions	a	Gospel	of	Thomas	,	which	he	says	,
和	-	德	卡斯特罗	提及	一个	福音	的	托马斯	,	哪个	他	说道	,

奥科比乌斯·德·卡斯特罗提到了《多马福音》，他说：

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ɑːr'miːniən]

he	saw	and	had	translated	to	him	by	an	Armenian
他	锯	和	有	翻译	到	他	经过	一个	亚美尼亚

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [æt; ət] ['æmstərdæm] ,

Archbishop	at	Amsterdam	,
大主教	在	阿姆斯特丹	,

他看到了，并由阿姆斯特丹的一位亚美尼亚大主教翻译给他听。

[ðæt] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn] ['veri] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ænd; ənd] ['æfrɪkə] ,

that	was	read	in	very	many	churches	of	Asia	and	Africa	,
那	曾是	读	在	非常	许多	教堂	的	亚洲	和	非洲	,

这段经文曾在亚洲和非洲的许多教堂诵读。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [ruːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] .

as	the	only	rule	of	their	faith	.
作为	这	仅有的	规则	的	他们的	信仰	.

这是他们信仰的唯一准则。

[fə'briʃəs] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] .

Fabricius	**takes**	**it**	**to**	**be**	**this**	**Gospel**	**.**
法布里修斯	需要	它	到	是	这	福音	.

法布里修斯认为这就是这部福音书。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [mə'hɔmit][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

It	**has**	**been**	**supposed**	**,**	**that**	**Mahomet**	**and**	**his**	**coadjutors**	**used**	**it**	**in**
它	有	到过	据称	,	那	穆罕默德	和	他的	助理	用过的	它	在

[kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] .

compiling	**the**	**Koran**	**.**
编译	这	《古兰经》	.

有人认为，穆罕默德和他的助手们在编纂《古兰经》时使用了它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['stɔːriz] [bi'liːvd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] ;

There	**are**	**several**	**stories**	**believed**	**of**	**Christ**	**,**	**proceeding**	**from**	**this**	**Gospel**	**;**
那里	是	一些	故事	相信	的	基督	,	进行中	从	这	福音	;

据信有几个关于基督的故事，都源自这部福音书；

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [saɪk] [rɪ'leɪts] [aʊt] [ʌv; əv][lɑː] - ['pɜːrsɪk]['leksɪkɑːn] ,

as	**that**	**which**	**Mr**	**.**	**Sike**	**relates**	**out**	**of**	**La**	**Brosse's**	**Persic**	**Lexicon**	**,**
作为	那	哪个	先生	.	骗人的	相关	出去	的	拉	-	波斯语	词汇	,

正如赛克先生从拉布罗斯的《波斯语词典》中引述的那样，

[ðæt] [kraɪst] ['præktɪst] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

that	**Christ**	**practised**	**the**	**trade**	**of**	**a**	**dyer**	**,**	**and**	**his**	**working**	**a**	**miracle**
那	基督	已实践	这	贸易	的	一个	染工	,	和	他的	在职的	一个	奇迹

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] ;

with	**the**	**colours**	**;**
和	这	颜色	;

基督曾是一名染匠，他用颜料行了神迹；

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['daɪərz] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['peɪtrən] ,

from	**whence**	**the**	**Persian**	**dyers**	**honour**	**him**	**as**	**their**	**patron**	**,**
从	何处	这	波斯语	染工	荣誉	他	作为	他们的	赞助人	,

因此，波斯染匠们尊他为守护神。

[ænd; ənd][kɔːl][ə; eɪ][daɪ] - [haʊs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	**call**	**a**	**dye**	**-**	**house**	**the**	**shop**	**of**	**Christ**	**.**
和	称呼	一个	染料	-	房子	这	店铺	的	基督	.

把染坊称为基督的店铺。

[sɜːr][dʒɑːn] [pjeər] ['menʃənz] ['pɜːrʒn] ['ledʒəndz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kraɪsts] [dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Sir	**John**	**Chardin**	**mentions**	**Persian**	**legends**	**concerning**	**Christ's**	**dispute**	**with**	**his**
先生	约翰	夏丹	提及	波斯语	传说	有关	基督的	争议	和	他的

['skuːlmæstər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌeɪ biː 'siː] ;

schoolmaster	**about**	**his**	**ABC**	**;**
校长	关于	他的	ABC	;

约翰·查丁爵士提到了波斯传说，其中讲述了基督与他的老师就字母表争论的故事；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leŋkθənɪŋ] [ðə; ði]['siːdər] - [bɔːrd] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sɔːd] [tuː] [ʃɔːrt] .]

and	**his**	**lengthening**	**the**	**cedar**	**-**	**board**	**which**	**Joseph**	**sawed**	**too**	**short**	**.**	**]**
和	他的	延长	这	雪松	-	木板	哪个	约瑟夫	锯	也	短的	.	]

他把约瑟夫锯短的雪松木板加长了。

[noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['gɔspəlz] .

Note	**on**	**the**	**Miracles**	**of**	**Christ**	**in**	**the**	**preceding**	**Gospels**	**.**
笔记	在	这	奇迹	的	基督	在	这	前	福音书	.

关于前几卷福音书中基督所行神迹的说明。

[ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz] [fɪld] [ʌp][baɪ] [ðiːz] ['gɔspəlz] .

A	**great**	**void**	**in**	**the**	**early**	**life**	**of**	**the**	**Saviour**	**is**	**filled**	**up**	**by**	**these**	**Gospels**	**.**
一个	伟大的	空白	在	这	早期的	生活	的	这	救主	是	已填	向上	经过	这些	福音书	.

这些福音书填补了救主早年生活中的巨大空白。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑ:nɪkl] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪz] ['eni] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv]
In **none** **of** **the** **Canonical** **Evangelists** **is** **any** **mention** **made** **of** **the** **childhood** **of**
在 没有任何 的 这 典范 福音传道者 是 任何 提到 制成 的 这 童年 的
['dʒi:zəs] .
Jesus **.**
耶稣 .

在所有正典福音书中，都没有提到耶稣的童年。

[ðə; ði]['gɔspəlz][ʌv; əv] ['mæθju:] , [mɑ:rk] , [lu:k] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [mɔ:r] ['ræpɪdli][ðæn; ðən]
The **Gospels** **of** **Matthew** **,** **Mark** **,** **Luke** **,** **and** **John** **,** **more** **rapidly** **than**
这 福音书 的 马修 , 标记 , 卢克 , 和 约翰 , 更多的 快速 比
[ˌsætɪs'fæktərəli] ,
satisfactorily **,**
令人满意地 ,

马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音，速度之快，令人难以满意。

[pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['mɪnɪstri] .
pass **over** **the** **period** **intervening** **between** **His** **birth** **and** **ministry** **.**
经过 超过 这 时期 介入 之间 他的 出生 和 部 .

略过祂出生到传道之间的这段时期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [rɪ'di:.mərz] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn]
It **is** **natural** **to** **suppose** **that** **the** **Infant** **Redeemer's** **earliest** **days** **were** **spent** **in**
它 是 自然的 到 认为 那 这 婴儿 救赎者的 最早 天 是 花费 在
[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
the **society** **of** **other** **young** **children** **,**
这 社会 的 其他 年轻的 孩子们 ,

很自然地，我们可以推测婴孩救世主的童年是在与其他幼童一起度过的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɪn'sɪr] ['kristʃənz] [feɪθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]
and **it** **is** **quite** **consistent** **with** **every** **sincere** **Christians** **faith** **to** **believe** **that**
和 它 是 相当 持续的 和 每一个 真诚 基督徒 信仰 到 相信 那
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['mɪrəklz] [hɪr] [ə'skraɪbd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz]
He **had** **the** **power** **to** **perform** **the** **miracles** **here** **ascribed** **to** **him** **otherwise**
他 有 这 力量 到 履行 这 奇迹 这里 归因于 到 他 否则
,
,
,

而对于每一位虔诚的基督徒来说，相信祂有能力行这里所描述的奇迹，是完全合情合理的。

[ə; eɪ]['lɪmɪt] [wɪl] [bi:; bi][set][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbju:ts] ,
a **limit** **will** **be** **set** **to** **His** **divine** **attributes** **,**
一个 限制 将要 是 放 到 他的 神圣的 属性 ,

祂的神圣属性将被限制，

[dauts] [reɪzd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r]
doubts **raised** **against** **His** **performance** **of** **the** **miracles** **related** **by** **the** **four**
疑虑 提高 反对 他的 表现 的 这 奇迹 有关的 经过 这 四
[ɪ'vændʒəlɪst] ,
Evangelists **,**
福音传道者 ,

人们对四福音书作者所记载的祂所行的神迹提出了质疑，

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'naɪəl]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
in **the** **authorised** **version** **of** **the** **Testament** **,** **and** **a** **denial** **given** **of** **the**
在 这 授权 版本 的 这 遗嘱 , 和 一个 拒绝 给定 的 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [ˌðer'ɪn] ,
declaration **therein** **,**
宣言 其中 ,

在经认可的遗嘱版本中，并否认了其中的声明，

" [wɪð; wɪθ][gɑːd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	With	GOD	nothing	is	impossible	!
"	和	上帝	没有什么	是	不可能的	!

“有了上帝，一切皆有可能！”

" [ðə; ði] ['sekənd] , [ɔːr] [ˌes 'tiː] .

"	THE	SECOND	,	OR	ST	.
"	这	第二	，或者	英石	.	

“第二，或圣。

['tɑːməsɪz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

THOMAS'S	GOSPEL	OF	THE	INFANCY	OF	JESUS	CHRIST	.
托马斯的	福音	的	这	婴儿期	的	耶稣	基督	.

多马福音：耶稣基督童年记。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər]

An	Account	of	the	ACTIONS	and	MIRACLES	of	our	Lord	and	Saviour
一个	帐户	的	这	行动	和	奇迹	的	我们的	主	和	救主

记载我主救世主的作为和神迹

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

JESUS	CHRIST	in	his	INFANCY	.
耶稣	基督	在	他的	婴儿期	.

耶稣基督的童年。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌtuː'tuː]['dʒiːzəs] [mɪ'rækjələsli] [kliəz] [ðə; ði]['wɔːtər]['æftər][reɪn] .

2	Jesus	miraculously	clears	the	water	after	rain	.
2	耶稣	奇迹般地	清除	这	水	后	雨	.

耶稣在雨后奇迹般地使水干涸。

[fɔːr] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænɪmeɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

4	Plays	with	clay	sparrows	,	which	he	animates	on	the	Sabbath	day	.
4	演出	和	黏土	麻雀	,	哪个	他	动画	在	这	安息日	天	.

4. 在安息日，他用黏土捏麻雀，并赋予它们生命。

[aɪ] ['tɔməs] , [æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] , [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

I	THOMAS	,	an	Israelite	,	judged	it	necessary	to	make	known	to	our
我	托马斯	,	一个	以色列人	,	评判	它	必要的	到	制作	已知	到	我们的

['breðrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒentailz] ,

brethren	among	the	Gentiles	,
弟兄们	之中	这	外邦人	,

我，多马，一个以色列人，认为有必要将这事告诉我们在外邦中的弟兄们：

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	actions	and	miracles	of	Christ	in	his	childhood	,
这	行动	和	奇迹	的	基督	在	他的	童年	,

基督童年时期的事迹和神迹

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][gɑːd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [rɔːt] ['æftər][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn] ['beθlihem] [ɪn]

which	our	Lord	and	God	Jesus	Christ	wrought	after	his	birth	in	Bethlehem	in
哪个	我们的	主	和	上帝	耶稣	基督	锻	后	他的	出生	在	伯利恒	在

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

这是我们的主和上帝耶稣基督在我国伯利恒降生后所成就的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ; [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]

at	which	I	myself	,	was	astonished	;	the	beginning	of	which	was	as
在	哪个	我	我	,	曾是	惊讶	;	这	开始	的	哪个	曾是	作为

['fɒloʊəθ] .

followeth	.
跟随	.

对此，我本人也感到惊讶；事情的起因如下。

[ˌtuː'tuː] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

2	When	the	child	Jesus	was	five	years	of	age	,
2	什么时候	这	孩子	耶稣	曾是	五	年	的	年龄	,

2 当婴孩耶稣五岁的时候，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,

and	there	had	been	a	shower	of	rain	,	which	was	now	over	,
和	那里	有	到过	一个	淋浴	的	雨	,	哪个	曾是	现在	超过	,

之前下了一阵雨，现在已经停了。

['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['hiːbruː] [bɔɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ;

Jesus	was	playing	with	other	Hebrew	boys	by	a	running	stream	;
耶稣	曾是	玩耍	和	其他	希伯来语	男孩们	经过	一个	跑步	溪流	;

耶稣和一些希伯来男孩在溪边玩耍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] , [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [leɪks] ;

and	the	water	running	over	the	banks	,	stood	in	little	lakes	;
和	这	水	跑步	超过	这	银行	,	站立	在	小的	湖泊	;

水流过河岸，汇聚成一个个小湖泊；

[θriː][bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ə'gen] ;

3	But	the	water	instantly	became	clear	and	useful	again	;
3	但	这	水	即刻	成为	清除	和	有用	再次	;

3 但水立刻变得清澈可饮；

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [smoʊt] [ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðeɪ] ['redɪli] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

he	having	smote	them	only	by	his	word	,	they	readily	obeyed	him	.
他	拥有	猛击	他们	仅有的	经过	他的	单词	,	他们	容易	服从	他	.

他仅凭一句话就击败了他们，他们便欣然服从。

[fɔːr] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [sʌm; səm][sɔːft] [kleɪ] ,

4	Then	he	took	from	the	bank	of	the	stream	some	soft	clay	,
4	然后	他	采取	从	这	银行	的	这	溪流	一些	柔软的	黏土	,

4 然后他从溪岸上取了一些软泥，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['spæroʊz; 'speroʊz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [bɔɪz]

and	formed	out	of	it	twelve	sparrows	;	and	there	were	other	boys
和	形成	出去	的	它	十二	麻雀	;	和	那里	是	其他	男孩们

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

playing	with	him	.
玩耍	和	他	.

他用它变出了十二只麻雀；还有其他男孩和他一起玩耍。

[faɪv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒuː] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , ['neɪmli] ,

5	But	a	certain	Jew	seeing	the	things	which	he	was	doing	,	namely	,
5	但	一个	肯定	犹	看到	这	事物	哪个	他	曾是	正在做	,	即	,

5 但有一个犹太人看见他所行的事，就是，

[hɪz; ɪz] ['fɔːmiŋ] [kleɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [went]

his	forming	clay	into	the	figures	of	sparrows	on	the	Sabbath	day	,	went
他的	成型	黏土	进入	这	数据	的	麻雀	在	这	安息日	天	,	去

['prez(ə)ntli] [ə'weɪ] ,

presently	away	,
目前	离开	,

他在安息日用黏土捏成麻雀的形状，然后就离开了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	told	his	father	Joseph	,	and	said	,
和	讲述	他的	父亲	约瑟夫	,	和	说	,

他告诉父亲约瑟，说：

[sɪks][bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][kleɪ] ,

6	Behold	,	thy	boy	is	playing	by	the	river	side	,	and	has	taken	clay	,
6	看哪	,	你的	男生	是	玩耍	经过	这	河	边	,	和	有	已采取	黏土	,

6 看哪，你的儿子在河边玩耍，拿了泥土，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [twelv] ['spæroʊz; 'speroʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	formed	it	into	twelve	sparrows	,	and	profaneth	the	Sabbath	.
和	形成	它	进入	十二	麻雀	,	和	亵渎	这	安息日	.

将它变成了十二只麻雀，并且亵渎了安息日。

['sɛvən] [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

7	Then	Joseph	came	to	the	place	where	he	was	,	and	when	he	saw	him	,
7	然后	约瑟夫	来了	到	这	地方	在哪里	他	曾是	,	和	什么时候	他	锯	他	,

7 约瑟来到他所在的地方，看见他，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

called	to	him	,	and	said	,
称为	到	他	,	和	说	,

他被叫了过来，说道：

[waɪ] ['duː)ist] [ðaʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔːfl] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?

Why	doest	thou	that	which	it	is	not	lawful	to	do	on	the	Sabbath	day	?
为什么	不会	你	那	哪个	它	是	不是	合法的	到	做	在	这	安息日	天	?

你为何做安息日不可做的事呢?

[eɪt] [ðen] ['dʒiːzəs] ['klæpɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,

8	Then	Jesus	clapping	together	the	palms	of	his	hands	,	called	to	the	sparrows	,
8	然后	耶稣	鼓掌	一起	这	棕榈树	的	他的	双手	,	称为	到	这	麻雀	,

8 耶稣拍着手掌，向麻雀们喊道：

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][goʊ] , [flaɪ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji][lɪv; laɪv] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . [naɪn]

and	said	to	them	Go	,	fly	away	;	and	while	ye	live	remember	me	.	9
和	说	到	他们	去	,	飞	离开	;	和	尽管	是的	居住	记住	我	.	9

并对他们说：去吧，飞走吧；趁你们还活着，记住我。9

[soʊ][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][fled] [ə'weɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

So	the	sparrows	fled	away	making	a	noise	.
所以	这	麻雀	逃亡	离开	制作	一个	噪音	.

于是麻雀们吵吵闹闹地飞走了。

- [ðə; ði][dʒuːz] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

10	The	Jews	seeing	this	,	were	astonished	,	and	went	away	,
-	这	犹太人	看到	这	,	是	惊讶	,	和	去	离开	,

10 犹太人看见这事，非常惊讶，就离开了。

[ænd; ənd][toʊld][ðer; ðər] [tʃiːf] ['pɝːsənz] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [rɔːt]
and told their chief persons what a strange miracle they had seen wrought
和 讲述 他们的 首席 人 什么 一个 奇怪的 奇迹 他们 有 已见 锻
[baɪ]['dʒiːzəs] .
by **Jesus** .
经过 耶稣 .

他们把亲眼目睹耶稣所行的奇异神迹告诉了他们的首领。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** .
章 二 .

第二章

[ˌtuːˈtuː] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['wɪðər] [huː] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [puːlz] ; [sɪks]['pɑːrtli] [riˈstɔːz]
2 **Causes** **a** **boy** **to** **wither** **who** **broke** **down** **his** **fish** **-** **pools** **;** **6** **Partly** **restores**
2 原因 一个 男生 到 枯萎 WHO 打破 向下 他的 鱼 - 游泳池 ; 6 部分 恢复
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

使破坏鱼塘的男孩枯萎；6 使他部分恢复。

['sɛvən] [kɪlz] [əˈnʌðər] [bɔɪ] .
7 **Kills** **another** **boy** .
7 杀戮 其他 男生 .

7号杀死了另一个男孩。

- ['kɔːzɪz] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] , - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pulz]
16 **causes** **blindness** **to** **fall** **on** **his** **accusers** **,** **18** **for** **which** **,** **Joseph** **pulls**
- 原因 失明 到 落下 在 他的 指控者 , - 为了 哪个 , 约瑟夫 拉
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
him **by** **the** **ear** .
他 经过 这 耳朵 .

16 使他的控告者双目失明，18 因此，约瑟揪住他的耳朵。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ænəz] [ðə; ði] [skraɪb] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
BESIDES **this** **,** **the** **son** **of** **Annas** **the** **scribe** **,** **was** **standing** **there** **with**
除了 这 , 这 儿子 的 安娜斯 这 隶 , 曾是 常设 那里 和
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

此外，书记亚那的儿子也和约瑟站在那里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] ,
and **took** **a** **bough** **of** **a** **willow** **tree** **,**
和 采取 一个 买 的 一个 柳 树 ,

于是，他取了一根柳树枝，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntuː] [leɪks] .
and **scattered** **the** **waters** **which** **Jesus** **had** **gathered** **into** **lakes** **.**
和 疏散 这 水 哪个 耶稣 有 聚集 进入 湖泊 .

并将耶稣聚集起来形成湖泊的水分散开来。

[ˌtuːˈtuː][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒiːzəs] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bɪˈkeɪm] ['æŋgri] , [ænd; ənd]
2 **But** **the** **boy** **Jesus** **seeing** **what** **he** **had** **done** **,** **became** **angry** **,** **and**
2 但 这 男生 耶稣 看到 什么 他 有 完毕 , 成为 生气的 , 和
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said **to** **him** **,**
说 到 他 ,

但孩童耶稣看见他所做的事，就生气了，对他说：

[ðaʊ] [fuːl] , [wʌt] [hɑːrm][dɪd][ðə; ði] [leɪk] [duː] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] ['skætər] [ðə; ði]['wɔːtər] ?

Thou	fool	,	what	harm	did	the	lake	do	thee	,	that	thou	shouldest	scatter	the	water	?
你	傻子	,	什么	伤害	做过	这	湖	做	你	,	那	你	最肩	分散	这	水	?

你这傻瓜，湖水究竟伤害了你什么，你竟要搅动湖水?

[θriː][bɪ'hoʊld] , [naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] ['wɪðər] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ʃælt] [nɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['iːðər]

3	Behold	,	now	thou	shalt	wither	as	a	tree	,	and	shalt	not	bring	forth	either
3	看哪	,	现在	你	应	枯萎	作为	一个	树	,	和	应	不是	带来	前进	任何一个

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

3 看哪，你必像树一样枯萎，不再长叶子，

[ɔːr] ['brænʧɪz] , [ɔːr][fruːt] .

or	branches	,	or	fruit	.
或者	分支	,	或者	水果	.

或者树枝，或者果实。

[fɔːr][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['wɪðərd] [ɔːl]['oʊvər] .

4	And	immediately	he	became	withered	all	over	.
4	和	立即地	他	成为	干枯	全部	超过	.

4 他立刻全身枯萎了。

[faɪv] [ðen] ['dʒiːzəs] [went] [ə'weɪ] [hoʊm] .

5	Then	Jesus	went	away	home	.
5	然后	耶稣	去	离开	家	.

5 于是耶稣回家去了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] , [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv]

But	the	parents	of	the	boy	who	was	withered	,	lamenting	the	misfortune	of
但	这	父母	的	这	男生	WHO	曾是	干枯	,	哀叹	这	不幸	的

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

但那位瘦弱男孩的父母，却在哀叹他年少时的不幸遭遇。

[tʊk] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

took	and	carried	him	to	Joseph	,	accusing	him	,	and	said	,
采取	和	携带	他	到	约瑟夫	,	指控	他	,	和	说	,

把他带去见约瑟，控告他，说：

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kiːp] [ə; eɪ][sʌn] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ?

Why	dost	thou	keep	a	son	who	is	guilty	of	such	actions	?
为什么	朋友	你	保持	一个	儿子	WHO	是	有罪的	的	这样的	行动	?

你为何要留着一个犯下如此罪行的儿子?

[sɪks] [ðen] ['dʒiːzəs][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][dɪd] [hiːl] [hɪm; ɪm] ,

6	Then	Jesus	at	the	request	of	all	who	were	present	did	heal	him	,
6	然后	耶稣	在	这	要求	的	全部	WHO	是	展示	做过	愈合	他	,

6 于是，耶稣应在场众人的请求，治好了他。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][sʌm; səm][smɔːl] ['membər][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['wɪðərd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ]

leaving	only	some	small	member	to	continue	withered	,	that	they	might	take	warning
离开	仅有的	一些	小的	成员	到	继续	干枯	,	那	他们	可能	拿	警告

.

:

.

只留下一些小成员继续枯萎，好让他们吸取教训。

['sɛvən] [ə'nʌðər] [taɪm]['dʒiːzəs] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [baɪ] ,

7	Another	time	Jesus	went	forth	into	the	street	,	and	a	boy	running	by	,
7	其他	时间	耶稣	去	前进	进入	这	街道	,	和	一个	男生	跑步	经过	,

7 又有一次，耶稣走到街上，一个男孩跑过，

[rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
rushed **upon** **his** **shoulder** **;**
匆忙 之上 他的 肩膀 ;

扑到他肩上；

[eɪt][æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][noʊ]['fɑ:rðər] ; [naɪn]
8 **At** **which** **Jesus** **being** **angry** **,** **said** **to** **him** **,** **Thou** **shalt** **go** **no** **farther** **;** **9**
8 在 哪个 耶稣 存在 生气的 , 说 到 他 , 你 应 去 不 更远 ; 9

8 耶稣就生气，对他说："你不可再往前走。"9

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [fel] [daʊn] [ded] :
And **he** **instantly** **fell** **down** **dead** **:**
和 他 即刻 跌倒 向下 死的 :

他随即倒地身亡。

- [wɪtʃ] [wen] [sʌm; səm]['pɜ:sənz] [sɔ:] , [ðeɪ] [sed] , [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] [bɔ:rn] ,
10 **Which** **when** **some** **persons** **saw** **,** **they** **said** **,** **Where** **was** **this** **boy** **born** **,**
- 哪个 什么时候 一些 人 锯 , 他们 说 , 在哪里 曾是 这 男生 出生 ,

10 有些人看见了，就说："这孩子是在哪里出生的？"

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [pæs] ?
that **every** **thing** **which** **he** **says** **presently** **cometh** **to** **pass** **?**
那 每一个 事物 哪个 他 说道 目前 到来 到 经过 ?

他说的每一件事都会应验吗?

- [ðen] [ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [kəm'pleɪnd] , ['seɪɪŋ]
11 **Then** **the** **parents** **of** **the** **dead** **boy** **going** **to** **Joseph** **,** **complained** **,** **saying**
- 然后 这 父母 的 这 死的 男生 去 到 约瑟夫 , 抱怨 , 说
,
,
,

11 于是，死去的孩子的父母去见约瑟，抱怨说：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['sɪti] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]
You **are** **not** **fit** **to** **live** **with** **us** **,** **in** **our** **city** **,** **having** **such** **a** **boy** **as**
你 是 不是 合身 到 居住 和 我们 , 在 我们的 城市 , 拥有 这样的 一个 男生 作为
[ðæt] :
that **:**
那 :

你这样的男孩，不适合和我们一起生活在我们的城市里：

- ['i:ðər] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [bles] [ænd; ənd][nɑ:t] [kɜ:rs] , [ɔ:r] [els] [dɪ'pɑ:rt] [hens] [wɪð; wɪθ]
12 **Either** **teach** **him** **that** **he** **bless** **and** **not** **curse** **,** **or** **else** **depart** **hence** **with**
- 任何一个 教 他 那 他 保佑 和 不是 诅咒 , 或者 别的 离开 因此 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

12 要么教导他祝福而不咒诅，要么就和他一起离开这里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kɪlz] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] .
for **he** **kills** **our** **children** **.**
为了 他 杀戮 我们的 孩子们 .

因为他杀害了我们的孩子。

- [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒi:zəs][baɪ][hɪm'self] , [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,
13 **Then** **Joseph** **calling** **the** **boy** **Jesus** **by** **himself** **,** **instructed** **him** **,** **saying** **,**
- 然后 约瑟夫 呼叫 这 男生 耶稣 经过 他自己 , 指示 他 , 说 ,

13 于是约瑟把孩子耶稣叫到一边，单独吩咐他说：

[waɪ] ['du(:)ist] [ðaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][soʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [ˌju: 'es][ænd; ənd]

Why	**doest**	**thou**	**such**	**things**	**to**	**injure**	**the**	**people**	**so**	**,**	**that**	**they**	**hate**	**us**	**and**
为什么	不会	你	这样的	事物	到	损伤	这	人们	所以	,	那	他们	恨	我们	和

['prɑ:sɪkju:t][ˌju: 'es] ? -

prosecute	**us**	**?**	**14**
起诉	我们	?	-

你为何要做这样的事，伤害人民，以致他们恨我们、迫害我们？14

[bʌt; bət]['dʒi:zəs] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðaɪ'self] ,

But	**Jesus**	**replied**	**,**	**I**	**know**	**that**	**what**	**thou**	**sayest**	**is**	**not**	**of**	**thyself**	**,**
但	耶稣	回复	,	我	知道	那	什么	你	萨耶斯特	是	不是	的	你自己	,

但耶稣回答说："我知道你所说的话不是出于你自己的。"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðaɪ] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

but	**for**	**thy**	**sake**	**I**	**will**	**say**	**nothing**	**;**
但	为了	你的	清酒	我	将要	说	没有什么	;

但为了你，我什么也不说；

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [sed] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [ði:] , [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ˌevər'læstɪŋ]

15	**But**	**they**	**who**	**have**	**said**	**these**	**things**	**to**	**thee**	**,**	**shall**	**suffer**	**everlasting**
-	但	他们	WHO	有	说	这些	事物	到	你	,	将	遭受	永恒

['pʌnɪʃmənt] . -

punishment	**.**	**16**
惩罚	.	-

15 但那些对你说这些话的人，必受永远的刑罚。16

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] ,

And	**immediately**	**they**	**who**	**had**	**accused**	**him**	**became**	**blind**	**,**
和	立即地	他们	WHO	有	被告	他	成为	瞎的	,

那些控告他的人立刻都瞎了。

- [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'freɪd][ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd]

17	**And**	**all**	**they**	**who**	**saw**	**it**	**were**	**exceedingly**	**afraid**	**and**	**confounded**	**,**	**and**
-	和	全部	他们	WHO	锯	它	是	非常	害怕的	和	令人困惑	,	和

[sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

said	**concerning**	**him**	**,**
说	有关	他	,

17 凡看见这事的人都极其害怕和困惑，就论到他说道：

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hi:; hi] [seθ] , ['weðər] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [ɪ'mi:diətli] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd]

Whatsoever	**he**	**saith**	**,**	**whether**	**good**	**or**	**bad**	**,**	**immediately**	**cometh**	**to**	**pass**	**and**
任何	他	赛斯说	,	无论	好的	或者	坏的	,	立即地	到来	到	经过	和

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] . -

they	**were**	**amazed**	**.**	**18**
他们	是	惊叹	.	-

无论他说什么，无论是好话还是坏话，都立刻应验，他们都感到惊讶。18

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [plʌkt]

And	**when**	**they**	**saw**	**this**	**action**	**of**	**Christ**	**,**	**Joseph**	**arose**	**,**	**and**	**plucked**
和	什么时候	他们	锯	这	行动	的	基督	,	约瑟夫	出现	,	和	拨弦

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,

him	**by**	**the**	**ear**	**,**
他	经过	这	耳朵	,

他们看见基督的这一举动，约瑟就起来，揪住他的耳朵。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bi:; bi] ['i:zi] ; -

at	**which**	**the**	**boy**	**was**	**angry**	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**,**	**Be**	**easy**	**;**	**19**
在	哪个	这	男生	曾是	生气的	,	和	说	到	他	,	是	简单的	;	-

男孩听了很生气，对他说："别这样。"19

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [siːk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] : [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['veri]

For	if	they	seek	for	us	,	they	shall	not	find	us	:	thou	hast	done	very
为了	如果	他们	寻找	为了	我们	,	他们	将	不是	寻找	我们	:	你	哈斯特	完毕	非常

[ɪm'pruːdntli] .

imprudently	.
轻率地	.

因为他们即使寻找我们也找不到我们：你这样做非常轻率。

- [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ?

20	Dost	thou	not	know	that	I	am	thine	?
-	多斯特	你	不是	知道	那	我	是	你的	?

20 你难道不知道我是属于你的吗?

['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Trouble	me	no	more	.
麻烦	我	不	更多的	.

别再给我添麻烦了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wʌn] [əs'tɔniʃiz] [hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

1	Astonishes	his	schoolmaster	by	his	learning	.
1	令人惊讶	他的	校长	经过	他的	学习	.

他的学识令他的老师惊讶。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['skuːlmæstər] [neɪmd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

A	CERTAIN	schoolmaster	named	Zaccheaus	,	standing	in	a	certain	place	,
一个	肯定	校长	命名	扎基厄斯	,	常设	在	一个	肯定	地方	,

一位名叫撒该的教师，站在某个地方，

[hɜːrd] ['dʒiːzəs] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] . [ˌtuː'tuː]

heard	Jesus	speaking	these	things	to	his	father	.	2
听到	耶稣	请讲	这些	事物	到	他的	父亲	.	2

听到耶稣对他父亲说了这些话。2

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [sʌtʃ] [θɪŋz]

And	he	was	much	surprised	,	that	being	a	child	he	should	speak	such	things
和	他	曾是	很多	惊讶	,	那	存在	一个	孩子	他	应该	说话	这样的	事物

;

;

;

他很惊讶，自己还是个孩子，竟然会说出这样的话;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	after	a	few	days	he	came	to	Joseph	,	and	said	,
和	后	一个	很少	天	他	来了	到	约瑟夫	,	和	说	,

过了几天，他来到约瑟面前，说：

[θriː] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tʃaɪld] , [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

3	Thou	hast	a	wise	and	sensible	child	,	send	him	to	me	,
3	你	哈斯特	一个	明智的	和	明智的	孩子	,	发送	他	到	我	,

3 你有一个聪明懂事的孩子，把他送到我这里来。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

that	he	may	learn	to	read	.
那	他	可能	学习	到	读	.

让他学会阅读。

[fɔːr] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

4	When	he	sat	down	to	teach	the	letters	to	Jesus	,
4	什么时候	他	卫星	向下	到	教	这	信件	到	耶稣	,

4 他坐下来教导耶稣书信的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ə'lɪf] ;

he	began	with	the	first	letter	Aleph	;
他	开始	和	这	第一的	信	字母 aleph	;

他从第一个字母 Aleph 开始；

[faɪv][bʌt; bət]['dʒiːzəs] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['sekənd] ['letər] - ([beiθ; beθ]) - (['giːməl]) ,

5	But	Jesus	pronounced	the	second	letter	Mpeth	(	Beth	)	Cghimel	(	Gimel	)	,
5	但	耶稣	发音	这	第二	信	-	(	贝丝	)	-	(	吉梅尔	)	,

5 但耶稣把第二个字母Mpeth（Beth）Cghimel（Gimel）念了出来，

[ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	said	over	all	the	letters	to	him	to	the	end	.
和	说	超过	全部	这	信件	到	他	到	这	结尾	.

并回顾了所有写给他的信件，直到最后。

[sɪks] [ðen] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] ['prɔfits]

6	Then	opening	a	book	,	he	taught	his	master	the	prophets
6	然后	开幕	一个	书	,	他	教授	他的	掌握	这	先知

6 于是他打开一本书，把先知书中的道理教给他的老师。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

but	he	was	ashamed	,
但	他	曾是	羞愧	,

但他感到羞愧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['letərz] .

and	was	at	a	loss	to	conceive	how	he	came	to	know	the	letters	.
和	曾是	在	一个	损失	到	构想	如何	他	来了	到	知道	这	信件	.

['sɛvən]

7
7

他百思不得其解，自己是如何得知这些信件的。7

[ænd; ənd][hiː; hi]['roʊz][ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['wʌndərfəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [θɪŋ]

And	he	arose	and	went	home	,	wonderfully	surprised	at	so	strange	a	thing
和	他	出现	和	去	家	,	太棒了	惊讶	在	所以	奇怪的	一个	事物

.

:

.

于是他起身回家了，对这件奇怪的事情感到非常惊讶。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['daɪərz] .

1	Fragment	of	an	adventure	at	a	dyer's	.
1	分段	的	一个	冒险	在	一个	染工	.

染坊奇遇记片段。

[æz; əz]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːp] ,

AS	Jesus	was	passing	by	a	certain	shop	,
作为	耶稣	曾是	通过	经过	一个	肯定	店铺	,

当耶稣路过一家店铺时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['dɪpɪŋ] ([ɔːr] [daɪɪŋ]) [sʌm; səm] [klɔːðz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

he	saw	a	young	man	dipping	(	or	dyeing	)	some	cloths	and	stockings	in	a
他	锯	一个	年轻的	男人	浸渍	(	或者	染色	)	一些	布料	和	长筒袜	在	一个

['fɜːrnɪs] ,

furnace	,
炉	,

他看到一个年轻人正在炉子里浸泡（或染色）一些布料和袜子。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ['kʌlər] , ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːsənz] [pər'tɪkjələr] ['ɔːrdər] ;

of	a	sad	colour	,	doing	them	according	to	every	person's	particular	order	;
的	一个	伤心	颜色	,	正在做	他们	根据	到	每一个	人的	特别的	命令	;

带着悲伤的色彩，按照每个人的具体要求去做；

[ˌtuː'tuː][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒiːzəs]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

2	The	boy	Jesus	going	to	the	young	man	who	was	doing	this	,
2	这	男生	耶稣	去	到	这	年轻的	男人	WHO	曾是	正在做	这	,

2 孩童耶稣走到那做这事的年轻人那里，

[tʊk] ['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːðz] ... ...

took	also	some	of	the	cloths	...	...
采取	还	一些	的	这	布料	...	...

还拿走了一些衣服.....

([hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv] ['tɑːməsɪz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

(	Here	endeth	the	fragment	of	Thomas's	Gospel	of	the	Infancy	of	Jesus	Christ	.
(	这里	结束	这	分段	的	托马斯的	福音	的	这	婴儿期	的	耶稣	基督	.

)

)

（托马斯所著《耶稣基督童年福音》残篇至此结束。）

[rɪfɜːəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] .

REFERRENCE	TO	ST	.
参考	到	英石	.

参考圣。

['tɑːməsɪz] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

THOMAS'S	GOSPEL	OF	THE	INFANCY	OF	JESUS	CHRIST	.
托马斯的	福音	的	这	婴儿期	的	耶稣	基督	.

多马福音：耶稣基督童年记。

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [griːk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

[	The	original	in	Greek	,	from	which	this	translation	is	made	,	will	be	found
[	这	原来的	在	希腊语	,	从	哪个	这	翻译	是	制成	,	将要	是	成立

['prɪntɪd] [baɪ] - ,

printed	by	Cotelerius	,
打印	经过	-	,

[本译文即源自希腊原文，该原文由科特勒里乌斯印刷出版。]

[ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] .

in	his	notes	on	the	constitutions	of	the	Apostles	,	from	a	MS	.
在	他的	笔记	在	这	宪法	的	这	使徒们	,	从	一个	多发性硬化症	.

在他的手稿中，他记录了使徒们的宪章。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['laɪbreri] , [noʊ] . - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

in	the	French	King's	Library	,	No	.	2279	.	—	It	is	attributed	to	St	.	Thomas	,
在	这	法语	国王学院	图书馆	,	不	.	-	.	—	它	是	归因于	到	英石	.	托马斯	,

法国国王图书馆藏，编号2279——据传为圣托马斯所作。

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] , ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv]

and	conjectured	to	have	been	originally	connected	with	the	,	Gospel	of
和	推测	到	有	到过	起初	连接	和	这	,	福音	的

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

据推测，它最初与《玛利亚福音》有关。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz] [faʊnd] [tɔːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Unfortunately	this	ancient	MS	.	was	found	torn	at	the	second	verse	of	the
很遗憾	这	古老的	多发性硬化症	.	曾是	成立	撕裂	在	这	第二	诗	的	这

[fɔːrθ] ['tʃæptər] .]

fourth	chapter	.	]
第四	章	.	]

可惜的是，这份古老的手稿在第四章第二节处被发现时已经残缺不全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神